Sala Oviedo #516
Arte, y Vocabulario de la lengua Achaqua. Doctrina Christiana. Confeccionario de uno y otro sexo. É instrucción de Cathecumenos. Sacando de lo que trabajaron los Padres Monseñor de Neyra y Juan Ribero de la Compañía de Jesús. Transplantado en el Pueblo de San Juan de Regla. Año de 1762.
Rudimento de la lengua Itchagüa.

En mogó.

Aunque es verdad, d esta lengua no imita entero a la latina; pero se advierte menosamiento limitado en mucho como repueda en la colocación, y modo de hablar y esta descripción de varias partes de la Oraición de una mita vaiví. Por esta causa, yo mayor facilidad en quien tiene noticia de la lengua latina veo, imitando uno entero, al menos en parte el libro de San Hidrija con la brevedad de pide. Este seguño Rúmen del principal del Idioma.

Pronunciación.

La pronunciación de esta lengua es, en general, que todas las letras son ellas mismas, y la pronunciación Castellana. Sólo hay la variación del son el principio de la dicción la que no lo hacen ese sino como las españolas, y así no dicen Readermás sino Rádemás, y esto es que al principio se halla la Rigueándose, después estoy todo el idiomá, no hay diversidad alguna.
Tractatus

V. Declinaciones de los

Nombres.

Sobre la declinación de los nombres y sus

necesidad de casos, dicho hay poca variedad, figuran
del rigor de la lengua latina pues bomismo es
el Nominativo y con el Ismario, como consta
los ejemplos

Dio, no ama... D. niqueninaquique.

Ame la bondad de D. Nusminau y Talea.

Ame mi vida y D. Nusminau y nucabica.

Ame a Dios. Nusminau y D.

O Dios... Ligö Dios.

Con Dios... Dios yagicha.

Desde donde recoge todos los casos tienen un
mismo semblante, siendo que se usan ala
particular, preposiciones, o proporciones que
acompañan al Dativo, y al Ablativo. El Dato
ativo se junta igual, eg. para D. Dios ó.xuc, y
el Ablativo de sigue esta particular yagicha
eg. con Dios: Dios yagicha y suar se dara
razon en esta sintaxis.

De nombres ablativos.

Estos nombrones son las Paíes, E innúmeras
las saber y nombres que apenas se hallan,
xa vezbo y no se le llegue aliponombre ini-
cial y no se hallara nombres posesivo aquèz-
en también no se llegue. Esto son los siguien:

Yo = Nueva, vel Nueva.

Aux = Dia, Dy = Siria.

Aq. = Ria, ziane = S. Ante.

Aquella = Ruya = Ruya, = Reade:

Nuestra = Zua = z. Guara. a

Yodoro = Ya = S. Kura.

Añuelo = Naya = Nava = naci = S. anto.

Pronombres Iniciales:

Estos conocían para la composición la primera sílaba o vocal, y a éstä los demás.


con los signifiquen la separación.


Yo ésta es, y sólo añadan pronombre inicial en Jasaquina.

Mi Padre. . . . S. Ante.

Su Padre . . . . S. Ante.

Su Padre. . . . . S. Ante.

S. Ante. . . . S. Ante.

Nuestro Padre . . . S. Ante.

Nuestro Padre . . . S. Ante.

S. Ante. . . . S. Ante.
Estos mismos pronombres iniciales entran a acompañar los verbos, como consta de la con sus aplicaciones.

**Nombre, Adjetivo.**

Sintiendo visto la variedad de que es el en los nombres substantivos, esta sabe la acerca también en los adjetivos. Digo que, sino lue y como las se halla en los adjetivos y seis y buen. De la Variedad de masculino y femenino cuando el adjetivo de concebida con cara Nacional, esta variedad está, y si el adjetivo se acaba en y (como es lo ordinario) el femenino al acabar en y. Y, Buen hombre: guáncataberri taicaiyi. Buena mujer: Tegi-

getui taicayyo. Mal hombre: guáncataberri-

maiyi. Mal a mujer: Tegi-

getui maayiyo

**Nombre, Relativo.**

Hallas nombres relativos equivalentes a que, se el que. Estos Relativos queden apelando sobre la persona, hace sobre la persona, y padece. Cuando apelan sobre la persona, hace acaban en kai, y apelan sobre la persona, y padece acaban en-

kicay. Esto reforman kikuya. Las personales del verbo de esta suerte: si el participio fajela 10-

bre la persona y padece, acabado en kicai y esto
mismo, la última vocal del abajo se reemplaza por la que se ve a la derecha en Nacabanicay. throw yo veo: Nacabanicay. cosa viste mi Nacabanicay, consagrá la última U del Vbo. Nacabanicay se combina con Nacay, y así hecho Velativo. Exempli gracia.

Los yo veo, cosa vista para mi Nacabanicay.

Los tuve: Nacabanicay.

Los aq’ ve: Nacabanicay.

Los aquella ve: Nacabanicay.

Los novecientos venos: Nacabanicay.

Los vendar ve: Yacobian.

Los aq’los ven Nacabanicay.

Préstimo Perfecto.

A este se le añade esta sílaba mi al último s y el no ya se pasea pasada: vg: Los yo ve: Nacabanicay mi. Los tuve: Nacabanicay mi. Los aq’ ve: Nacabanicay mi.

Futuro Ingerito.

A este se le añade esta sílaba ve significa con a futura: vg: Los yo ve: Nacabanicay fu los tuve: Nacabanicay fu. Siguiendo la conjugación del Vbo, como se ve a la derecha.

Relativos en cxt.

Este Relativo apela sobre la persona, hace reforma de la tercera persona del Vbo en el
presente. D'indicativo sin pronombre inicial
compiéndose en cast. o yere (conforme sea
el verbo) las ultimas vocales: ag. La veo: Nie-
cabau: Ague: Yabarexi. Vide, exempla post-
sita folio 8, yadecibus en ellos tienen plural,
y forman afi. El singular en cast.
compiéndose el cast. en hay breve: ag: Yabare-
xi el mismo: Yabarexi los mismos. El singue-
lar en himy. y es relativo y precede a: hace
plurual compitiendo el cay en Yenay: Yo.
los yo veo: Nicabarexi: Yos. y yo veo: Nic
ba ni venay.

Delos Plurales.

Delos plurales fue noticia pedida trabajando
aquí. Digo que, o las cosas inanimadas, y
iracionales, no es la plural: y así no dicen
muchas estrellas, sino: mucha estrella, y así el
lo domin. Mas si significa la muchedumbre
as tales cosas se nidan en nombre adjetivo
y significa la muchedumbre, ag: Estrella. Cuyi
muchas estrellas: Carruna Cuyi. Mosquito
candado: Amicho, y así el plural de mucho Zan-
cado, o le añadido el Adjetivo Carruna si-
gifica muchedumbre: Carruna Amicho. Mucho
mosquito.

Practica y examen de todo lo dicho.

Primera Declinación.

Singular.

Segunda Declinación
Singular
N. Luanecataberi
D. Luanecataberi
A. Luanecataberi
V. Luanecataberi
F. Luanecataberi
m. Luanecataberi
- yagicha

Plural
N. Luanecatabenay
D. Luanecatabenay
A. Luanecatabenay
V. Luanecatabenay
F. Luanecatabenay
m. Luanecatabenay

Tercera Declinación
Singular
N. Babacaia
D. Babacaia
A. Babacaia
V. Babacaia
m. Babacaia

Plural
N. Babacaiyay
D. Babacaiyay
A. Babacaiyay
V. Babacaiyay
m. Babacaiyay

Cuarto Declinación
Singular
N. Guayara
D. Guayara
m. Guayara

Plural
N. Guaya ran
D. Guaya ran
m. Guaya ran

Declinación 5 & Adjetivos
Sing.
N. Taicayi taicayo
D. Taicayi taicayo
m. Taicayi taicayo

Plural
N. Taicaben
D. Taicaben
m. Taicaben

Se acaba la lista de declinaciones.
Sexta de Relativos e participios de Pretérito y aquél o locativo.

Singular.

N. Hucabanicay yofmin. D. Hucabanicay ixxu
Ablativo Hucabanicay yagicha. Plural Hucabani
Nucabanihay. Dat. Hucabanihay ixxu. P. Huc
Cabanishay yagicha. vel
Sing.

N. Hucabanihay yofmin. H. Hucabanihay laconsaf
mira. vel. Huc.

N. Hucabanihay yofmin. H. Hucabanihay laconsaf
mira.

Del mismo modo se declinan todos, salvo aquél o la diferencia
las iniciales, y los yo uso. Hucabanicay y Con el
mayo locativo, y yagicha en el Ablativo. Los suyo vel.
Yucabancay, los afluece Yucabancay N.

Septima de Relativos en Eixo o participios

A Presente

Singular.

N. Ycabexi.
D. Ycabexy ixxu
A. Ycabexy Yagicha.

Para darse advertencia a los ya tenemos dicho de
las partículas de pretérito y futuro, mi y sufriente
y el jam Relativo. Y. Pretérito
Sing.

N. Ycabexiy mi losoi. N. Yucabanihey mi.
Sing. 1.  Futuro. Pue.
N. Nucabancayusa Sophia. N. Nucabancayusa.
Pretérito Pue.
N. Tebeximi elsio. N. Tebeximia: los vienen.
Y asimismo el genitivo y demás caído añadiendo las
partículas ini y yagicha al Dativo y Ablativo.

Tratado segundo de las Conjugaciones.
Viusi, Viusi, Tepía y.
Presente de Indicativo. Sing. Viusi Viusi. No

Past. Puyay.

Futuro Imperf.
Ayp. Viusi.

Imperativo, y se copie el presente.

Subsuntivo y. Past. y se copie el presente.
De Indicativo y con ríbená significa para que.
Sing. Puyay sea bueno: Ríbená riaícuna. Puyay: Rí-
bená riaícuna etí. Puyay: Ríbená riaícuna. Puyay: Rí-
Ríbená riaícuna y aquellos: Ríbená riaícuna.
Pret. Ing. de este solo van la particula 3 persona as. seria: Viva.


Infinitivo: Pra.º

Ser, hacer o estar: Xennica. Esa es esta Xenni del Yxicaa. Las es es esta: Yecua don son, están. Xenaylu, o: elencia: Yacay. Esto es los de este Vbo se halla, mas diezse advetia si los conquestos Xicuna, s equivalen albo de sum es, sal las notas de las personas 1.º 2.º 3.º no son las iniciales Ha, Dí, Ru, Gua, Y, Ha con los demás verbos sino las finales, Ha, Dí, Lu, No, Gí, Y, Ha s son las particulares jalousias que ponen albo.

Son las siguientes:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dí</th>
<th>Ru</th>
<th>No</th>
<th>Gí</th>
<th>Y</th>
<th>Ha</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Y</td>
<td>Gí</td>
<td>No</td>
<td>Mí</td>
<td>Dí</td>
<td>Ru</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Segunda Conjugación. Indicativo No 1º
Sing. Tono Nicabau. Tevo Ticaubau, Aqve Nicabau
Aglaue Rucabau. Hue. Nos seres guacabau 308
vesi Tebaue, Agll. sen Nicabau.

Pret. Tent. 1º
Sing. Tono Nicabaniwia. Tito Ticaubaniwia, Agq. Rica-
banimi. Agll. Rucabaniwia. Hue. No. 308 Guacabani-

Esube. Imped. 1º
Nicabau. Impedativo.

Subjuntivo Pret.
Sing. Tovea Nicababiwia. Tuv. Ricasibibi, Agq. Ricabab-

Pret. Imp. 1º
Sing. Yovierra Nicababiwia. Tuv. Nicababiwia. Agq. Nicaba-

Partic. de Pret. Igual. a Relativo
Coa y/yaformi 308 y se. Nicabaniwia X. Vf. A.

Part. de Pret
Tebaenigai.

Leendin.

Dativo.
Ablativo.
Pr. y. Hucabacabana, sel Hucabane bená f. Jicaba =
cabana sel Hucabane. P. y. Hucabacabana sel Hucabane
bená N. Absoluto. Pr. y. Hucabacaxe sel Hucabacata.
Jicabacaxe, sel Hucabacata N.

Hucanaxica. Pret. Perf. 70.

N. f. Hucanaxicunimicin. N. f. Hucanaxicunimicin N.

Imperfecto.
Simp. Yo conseguiré. Hucanaxica. f. Hucanaxica N.

Subjuntivo.
Yo consiguiera. Hucanaxicuta N.
Pret. Impf. Perf.

Yo hubiera conseguido: Hucanaxicunimicita N.

Infinitivo.

Conseguiray. Hucanaxica N.
Pret. Perf. 70.

Que consigiera. Hucanaxicunimica. et. de
centur. Partic. de Pretérito.
Los yo consigo: Hucanaxicunimica Plux. Hucanaxicunimica
Part. de Pretérito.

Quarta Conjugación. Pretérito Indicativo.


Pret. Ver.


Pret. Imperfecto.

Yo duermes. Huanamiqua.

Imperfecto.

Yo duermes. Huanamiqua.

Subjuntivo.

Yo duermas. Huanabita.

Perfect.

Yo duermiera. Huanamiqua.

Pluscuamperfecto.

Yo hubiera dormido. Huanamimicu. A.

Infinitivo.

Dormir. Huanama.

Part. de Pretérito.


Part. de Presente.
el sueño: Imayeri, los sueños Imayeri.

Nota 2.

La diferencia de esta conjugación está en que los
verbos de esta clase suenan mucho más y están
ya y la diferencia de tiempos; se pueden azuzar y
sonorizando en el imperativo y preterito y en el
futuro del subjuntivo, y por brevedad no se pone
las personas y tiempos.

Las raíces de los verbos
Aun si es verdad que esta lengua tiene pasiva en sus
verbos, es del todo extraño, pues los Indios se explican
que, a la vez se ve que se valen de la activa, y si esta no
les sirve se valen de otros verbos y se valen de la activa bi-
en, del mismo, refiriendo á otra persona su acción: u g:
es pasivo, soy visto; pues dicen: me ven; y de vez en
vez de algunos adjetivos significan pasivo: u g
soy amado y ti; Haya canina gizza, yag Canina-
significa sea amado. Otros verbos lo componen con ciertas
partículas y reflexiones, y se pueden decir la figura-
residuo de esta lengua; y si brevedad no se entiende o
que particular pasiva, o de nombres patrios.
Karimiz Li ari: Hiaag? Ho aagla. Bi anoici.
La voz... ha aellos. Exemplos:

Mizarne Hacabauni. Mizarne Ticabauni
Mizarne Hacabauni. Memiza. Ticabauni.

Mi mian: Hacabau. Le mianai: Yecabau.

Mirianos Hacabauna. Memíza alla: Yecabau.

De este modo se van variando las personas, y así se hace si es el verbo se gome la inicial P, al aquel la R, H.

Si ames algo míez se acaba el verbo con na, si aquel con ni H, como se ve en los ejemplos dicho. Pero si diferente, yome míez, si te semíezas, y no está puesto este ejemplo arriba. Digo si esto ay otro modo y reflexión on, se acaba el verbo con ba o añadir la particula ba al verbo de este modo.

Modo Reflexivo.

Memíza: Hecabau. Semíza: Yecabau. Semíza

Hecabau Reflexion Velopoca.

No mizam a unos a otros: Yucabacaba. Semizai:

cinco a dos: Yecabacaba H.

Pretérito de todos.

Memírazon: Hacabanimiúba. Memíza: Yecaba

nimíúa. Semírazon unos a dos: Hacabanimiucaba.

Futuro

Memírazai: Hucabaufibua. H.

Verbo: Irregulares. No es mi intento enseñar

y dar poner las fijas los verbo, sino guiar las con

jugaciones dichos, pues era necesario tanto práctico,

car, como verbo, sino solo notar trében? la diver-

sidad de algunos, y esto, y con esto to dicho y el otro

dicho particular del estado reconocer y verbo no se

guen las reglas generales, como se configuran, y sea.
coniste en algunas frases, si sean especificar logen castel- lano reside en la una palabra. El ginoce arriba en el ejemplo de Nueclau nahiuba ginoce quiere decir ente
la varon.

Tratado 3 de Genexibau.

Este tratado sera muy breve, pues apenas se hablan conradanzias de substantivos, y adyuvio, sino que la
fechas Racionales. Té dígamos, si el adjetivo acaba en y, después de él, se pone el femenino acaba en y. Y hombre negro Euanecabesbiki cachacuyeji, mujer negra Inagebua cachacuyeji. Otros adjetivos acaban en j en las raíces como maracoreyja con limpia, ten canacoreyja con caracoreyja y entonces, el femenino Nacional acaba en y, y hombre limpia Euanecabesbiki maracoreyja, mujer limpia Inagebua maracoreyja. El hombre nudo Euanecabesbiki caracoreyja, mujer nuda Inagebua caracoreyja.

Y en los participios del presente tiene un distintivo, el femenino Nacional acaba con el hombre j, hombre j, Euanecabesbiki Yeabexi, mujer j, Inagebua Yeabexchua. El participio apropiado tiene un distintivo según el verbo. El masculino Nacional acaba con el hombre y, y en el hombre, Euanecabesbiki rucabavicuyi, mujer y, y en el hombre, Inagebua rucabavicuyi, el plural no tiene un distinto, y ellos, mizan, Hucabae. También, como en el verbo, el singular y el femenino Nacional acaba con ella, Inagebua rucabae. Mas no en el plural. Ellas mizan, Hucabae.

En los criadores, esencial, les dan el nombre y la concordancia del substantivo, y adjetivo, y el distintivo de macho y hembra. Tashi y el león, dicen león varón, macho: Hezianare as: sarricabexi. Para Eiz leona, dicen león hembra: Hezianare Inagebua. Tashi entodas los demás,
Estos son los generos Saga y nadama, el grande alió para aprender la lengua, sin encontrar la misma profusión de la lengua latina sobre innumerables nombres, aun de criaturas inanimadas, se ha de una tiene ingenios especial.

Tratado 4 de Pretérito.
Este tratado se reduce a declarar los que son Conjugar, arriba otros como las cabezas principales y donde secon juegan los demás Verbs.

Primera Conjugación. Véase, Váyase.
Esta Conjugación se reduce todos los verbos conquistos encima composición entre el 7no substantivo Véase, ya conoces yás el tal 7no no tiene pronombre inicial, y acaba en una en la persona el pres de indicativo, y así pongo el ejemplo los siguientes: De

Viendo dos, mucho: ej: tengo Calentura: Cenamisá
sauna: Desgrandezco, Vencimiento: estoy triste: Lueca
Cenamisáuna y. todo esto, y su nombre van júla

Conjugación y se conjugan. Vs:

Pres. 7ma: tengo Calentura: Cenamisáuna.
Pres. tuve Calentura:
Pres. tendré Calentura:
Pres. tengo Calentura:
Pres. tuviéste Calentura.
Pres. tuviéste Calentura.
Pres. hube Calentura:
Pres. del plural hubimos Calentura: Cenamisáuni

Cenamisáuna.

Cenamisáuna.

Cenamisáuna.

Cenamisáuna.

Cenamisáuna.

Cenamisáuna.

Cenamisáuna.
Preste modo, y como se conjuga este se conjugan los demás Hasta 1. Conjug.

Segunda Conjug., Chucabacu, Sicabacu, Chucabaca. V. A esta conjugación todos los vbó acaban en au, como Chucabacu y aue. Naquetau y o botito. Naquetau y o blanqueo, yus semefantes; pero advierto el que en Cavanare y a que esto no hace ni para el significado ni esta conjugación del vbó.

Se reducen a esta conjugación todos los acabados en au y aue. Naquetau y o botito. Naquetau y o botito. Y todos los semefantes. Finalmente sea Regla general, que todos los acabados en ju y uj, Naquetau y o botito. Naquetau y o botito, y todos los semefantes. Finalmente sea Regla general, que todos los acabados en ju y uj, Naquetau y o botito. Naquetau y o botito, y todos los semefantes.

Tercera Conjugación, Huanazica, Venazica, Huanazicuca, Venazicina. Hasta 3. Conjugación se reducen todos los vbó, cuya final es una vocal heída de una consonante y sin esa vocal las heida) uj. Huanazica y o conigo, Huanaza y o botico, Huanaza y o tenego. Estos y todos sus semefantes se reducen a esta conjugación. No perdiendo nada de las primeras personas, ni la distinción de tiempos, como veo fol. 13 nota 1.
La cuarta Conjug. Humaya, Simaya, Huma, ca Simanini

A esta A se reducen los Tboi acabados en ya.
Aquí siempre tiene la y ala y no adquiere el acento de la Z pues como se da notado al ser consonante las tiene solamente la Z y sino firiera por tenería la 2 Conjugación como último en la
Lugar fol. 79º p. 2. Digo pues, los Tboi acabados
en ya (Hespanol ordin en esta lengua) son desta
Conjugación: v.g. Humaya yo duermo, Hucanaya
yo atajo. Hucanaya yo ando Huaiz y remolantes
quienes pierden la silaba y en el pretérito, infinitivo. Véase fol. 14 nota 2.

Concluyo este tratado

Diciendo una cosa empeñada troparea al principio del estudio de esta lengua. Digo pues, cuando la primera persona del Ybo igualgíiera Conjugación, engrosa en ya la Xa la Z de la 2 en la 3 y así se
mas como se dice en Hucabau. Pero ó empieza en
Nue como Huenazica v.g. la 2 es la 3 xe yafa
Todo como se dijo en Huenazica, Henazica Henaziku,
si se piesen así. En ninguna persona yafa se dice Huenazica, Huenazica, y no Huenazicui,
Henazica, y no Huanicui, Henazica, y no Huenazicu.
Y quando empieza en muy como Humaya yo
hizo la y pierde la i del en, yafa se dice Tiuayau.
Azafado 5 dela sintaxis N.

No puede imitar entodo el sintaxis desta len-
gua al sintaxis dela latina, y entender ag'artifi-
cio especial y la latina. mas procuraremos imitar
los seguidores.

Regula 1 Duo subtit. Continuada.

Dela Nota / Del

1.

Tratarse dela nota de y tota la variedad y frente
hora sea de posesion hora de materia y lugares N. De-
go lo 1. y quando esta nota de agela sobre genitivo
de posesion se pone la cosa postesa despues dela per-
sona y posee y casa dela Deo: Dios banni o con
un posetivo yg: Dios es banni o con un pro-
nombre inicial yg: Dios en banabo vel Xana.

Digo lo

2. y quando el De es de lugar, se pone esta par-
ticular ysay [es signifca De] despues del lugar yg:
el Pueblo de Guanapalo: chacarei Guanagalo say.

Digo lo 3. quando el

De es completivo, la cosa y comple se pone con yaca
es signifca De: yg lenia agracia: Caviambejo gra-
layaca.

Digo lo 4. y el De es dela materia y se dice
alguna cosa se pone yage: yg Ola = barro: caza-
9 Hay yage.
Dígo lo s, quando el De es presenten-
te al adverbio Und se respond con Per-geo: ven-do de Pauto: Nairu Pauto ge. Leñera: Tenabege.
de adentro: Lixciege. de la labranía: Caginege.
Todo lo demás con se respond al adverbio Und.
fol. 31 Regula 2.

Regula 2: Partitiva Nomina Nameralia N.
El modo de conjoncer estos partitivos es Romanean-
o. Los latinos dicen: el primeró de los hombres fue
Adan. Los Achiugas dicen: el primer hombre fue
Adan. Adan guanecabatzé quecha say. El Rey
es el primeró en el Reyno: romaneean ellos: el
Rey es el primeró sobre todos los de. Reyno: Rey
quecha say uyuni ribicauba i tina reyno ta-

Regula 3: Superlativi, y nomg. N.
Los comparativos, y superlativos se forman con
la dición sobre: uy; tuezex ma/docto sy. Si
est, tuezex docto sobre mi) Siya quebecayi uyus
ribicauba, ribicauba significa mayor y
El mas docto de todos, idest sobre todos: quebecayi
ribicauba menami. El Venado corre mas oil
el hombre, idest sobre los otros el hombre. Ven-
ricanacaui ribicauba guanecabatzé rica-

Regula 4: Nomina que, similitud, aut dissimilit.
Soda la semefansas, y comparaciones las comp-

Regula 3: Opus nonz substitute N. Todo lo perteneciente deste romanse se explica con nuezunicana significa hava e menestetug: hemenestug a ñbaja: nuezunicana yiduy, yasí contodos los demás nombres. Píse también en e Infinitivo: Amando latíno:qg: necesitar cecex end: gîruunicana gebedaca xinaco S?


Regula 7: Adjectiva diversitatis N. Para significar la diversidad y ay ñunay cosa.
con otras, van de Naucha de ellos, de su y de quien
cabra significa Adiuvem. Y el Padre el Hijo, y el
Espíritu. Son tres personas, distintas entre sí.

Daxcanar, Occes, ElSpirit. Qaba mataba
ta y personabeni oy una babatabeni naucha
guacaba. El primero después del Emperador:
quechay Emperador yabenami.

Regula 6. Item secueros N.

Secueros libera yyurus, poiguen a su nombre cerca
quem la particula yuch a significa de exclusi-

vo; y estoy seruor demis enemigos. Camanuna
nugnyay yuch a. Estoy libre enmismo del camanu;
una también significa estar libre. Pero de loda
ulgar masacoreyi menami gucanay yuch a; y
que los demás, y y vacus dien nedengo.

De constructione Verbouaum.


No teniendo


Esta lenga la Variedade de Casos, y la latina, es de
que, si no quere imitar las reglas del quario o sim-
tarai entoda su latitud, y allí formaremos aquellas
la construction de Vob, tratando de los varios gene-
ros de Oraciones, se practican de Ordinario, y de
algunas particulares, se juntan algunos Vob, y se
algunas proposiciones, y proposiciones se van en al-
gunos casos, quales son Dalibo, y Slolatibo.

Oraciones principales de Activa.

Estas se hacen al modo latino, y yo amo a D. Huquerinacuy a D. Pativa, y más dixi equivalente a pasiva. Dá quien yo amo a D. Huquerinacuy a jef. la pasiva se reduce a romancear la oración como se dijo en 14. o cono particula ba y D. Dios se arma.

D. Huquerinacuyaba. Vide modo reflexivo p. 15.

Regla 2. Oraciones de Vto. 3to y 4to, Llenado.


Regla 3. Oraciones de Relativo.

Estas se hacen en activa y el participio de presente diximos, y en pasiva el participio de ustento, y: Vos temo te estimo. Huja icabersi, ni queininauti. Pasiva: Huja nuechanicay caninacay nuxiu. Notese es este caninacay no es pasiva, sino nombre adjetivo, significa cono armada; pues la pasiva está tan limitada, y apenas, y segun que hablando se enllaiza la tiene el participio de presente.

Vide fol. 14, y 15. Las demás pasivas van delas ver- flexiones arriba dixi, sin admitir en ellas ablativo de persona y hace como lo hace la lengua latina en la person de pasiva. Suced notado esto para todo los demás.

Item: los tientos se nomúran nos cuy.

Regla 1. Oraciones de Bando y endo. Estos bienen asex como las de estando; ug enseñan-

do, leyendo H. y se hacen con esta particular causa porquesta al Vbo, y el Vbo piéede, uno piéede la ultima

ma ilaba segun del Conjugacion esfuerce, como se
dijo en el lugar, ug viendo yo ad: Hucabacata D.

En congiriendo yo el Cielo vexe ad: Huena nacata =
cata eri ne cabasai D. Durmiendo Hucabacata:
yexa como Huamayu piéede el yu en lugar del
cata. Hucabau la ultima, pero Huena nacata no
piéede nada.

Los comuestos de Vynma porcon el
Cata antes una es la primera, y del se en la 2ª pers-

ona ug: luciendo yo: Vuniacatana, luciendo los
vuniacatas, la raion es, pong el na elgi ha estu-

de la persona y fueplandre, o luice como el Na in
las demás Conjugaciones, y esto como en las demás
Conjugaciones san antes, ypna san, en esta ban
depliee y divena, yasi es en todos los tiempos, y

modos, como ug: en el infinitivo lucayoy: Vun-
iacana: tu Vuniacati: agí; Vuniacani: yays.
Regla 1. Oraiones de Ahiendo.
Hacense estas a el pretérito perf de Indicativo, y el catálogo es así: auéndy oído Misa siénte
no Pedro: Huernimúcata múa ximúcima Pedro
Y auéndy oído Misa siénte Pedro: Huerni
múcata múa ximúc Pedro. Este modo de No-
maneaz arriba dió es equitável en alo modo siguiente: auéndy yornúa sió Pedro, en auéndy
no Misa sió Pedro, y o o de Misa sió Pedro
y así la oración se lo dha siíyez a todo estos no-
maneaz, y sus semejantes.

Nota.
Lo mismo se entiende de las Oraiones condicio-
nales, oñstazen la partícula si u gñoye, Misa
y no le ofende. Dédara el cielo. Semícatá
múa, semícatá tabá gímeda gívaneu Díañgáz
en saicabe machucayíña.

Regla 2 Oraiones de Poo.
Estas se hacen y el infinitido presente, y
la partícula en perspectiva, u gñoye mizay o Hicabaze. Por mizaro Hicabace Y.
Regla 7. **Oraciones de Porvenir**

Estas se hacen presentando de Infinitivo y el "pero" con otro presente "pasayco" añadido: Hacabamnicae.

Porvenir heprimado: Hicabamnicae. Estos son los modos más comunes, y en estos se debe hablar, y entender, y confesar, se explican ya con muchos menos, pues a la verdad, algunas, ajenas, van ni del pretérito perfecto ni el futuro, ni del subjuntivo, con el pretérito y indicativo es así hecho el caso, no por falta de la lengua y si bien en la, sino por falta de capacidad, y se le narran de los ilícitos. Sí fin ellos se entienden, y son entendidos yendo con reflexa.

Regla 4. **La Partícula Lucha.**

Esta partícula es muy celebrada entre ellos, y como el siguiente digo convencesiones y significa de nodigoreión sino de esclusivo, y se porzone, de ninguna al pesigo, ni quien según la partícula y pondre, y entando, Vlo de acabar, delgada y espantase, de Oye, las de libros, de preguntar, de pedir, de rogar y pedir, de huir de pedir y huir, y cons los adverbios, y de len, y de len y de len que te toca, y con los adverbios, de amar y de amar, y con los echehlos, amar si ni mucho menos sabási. Dice mucha más en composición piende, y al
Regla de la Partícula Naco y Yaco.

Esta partícula es también muy usada y equiabla
da la preposición in, y aún ella significa los en
Castellano significa en pero con esta diferencia: si
el lugar aquí en termina la partícula preposición
y preposición es con una liquida o van de Yaco porques
lo, o de naco ante puesto; sino es con una liquida o van
de Naco porques o de naco ante puesto de Yaco.

conforme fuera la persona: uq en la viuda: En la
nada naco, vel yaco nací. En el agua: Uni
yaco, vel yaco Uni. En la sabana: bacheida
naco, vel yaco bacheida. En la laguna: Casita
yaco, vel yaco casita. En mi Munaco, entí yaco
en Nacaco, en los Suanaco, en mi: Munaco.

Cuando la segunda se hace con la adverbio Vbi, se ha de entender que el lugar donde se dice es el lugar donde está el locativo, y que la preposición naco, y yaco, se refiere a él. En el caso de naco, se dice naco; bachacota naco vel xinaco bachacota. En el caso de meda, medayaco, vel xinaco meda.
Regla 2. Verbo.

Cuando la pregunta se hace por el adverbio con un verbo del adverbio, significa adónde y responden con la preposición si significa el local: y adónde viene?: Chegetaca diga: Vengo de la sabana: Bache da.

Regla 3. Lico.

Si la pregunta se hace por el adverbio que, con el adverbio quejear, significa adónde usan las respuestas siguientes: y paraqué?: Suayegi. Por ay. Chegene por aquel lado nenege: yj: donde se vino el Venido quejear rigiamanente Herra?: Paraqué Suayegi: yj: ay chegene: por aquel lado nenege.


Regla 5. Varías proporciones.

Colocación de los nombres. Cap. I. Inicio y composición.

Este capítulo es muy esencial para la colocación de las oraciones y los voces de los nombres, como la colocación castellana o latina, procurando la mayor claridad. En citas, se dan esos en los cielos: La latina se convierte en irrelevante. Se toca la colocación de los demás personajes con los ejemplos de catahua.

Cap. II. Inicio y composición.

Son innumerables los nombres, y aunque en los de la Janianari, Bembanan Cabianari, X, pues, todos esto cuando no se leva junto pronombre inicial, o porque se convierten en latín. Y el dios: Janianari, muy doble en cuerillo: maya para desuban. En esta vida: Cabianari nace Canianari. Pero todos estos y la remates, pierden latín cuando se leva junto por.
Irmayos,

Fueraban en y entonces en la posición arriado H. un mocuca. Vusa, haciendo, susana, hampa Bazan.

Mi mocuca Hazucani, mi hacienda Nebaazuni,

Tu hampa Sibazuni, camino.


Cuando los nombres no sonad

Las cuatro clases arriba días se vió y la posición de los pronombres adjetivos son Huuna, Jiina, Ri

sina, Aquina, Suaquina, Nina, Hazina: yg Caballo.

En el libro, las cosas

Sabieron del poseedor y se pusieron a mí y es mi direc de cosa y agarada y mi padre (hijo de mi medio). Heida
riconos. Pero se cognció de nuevó. Esta es una efigie de la Divina aleganza et el ricat. Hasi que la co-
Leod de este breve resumen de las cosas más esencia-
les de este Idioma. Poca son las noticias suyas pues-
la en según los la lengua de su lugar. Pero los va aquí
puesto esa bien averiguado, y estos principios bien
difusido podrán hacer cargo al misionero de
quanto necesite y no herman y mai idioma el
Estudio del vocabulario y es el que hace lenguara-
vel.

Noticia necesaria para la perfecta inteligencia de la lengua Ichaguá. Capítulo V. Particularidad
los nombres, y verbos de este Idioma ordered al-
phabetic.

P.
Acabaremos. Atmaza mucha, Zuccha ahi. Pog-
zar Nasziridau. Esta ya contradición mucha por-
queta a el pronombe, a la persona aquien
se apartan: y seministro xulidanimi nauch a
abebe. Apostolbení mazeday Apostolbeneí. Aigua
tanoni. anos de dos entre: Naszirini mi nauc-
cha guacaba. Lomino dichos equivalentes. Awer,
Auiraz. Huaibau xinaba: y gidanimiu xinaba
muzia.

P.
Buñal dichos: Husebicaidaau, la persona que en-
ve hace buña regnes en doble. melen sunrar es este
verbos con nombre en Oraciones X 160 ultimante, y
detanado; y Judibení nomedanimi y chaba nasebi.
caba rura iscachamito. Y los fe becaton, chinti- xon bura del ymedeny naechaica riru.

C.

Caraie: Huaca: ug rere cae el wortnero, nicaba guas cha caica.

Darr Huaya. Este ni te suntuare con nate, o xile, ur.


Narrabas. Yem. Rianimi dimon xirine ixi,

ruxueca benimi.

Deve: Humabeniacar: xug me beven. Humabeniacar,

re nuxia. Desea, Humacataya. Deseo el Cielo:

Humacataya riraco eexi.

Esperaz, Humenida: aqui el yucha napo yquesto

a la persona (aquien se espera, yantequeso a la ma-

ecaq tse cexa dgezdon): ur: Chudas concas xine-

ndanimi. Dio yucha yya baidac: niuchu rih

cunami. Enseñaz, Huibedau, la persona aquien

se enseña en acusativo: los se enseña con la parti-

cula naco ur: Xito rebedanimia Azotiliben rirhu-

naco di binicayi.

F.

Futuro: el futuro se conoce p'Esta particula su sel' sa,

vel'sa, y qued ponez entre el cido y esta particula

e el dativo ur: Esto cex iiruzaba xinaracay irrico.

Yem: Via nuxia Huichay? También se puede

poner el dativo adha nota de futuro ur: mani-

nyma dita iru nogedanicaayu mi daida Eyotkei

ben.
Síntesis: cadananiyi numba og cadananiyi xina.

Futuro: quand e futuro el prerreírno convierte en su es una la última vida de la persona primera del presente cuando este acaba en dos vidas como narbaban y dixi fol. 12 nota 1, sencilla aunque mier la y y xamayya fol. 14 nd. 2.8 convierte el que en su) pero si dicha primera persona acaba en su og; Husbajia la convenga en el futuro; og me atarón: Husbajia sabana. Hien, Husbajia me mismo, te que se masas: Libaricay y gibericaya. Ht Nusa-

Futuro: el futuro se conoce también por esta particula

Ba y g: chusia renaricuba guanecabae el Dios.

gracia. Hien; Husbaja Cubay tizane yescado:

Caibicaya. Doleta.

Futuro en sus og los trabalo yacia Lpádeses y Mo-

virc: Runicay rianicayasaba. Naa, también el

participo de pretexto tiene futuro: og los trabalo,

se mostrar: Runicay muy Danicay yu gizua yicl

muy Danicay gizua.

Futuro consigue. Vg: que te haza: Rimeyacayuba.

Muy: Hugia yu yresi ygiaya auti becha.

Hacer, Hume y yu Huirxi hainabaca bana ca gima-

danimia quarc con noster chad. nota 1 dice

guacu y no quagayachu.
N. Pregunta: Este Vd. pidió esta particula.

Libros: Nucamanicana. Aquí el yucha va puesto a la carta del yucha, y la nucamanicana yuya masicaibe yucha. Lomindo se entiende del adjectivo yuela de este yucha y COMANICAYA IVACAYA yucha.

Nucatau Pregunta. Este Vd. pidió esta particula.

Nacó se puede sustentar con Vd. y VDA. nacé nacé. En beber: Hucadacananimina nacé.
Oir con respecto a algunos: Huerumia cabunniciayi a algunos. Huerumia cabunnisiyi.

Ocupar: Huarabahuedaeu, y Cafacananitaquda zuecha.

Preguntar: Huarumia utupi 37 yandado ala persona inquiridora; no admite el yuecha y al si pregunta: 

Taterek iura el Yuecha y adibley, y Hata-

nimisuni.

Pedir: Huerumia este Vos no acompañado con el Yuecha pospuesto a la persona a quien se pide, y gemaau Dios yuecha.


Pensar o acordarse: Hueredacananiyabae, admite incon- 
puesto al pensado y: neruedacananiyabae gihan-
imacoe.

Lle: aun si el romane te busque que yaya Vos determinante puede ponerse fuera de infinitivo el dii-

minado, yno sabéis si; se hago la Voluntad mi?

Coaço yaguera machuaca numerada nurarica-

na yhabaidacoe ya?

Reconvenir: daviar: Huibau, y Huibau guias. Item

teavio de ello, Huibau xinaba giatt. 499, por 

avisaron de ellos. Huibaniyim naaba. Hui-

na sevaria conforme se funta con quien se junta, 
yj; avisaron de ello: gibau xinaba guasii 5 gibau 

guaria, porq el xinaba no el ad libitum pif se decla-
39 na ye lomimo zinacecha.
Relatibor: lo principal y su nombre, D. Chunay xík
y cana xinaedanimibi Dío.

S

Sop: Nuyau y sey niño de la, seyendo Vaxon, se
yendo moro buederio aux Paixes:uffeda ca-
tani, guanxicoabari catani, pecuillo su catani
ximeanimiti xinaicananay ibanacare.
Salis al encuentro: Hisunitawau, con el pronombre
inicial ca, seyba lacora encontra da ahora se
encontrado yo, ahora saliendo al encuentro, y
ug: encuentre muchas Curebas: Carrua ay na=
junanimitimi nuxiu, y tornismo en esto acuan
se, salieronme al encuentro muchas Curebas.

T

Tembra nacecumia: este Vbxo vafundo con yna-
nima significa el miedo, el cual nombre vaha
fundo con el pronombre de la persona femida,
yg: xemicata l'Pedro Natanai xicha xico-
tranimitimi nabaonina.

Verbals eñilí, este v econos preparticipa Na-
yisa enalinal, ug. macabacanay isá invisible.
también es nota de participio de presente, y desp
reito estes partículas yisa misha nisha ug tran-
camanimisa los bautizado, Mebedicanisa long
nocen, y lorno xecientes.

Capítulo 2 del Vbro subantídido Vjuna, y de su notable variedad.

Para esto 3 Tomanes y soy tengo, y estoy ay notable variedad en este solo como se colegiría de los varios modos de expresar, como se vea.

Por ejemplo sigue.


Estás feliz - Ljudacahancamuna. Estas, sexo.

Tiene de gracia - Casamudavuquig, gracia y aca.


Estás Vren, Vzumay, plus, Tenay.
ayusani. Donde está tarii? pagani? Ay mucho
mosquito. Casunco Anteno ayusana. La tie-
ra está aquí: Cainabe casiane. Cuando vivió
el estubo vivo: Cabica tami. Cuando murió en
Esta vida: Ymaninimate taba cabical Macy. Los
estan en este pueblo: chacare minanay. Los es-
tan en el infierno: taicatare iana. Tendrán
remedio? cahide ianatay? está sajado xibetaya
Esto ganado: quemay ayuni o, shnauny. Esto bue-
Eso lo explican de ordinario diciendo: Nebaxi
nau, consúlten por ponderando; me muerzo.

Los están
aquí: gidaite, Xyenay. Ay mucho calor de ahí;
No ayusani. Estoy con hambre, o tengo hambre:
Taši sauna. Estoy flaco: Nebuxayay. Estoy cana-
do: ehnamay cuna. Tengo calentura: Canani cuana,
tubo calentura, canani, animine. Tubo calentu-
ra mucho tiempo: cunami, animine. Estoy vivo:
ria cabisa. Estubo xanimi, o cabias xanimi. Es-
ta en tabaks ni mananani. Que día estoy? Ta-
nia era xigidra xurege? Los con el Guaviar:
Guaviare giàana. Ay hambre: Taši xalla. Vaman
ta calentura: canami decuemauni.

Eg. 3. Algunos equívocos de esta lengua.
43. Huanan uay, nuanau nucha pibas. Hua-
    nucan, for nar, arrastar. Huacucazu re-
    tin, conocenda, replicar porrias, atacar. Huacu-
    cay, arrojar. Hucamau embriagar, pesca con
    cuna y panaire. Hucailai nagañar, y ladar.
    Hucalai, Cypesar, reir, borrar sombrerazin.
    Hucarona, desbaratar y multiplicar. Huchacuan,
    Apagarie. Huchacuca, midarie so Tamaquies,
    Huchacuca paga y pasara, mudando. Huchacuca
    corinar. Huchana richay ensender fuego. Hu-
    chanayu paga, sin y una con cordia. Huchana:
    poner la ohla. Huchuachuedau exibir, cardar.
    Huchunacu temblar. Huchunica componer. Hu-
    chunica pañizar. Hucucao, arreiar, y
    dez bueltas. Hucuna, ocioar, y baxenar. Hucu-
    nu, heih puchih, tembra mati. Hucuau
    poder, responder. Hueba xibicaucha defender.
    Hueba dou Cuez, enmenar, Hueba dou
    Hueba dou Aprender. Tedeedo: nuebedou
    giusu. Huanay, pedir, rogar, Guerus. Hugiay u
    huix, stolar, salir, algo nugar, tocara, saoia y
    peynar. Huiubai den, pedonar, hacez pazar. Hu-
    yobai pazar, despar, descamar. Huecauzua, mo
    transe, yeldado índice. Haimu Yz, venir, halbar
    llegar algo nugar. Haimuayu Metar, golpean,
    Tocar tambor o otro instrumento de golpe.
Huia un Cargaraquía. Huiaquía acontu-
bra. Huiaquía maicaibe naco acontu-
bra al mal. Huiaquía das poner en algí lugar 
eteza. Huiaquía ser comiza estar, Huiaquía nu-
base me biitó. Niujiu amida, meder, xara Val-
pando, entregas, y meder engrieda. Niamaca Híax 
 Alto. Niamachanidau afear, hacefeso, numa-
chanidaca ba rendice fatigasie. Niamayu don-
mix, combidax. Niamayu díx, pescar concuñad. 
numauba morar y habitar. Niamada hace, y 
cara. Niumidu arrancar desnudas, Niumidu 
damasi hídax. Niumidau Píax. Humayzzí-
yu Páix, pias, hacefuese. Niumedau 
 aclarar, los está espe, mirar condos alaçaro. 
Niumedau niyu agua, afíbar, Niumedau be-
ber, hauslabarba, compindear, rubir, amegillas. 
Nimenidau esperar agua, daran. Nimenidau Leeser, 
espalgar. Nimenidau boxar, abicar. Nimenid-
au Besar, chegar, pias, niuidauy uida vana 
la Varfíe. Nimenidau abicar, vestir, envirázar. 
Nimenidau corer, agonizar, sofzar, tenexhípo. 
Nimensaaru abicar, esprimir condas mano, 
y toser la body. Nimensaaru arribarce Nimensa 
esperar. Nimensaaru cabe, quinas, épicas. Nimes-
caar, dacanayża. Inúmerable infinito. Queimayu yun 
nacer el Rabbi, yaañazgar. Ribadaiña Camanica 
seigüe heax. Ribadaiña podizirse saja la
casa de barrancarce. El bachiuba cuece con agua,
Picacanvi rompele la roca, Cacaxat.
Rigijes. Bueno, una buena mujer. Rigijasam
supuesto, yacarne alredadora. Tribuam como el
la vela, sartén, diminuirse, saltar. Diná luciarte,
Dina ve Baco. Rigija media, malga. Recodami-
mi ricabica chauce, ledo medio meereto. Yar-
veri, Defido, como.

Modo de ella uno.
Una guya = Häsja guya. Una lema, Häsja
Jueymi. Vajija Abanai nanar na Visitreo.
Abajia tevio. Yn hacha, Ababai chabi. Yn hom-
bre Abai que estabexiri. Yn platanos, Ababapras-
una. Yn tigre Abanai chabi. Yn pueblo Abajia
Chacarez. Una guya Ababai cabeñiri. Una lema-
na Ababai Chabina. Una cocalera Ababai ba-
Kala. Una Camiseta Abajirra Camiseta, esta
de ristibus. Una fresada Abajirra fresada.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Castellano</th>
<th>A.</th>
<th>Achagua</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a preposición</td>
<td>Re.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>a, ola, ola</td>
<td>Sigé</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ay donde estar</td>
<td>Nuya cabare, donde estoy</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>abajo, al abajo</td>
<td>Nuya cabare</td>
<td>Cariñexu</td>
</tr>
<tr>
<td>abajo, al mesa</td>
<td>mesa yangba</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>alto</td>
<td>macabaza, y mananacay</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>buen op.</td>
<td>dabi baxinuya</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>a caballo</td>
<td>ama ita</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>a Dios</td>
<td>Dios yangiha</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>de los manos</td>
<td>Seghamacaginama</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>recondida</td>
<td>Cabayenita</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>resucita</td>
<td>Cababacata, cababacani</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>a espacio</td>
<td>malata</td>
<td>Laiinamata</td>
</tr>
<tr>
<td>al menos</td>
<td>Chacuca cabata</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>a paso con migo</td>
<td>Kusunitege</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>a modo de hombre</td>
<td>Luachuaní baxichu</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>anorada a poco</td>
<td>Boleba bismachu</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>desgusto, amala gana</td>
<td>Yacarita</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>a hombres</td>
<td>Nareseca ita</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ami</td>
<td>Huriu, At. Nixuy</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>a Trinidad</td>
<td>Dubuesbata</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Apoñia</td>
<td>Caquiriñimiyi, bení</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>oñie</td>
<td>Nucabacata</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ligue:</td>
<td>Huquetayi, Hechabinao, Huaquaya</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nkaienda mella</td>
<td>Carracarata</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Prason</td>
<td>Cata ení</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Abastos.

Abatón de Carave.

Abanarrán.

Abaxatux.

Abanacx.

Abaca, Azato.

Abaxacax.

Abatxido.

Abaxallario.

Abatix contra el suelo.

Abatix, Ezibax.

Abaxie, humillario.

Abaxa algo Ezibax.

Abaxa la Cabeza.

Abaxare.

Abafa.

Abertura: dividicagiba: del Monte Abacane.

Abismo.

Abibax.

Abispa.

Abispero.

Ablandax: Hugamayamedau, Hugilispilidau.

Ablandax, de Veixe: Nufuda.

Ablandax, Xeeri: Nufuda.

Abirax: Nufuda.
Abolido arrugado: Bizyu.
Abolirse: Ribibizulubu.
Abonar: Abonerase unos años: Guachapaycauca: Guameninayacaba.
Abominable: Cachaninatacayi: Guacausa nover: Mauna, C. Cruzmatacayi.
Abonarse el tiempo: Chumidau.
Abotar: Huecadau, C. Huecua.
Aboto: Caldaicairi.
Abrazar: Huecua. Por el fuego: Nuchana Ichay.
Abrazarse, smarce: Nubaxia.
Abrir: Nubiquiayu,
Abrir: Niquiaca.
Abrir: Humuyenda, Huecibani, Hubaribausa.
Abrir lo largo: Niquariquiadau, Hurnaidea.
Abrigarse: Nitatamuba.
Abrigarse ala Canela: Nucabana.
Abrir: Humecu.
Abrir enciendo: Numeniayu, Hurnaidea.
Abrir los pies: Nubabacauba.
Abrir saliendo: Nudadanaídau.
Abrirse loña: Ribeyquy.
Abrirse el Cielo: Rimecubu, Latierra: Ribeyquy.
Abrumar: Nuchedau.
Abrirsla: Nubanubaimabarajuya.
Absolutamente: Machapa.
Abir a la Hiea: Nubardaun.
Absolución tal: Yacaicadai.
Abinencia ayuno: Dacalba.
Abinencia ayunan: Hacudagua.
Abinencia, galán yopo: Huadanidau.
Abuela: Chayl, *Nuruxida
Abuelo: Pbi, Husbëzzi, Abinay.
Abultado: Maniqi *Maurezi.
Abultado de Volko: Cananírayi.
Abundar: Ychabatua.
Abuxirse: Caaníjuckatauna, Nebabakiziñi, Neba-
gayayata.
Aburo aguer: Cayubacalbe, *Yixiriu nebabai.
Ana aqul: Guayare, saar, Agiarni, Agiabi.
Acaba lo empeñado: Hunsat, Husbachua, Husbachu,
Iiyu.
Acaba la falta: Hiuscau, *Chacucauta.
Adad eno Vega: Takabai, Guapubanini, Eichug-
gi, Eichugü nañiiu.
Acenra Acenra: *Riyarinamacahu.
Arafás: Guatiqueno.
Rocal: Humanumayumi.
Rocalarme: Humanumayuya.
Rocalmado esfay: Muduchubatana.
Rquereníaxi: Huisdai.
Rquereníaxixe: Huyayuba, Huisyu.
Rcasas: Nebesau.
Nelcanar e lida... Veniu, Chunichau ext.
Rezoax, enba... Hubaxueda.
Regerse a do... Hicaanacau len.
Acomoda, compone... Huchuniu.
Acompañax, Hicunicaybena. Rixiitita bena.
Ricodax... Hicuedacana, Hicuedacanerva.
Ricodaxie... Hicuedacanerva.
Ricorexax... Hicuniquichuanini.
Ricoterax... Hicunudida. Hicunubayaba.
Ricodaxar... Hicunurreyda.
Ricodaxce... Carumucabau.
Ricorentrax... Hicayunite.
Ricorxax, limjat... Hicuentayu.
Ricixba... Huchuaehueda. Higuicha.
Ricibax... Hunenagi, Camecaca, Guay.
Acitidadd... Hunenay. 
Acto, accion... Medacan.
Reto lo hecho... Medanica'imi.
Ricuchillar... Hicuedac.
Ricuchillar... Hicudduacaba. Hicudduacaba.
Acuerdo relacion... Menacariba.
Acuerdo, este en maravedi. Hicuyupitu enaba.
Acutaxie... Hicibau. Hicuaba.
Acutaxie... Hicibau. Hicuaba.
Artefe lugo... Yabes.
Aileante... Hicabana.
Adelante, demi Labranza, Chegejasa, Huegianaminaco.

Adentro... Lixico.

Adentro de: Cora liquida, Rico, og Rico oni, i Micao.

Adentro del Agua.

Admiration... Huaedadau.

Admiration interfeccion... Neba! Ayale! Paya!

Admiration... Yadebaca.

Admiration de... cora horroza, Pau! Pau! Pau!

Admireable con... Cadebaca nanayiia.

Admirado... Cadebaca canayi.

Adeudarse... Camaveniacareguna

Adeudado... Camaveniacaregai.

Adeudar, Comjoner... Huchucunia.

Adeudar Vemendaz... Hudegedadau.

Adeudar de: Comez... Huchanau.

Adeudarse... Huchayu.

Adeudemente... Ribabagiyu, aba.

Adelgasar... Nibinyyu.

Adecton... Jucucacayi.

Radicnaya, Pucdeiu... Hudecacayi.

Adorar, honrar... Cabaunita, S Hucabau.

Adorar, hechar sal... Hucacayu.

Adoramece la. Humaidegua, Bimina ni numi.

Adoramece con niño... Namai daumi.

Adonde pelonke... Wane, adonde estavas tuanie?

Adonk esta?... Jatcaci ani.

Adonk esta...?... Jatgayaca atama u?

Adonk fue...?... Chacacani Dianmiña?

Adonco... Sibuan.

Adonon... Hucancunia quiburu.
Aqil
Agarrador
Agata, ando
Agente
Agno
Agri
Agobiado
Agrosa
Agol.
Agnotar
Agonistar
Agua un voluntario
Agua forrado
Agua saber e agueros
Agotar
Agreda
Agredable
Agredida en retorno
Agregar
Agregación
Agrias
Agrias y
Agrias
Agrio.
Agu.
Vni: la Corriente del Río Vminanaba
Agu. desviada. SUBAXIA. ESTANCADA: Yaixexiba.
Agu Korriente: Caxcaray. Vni: Clara: Camayi. Y,
CENITAY. XUBIA: CAXIATAY. PEDIONDA: YANATAY.
Agu. CAUD. 
Agu. Vesiada
Aguador
Aguaz
Aguero
Aguero Gypero
Agua
Agudo
Aguseta
Agüero
Añar
Aguano
Aguardar
Añarax
Añito... Rebichanaxe... El lo está: Chanarita.
Añoral
Añocay ayzidanai, Cayayunuacan.
Añocay ar
Añocaxar
Añocaxar
Añocaxar
Añocaxar
Añocaxar
Añocaxar
Añocado ayzado... Canicañini.
Añuentar
Añuxar
Añuxar
Añuxar
Añuxar
Añuxar... La Comida... Maiibexe umi quabalai.
Añuxar pecado... Mides.
Ayx dema: Ayx a a mi ig deya. Ayx dí: Ayx a mi diya.
Ayx de aquel... Ayx a mi diya.
Añuxax... Cabazeuina.
Aixado... Cabazeayi, Cababez.
Ayx delgado... Jusufe.
Ayx criia o Oriental... Camuy.
Aynax: Díaey: Meteani.
Aynax... Nunaeya Ybicayacha.
Aynax goinaga... Yivicay Ysipiuna.
Echarla exinge, ayuda: Huegilelau.
Ayuno: Daquiriba.
Ayunar: Neidadague.
Ayunar no comer: Nuniñisina, tuniñisau.
Ayuno falo: Muniñi.
Ayuno carrestia Lapara: Mabaja.
Ay carrestia: Mabafai.
Maiz: Babacalibe daída.
Asustar em pesefar: Ribitabanacaxi.
Asuntar, algea: Nuabacalau.
Asusticar: Hueye lirru nigicuarani ibeni: bathina.
Al: Leeresiye.
Al Yambierno: Uniahayage.
Al Verano o hijo al Verano, Camuiyage.
Al maíz o hijo del maíz: Canaxe.
La noche: Jayegete, Jayegetra.
Al medio noche: Deccuatam.
Al amanecer: Quitracata Liri. Comiagerze.
Al cantar los Gallos: Cabamalmalcafu.
Al toar: Jicarere.
Al comer: Nuyacata.
Ala tierra: Cainabenseuce.
Al hombre: Nurexcuixita.
Ala poitr: Rimacademi.
Ala paz: Risunitege.
Ala obr Vanda: Bagiaye.
Al lado: Hueamegeba: Huenamonaco.
Ala de sue: Kinabay. Sioa.
Alado, si tiene alas: Canabaicayi.
Alba vuelta mia . . . Huinucami.
Alba mañana . . . . Manurecafa. Carruchabatefe.
Mediodía . . . . . . . Carruchanami.
Alba . . . . . . . . Cabaunikanua.
Alacena . . . . . . . Banicacuru.
Almeda . . . . . . . Alaca.
Alude, muestra . . . . Niecaca.
Alargan. Huichucaya
Alarganízas: Nutege: Ilahau Humacau.
Alargan labranjasóca: . Hucareau.
Alargas, talar . . . . Caramana, Huipicaraedcuba.
Alarido . . . . . . . Tmaidacaresi.
Alhaşa . . . . . . . Babacaidé.
Alba Aurora . . . . Manurecafa.
Al Alba . . . . . . . Tueamazaacata.
Albahaca cierto yerba . . . . Mabeya.
Alborotar esfantas: Hucacrududau. Enosaje: Hume
da ibínica ribaba.
Alcaigüeta . . . . . Carrimacacayo.
Aleaciones: Consequix . . . . Hucarícu.
Alf en dé ante . . . . . Hunicuinaco.
Alacari, entender . . . . . Huaya nubite enaba.
Alas . . . . . . . . . Huncue.
Alas dela Casa . . . . Rícachaxiuna.
Aldea . . . . . . . . . Alacriu.
Alrededor . . . . . . . Nutege.
Alrededor andad . . . . Nucefuecuedau.
Miríes
Megar pormi
Megat... Humayudaq, Huacayanidaq, Hubinatau
Megarsie... Huayapra, Casarumacayna Hu-
Megares Viezi... Hubinatau.
Megria... Suxumasi. Ria: lexel: Haidacares.
Megre... Casarumacayna: Quabansunba.
Mentae... Huchanitimihu: Hucananeau.
Mentae... Bandacares: Dananis
Mentae... Hucananeau, Casarananuea
Mentae en la salud: Huenabana, Huenabana, Deu-
renama, Tacaena, Huenabana.
Mero... Canubaku.
Mesae... Nua de Chuchaxe.
Mispa... Hecayi.
Algeva Rancho... Sichaita
Algo... Babacabe. Parte Rená.
Alguno delos hombres... Quancatabanaena.
Algarecho arbol... Panay.
Aboden.
Alsaba.
Alimento, Respiración.
Algeza.
Alimentae.
Alimento.
Alimentación.
Alma... Habinacasi.
Alia... Hucheatu.
Alia... Quahuelau.
Alia... Quejuy.
Alia quispa, se junta como cuentas. Shacen los Otomacos y las
enquistan... Nufuice Cuchebecue.
Alla
Alla samar
Alla abos montes
Alivix
Alivix cypoe
Alla cexof
Alla liro
Alivix
Almanax
Almanac cora
Allegax suntax
Allegax suntax grano a grano
Ali
Alma
Almariago
Almidon
Alpargate
Alquileca
Alquileca una bestia dienen pagaex relomo: Huiteniu Cote
Alrebed
Alreaux
Alto estat el Sol. Acayu exxi.
Alto de aqui ramoero. Acau quayeje.
Almente
Altera
Alto
Altey
Altœz
Altez a animo
Altez a Remodeado
Altez a Remodeado
Altez a Remodeado
Altez a Remodeado
Humbras Velampageando... Deuxubetrau.
Nueíchio... Guabari yuyuaba. Deumbling alvedrio.
Imag. — Nunacu, Nuaxxuea.
Imag. Nubabau.
Imag. Nubaaxwuyaam.
Imag. Gemtale: Nuaxxixatayu menami arakbaana.
Ima Señor. Guacaxe, p. guacaxinát, guaca-
Ima de Casa. Cultaminari.
Ima principal. Chuenay.
Imañ. Nuqueninaayuc Canatanua.
Imañar. Nuabaxic.
Imanéña. Chu.
Imanecer. Sucamaxxauni.
Imanato. Canatanica, Canecataxi.
Imanar, ablandar. Nuayamayameclau.
Imanar. Nuabaxic, Nuindayu, etc. Nuacic.
Imanacrua. Bagíti, Yagíuna.
Imanga coca. Ygíti.
Imanga trébida. Ygamma.
Imanga. Ygíti.
Imangua. Ygamma.
Imaxillar.
Imaxar.
Ambición.
Ambisoso.
Amigo.
Amigo.
Amigable.
Amistad.
Amolca: Nuevicia.
Amontonar: Nuevica, Hucabacaida.
Amor: Hina, quemineca.
Amor seco: cintayeva. Iuchanacarare.
Amosco: Caquequina cacaji.
Amorcan?: Caninata.
Amontañar: Huisucayumacasimaiba.
Amontecere: Hucaxinacama.
Amontiguado color: Cullinayu.
Amoxar: Huisuquingualde.
Amoco de la Nieve: Iaxasara inanise.
Ampliolla del agua: Viscas, s'Visca.
Anacle: Unana. Cumata, bidina, baxiul.
Anca: Yuji.
Planca de mi caballo: Cona iquiza naco.
Amoja argradar: Caque, jauia.
Amiga tengo de mi tatar: Caque, tata nubate.
Anca cosa: Manuaxiyu.
Anco Basel: manuyi.
Ancha Popa: manuyiray.
Ancha Hamaca: qepecuy.
Ancho Pata: manuahy.
Ancha hacha: manuabase. Puesta, manuah.
Anchuna: Rimanuaxieca. Smay.
Aimono: Dananite.
Andar: Hucaba, Hucaya, Hucaca.
Andarle movale: Hugimaida. mencandelle. Hucu-
beneda: M'Vedela larguaxiecceda.
Andar a pie: Hucabacuba nucaba.
Andar gerando: Hugimaica.
Andar ataranta: Hugimaida nuyac.
Andar agada: Hucunau.
Andar arrastrando: Hucuadaiba.
Andar al tizte: Huchacuchasuya.
Indax buxando.
Indax llorando.
Indax en la cabeza.
Indax sonando adentro.
Indax bajo.

Andamio.
Andas.

Andreas.
Andreas.

Inegar.
Inegar.

Negura, Huladere.
Negura, Hulau.

Inhelax.
Inhelito.

Angel, Angelito, Angelito.
Angelito.

Amina en el cuerpo.

Animal.

Animar.

Animarse.

Animarse en la salud.

Animarse la cabeza.

Animo, Valor.

Animoso.

Angela.

Aniquilax.

Añchez.

Antem.

Anteevux.
Indecidente
Antagoniza, orien, efecto
Antipático
Antes
Antes de ahora
Antes de...l
Antígua
Antiguamente
Antorcha
Antoja
Antojo de comida
Antojo de...co
Antojo de Vidrio
Antojo de...do
Adix
Adjudicación: jueza, los de la casa, una, Ríos, navaré
Adjudicación a los, se compra, dueño: Ríos, Navaré
Agüelo
Angosto: Inútil; Sí: sensación; Añadir; Sí, Roma: corre; girar; Sí, roce; roce; Sí, petaca: roce; Sí, camino; roce; Sí, paseo, roce; Sí, embarcación: roce; Angustia del río: Ríos, Navaré
Ano. Camui. Ano. Parada... Camuquíes; Navaré
Anulación el Cielo: Camuquíes
Añadax:... Hueyayu
Apex:... Huánavíndi; Huevayu
Espectrometria, alimentar: Huánavíndi; Cian, Hueso; Hueso; Apagar
Apagar... Huevayu; Huánavíndi
Apoótema  . . . . . . Canívala, Caicacaí.
Apoótema, húniache  . . . . Numemaúba.
Apoótema, díen levantace  . . . Hábarzuyaya.
Apoótema  . . . . . . Muxico.
Aguyayj zona yuníbal  . . . . Huajuy xichaqué.
Aguyayj  . . . . . . Cabañia mucabau
Aguyayj zona xypetío  . . . . Huaydaú xibeni.
Aprendición, imáginacion  . . . . Cialcanacanaúba.
Aguyayj una abona con aná  . . . Hábadau, Huarqibaúya.
Aguyayj, iniñí  . . . . . . Nuequiíba.
Aqristo, xabasa  . . . . Reunicaí, manaxicaí.
Aqrestadú  . . . . . . Xídeina.
Agresoraxe  . . . . . . Huccanaua.
Agresurando  . . . . . . Xuarxiqúxayí.
Agresura, Luaxiquaxita, Benzucuna, manecucapa, Lucu.
Aqrisco  . . . . . . Xicarquisy.
Aqrisi  . . . . . . Xicarquisy.
Aguyayj zaraí  . . . . . . Hucañamaí.
Aquntax modaí  . . . . . . Huaydaú.
Aquntax con el Arco  . . . . Huezaidau, Huechabidabaxanau.
Aqura lúmpiay  . . . . . . Numetuyaya.
Aquri  . . . . . . Xicarquisy.
Aqulla, propaia  . . . . Ria, Ruesa, Ruas, Ruesarxant
Aqull  . . . . . . Ria niane, riade.
Aqueste  . . . . . . Rsarxiene.
Aquí  . . . . . . Goxaya, af'ani.
Aquí donde estoy  . . . . Agiachi
Araña  . . . . . . Nudaxreceaú, Xucuquxiayaú.
Antulío, 6 Muedio  . . . . Luchanquefsaba.
Arcebabado hombre... Baxe minixi.
Arcebabar... Nucagua.
Arcebagar... Nucidica, minica.
Arcebáiar el agua... Teccuna.
Arceb'in... Nucuna minaxe.
Arceb'in folese... Caibi, Nucutaqicunaqbená.
Arceb'infentimento ntepeco... Teconica, cayecuac.
Arceb'inse, nucxan... Nucuacuaba.
Arceb'le... Yba Uniaqari.
Arceb'lu... Aquexe.
Arceb'a te nodot... Aquexe guabicaus.
Arceb'luina... Aqoré, Aqorébasiri.
Arcebax, arxim... Nucumanus, nucuunicahiadu.
Arcebax ralux del Boxco... Nebacuaca.
Arxim... Nucuunicahuana, Unucunica.
Arxime, urux... Chafi, Chaderis.
Arxibillan... Nucuta, Nucua, Nucuicaba.
Arxobante... Camadquenicy.
Arxogax... Nucuacu, Nuculanayuni.
Arxomadiado... Dianxuaba.
Arxomadiari... Dianxuana.
Arxoy... Babachabai.
Arxóxi... Nucabanaya, Nucubanaidu, nucui.
Arxugax... Nucibixiadau.
Arxugage... Nucibixicua.
Arxugadu... Nucixiyi.
Arxugay... Nucixicay.
Arxuina... Nucuamicu.
Arte, Ciencia... Ebañ, 3º Cualcal.
Arte... Cagecibaxe.
Arxexa, 3 bera... Tichuv.
Arxipu... Nucuexbicay.
Arxu... Ribí.
...Huerma, numida...
Aido...Piden, Emanili...
Adoro...Tatibari...
Amora...Setecari, tenexla, resepunubaba...
Amabobo...Caveenicago...
Amo Dornico...Cina...
Aico...Charicasi, tenexla, Nuechamia...
Aula...Nheainana...
Avechax...Maeexa...Nuechabidau...
Aventari...Nubaihau...
Aventaxie...Nubayia...
Avento...Tarkui, Sudaque...
Aventia...Nuniehabezxi, Huisbecia...
Avelex...Nueeza, Nuechabideequinacex...
Avelexau...Huisic...
Ahi, Chahe, Chagide, chaude, chaufexrigide, chahaca/pit...
...chahexafrangide, Charazide...
Ahi como ali...Chaimiafraside...
Ahi nomas...Vighiaya, Vgini, Vgiana...
Ahi como yoi...Nuyacachu...
Ahi tix...Numauba...
Ahi tilla: Rifidami, rifidanami, Naceza stilla: Huiselau...
Ahi toileau...Caibisia...
Ahi toileare...Caibisara...
Ahi pebo...Tarrasaxaye...
Ahi teuto...Chaiminaxi...
Ahechur...Riyabem...
Avechax...Hucacuedau...
Ahechau, tramya fiyaigma alguno; Daza...Lamia...
Nubariani, att canat...
Ahi xti: Riauya, riayuyami, riaguekaya, riabeeriana u...
Ahi nombrave...Nuededau...
Ahi nombrare...Cadedacanayija...
Asta Cuzco = Chacar. De hacha Challicabó.

Amaru le = Huillobagayla.

Arevi = Hubiquehua.


Atapraxie = Canariasfatau.

Atado, 6 manofo = Atavi.

Atajar una vedía = Huinuayuyinanebeba.

Atajar asta habla = Huachiuyu, ichicunapi.

Atajar el agua = Huabalu uní.

Atajar Cesar = Humeda ribai.

Atajo, 6 Cerco = Ribasuei.

Atalaya = Caeeeddoacatege. Elha hace: Caeeeddonacoayl.

Atalaya = Huabagiu, nuedaui, nuiduayu, nucuayu.

Atanto = Huabinayu, Nubatanau. = (Huanecedau.

Atas cadezo: tabaylubbe, badacabe, nuxesuebe.

Atas cadeso cora ataja = tabaylubbe, texesueyí.

Atinged = Hernedahuayla.

Atilon = Yraxaredacayl.

Atiray = Huiluncuyu.

Atiorganar, paxuaruaxiemi, Cabinuvarxidi.

Atuigay = Humanaedaui, Humanaedau.

Atuicado = Imanenita, Imanenita.

Ashah, ganau = Humanaedau.

Ashitcivo = Ymananedauna.

Atcancar Atanayar = Huayu, ichicdeze.

Atas dem = Huabuaxebayla.

Atar vielto = Nucuayuay, nuxumixeba.

Atas de la algo = Huichanan.

Atabesar a Atance de lla. Niebona xinixebra.

Atabesar xonja lanza = Hugedanezibege chasivayu.

xel: Huadazu xibeg.
Anabasado en Anatolu en el camino. Ribahégba yemi.
Aciuba quashuba ziko.
Revido sin miedo: Macarumiyisfa, mababatunyisfa. No
realvse: Catengiau xibaba b'Jedayu xibaba xicazun-
nya, xicazunyina.
Aprochimento: Mababatunyina.
Aprochame, obras sin miedo. Xacazunyina xama deda.
Shinehesiari: Numedaangi, Bibai.
Shinehesiari: Afik yico maqaa.
Nkoua: Xidaximau, Shidaxunyaniu.
Nkoua anguei: Camaidacayi.
Aropellai: Hubabedau.
Abay: Camadeznikayi.
Nkadicia: Matarrai.
Aoula: Yatanii.
Aucvalento: Yatanicayi, Catanibii.
Aone: Xidax, Bibla, Skixgneixi, Pizagiexi, pl. Virxainay.
Aventajo en saber: Decuxenamau ybacayi.
Avenida de Ayuxa: Mandake.
Avecigari: Nisabau.
Avecgonzaz: Humabainida, Humaba,
Avecgonzaz: Ybaquna.
Avecgonzaz: Nsidauba.
Avayyo mikexocta, dedi, Hoceguehu, xexxonic,
Audidene.
Bullax loz Peros: Humaidau, naheau.
Bullidio: Humaidacayi.
Biwa: Humoindau, Heibau.
Biwa: Cemenidacayi, Ybexi.
Biwa: NkabEdiu.
Biida: Heini.
Biois: Humaidacayi, Ybexi.
Bimento: Humanoindau.
Aunra ... Yaisata.
Aun ... Chicata.
Auxora ... Curi Camarena.
Auctor ... Chuniraí Imeñeu.
Abínaqazte ... Camaunti.
Aúmaicido, honza ... Juaníte.
Aúmaicido, honrado ... Cabaunicayí.
Azuela ... Yraubicayí.
Aul ... Yraubicayí.
Aulca ... Yraubicayí.
Aulca ... Yraubicayí.
Prabache ... Menejiba.
Antes bien por el contrario ... Maíbanacache.
Así del mismo muento ... Yacauchu yerei.
Ara, o astu. Ytege cana: yg astu seamos a D3.
Ytege cana guacabue D3.
Baba...  Enues. Coex. Decidaguaranab.
Baboso......  Ruxuebl.
Bacalar......  Hubedua. Demie do Huecurua.
Bacica cota......  Tsijiyi, Tsiyiysi.
Bacica......  Tsijsamuacani.
Bacica ennda cota. Hubedayu, Dzaxamando, Hundoaya.
Bacin......  Tiicaceyi, indacacaci.
Baculo......  Juanaceri.
Bap......  Caibari.
Babap......  Campana inuna, 3 Yene.
Badejar, 3 baza Campana. Hupayu Campana.
Bailar......  Hubacedau.
Baladi.....  Habeniyi.
Bala......  Enunanan.
Balax......  Humaicau.
Balalo......  Namedacacali.
Baldon......  Cuisicacali.
Baldonar......  Huecuicau.
Balburesete......  Limagimaniuma, 3dadacani.
Balsa......  Lechu, Yene.
Baliamo Yicina Lhabol......  Ty ceiba yade.
Bajo color......  Tzaxuabai.
Baniaxe......  Hugidau, Rotro Huraicau, 3mugidau.
Bagaro......  Rixaimi.
Baguido Habeza, Sebacaimi, Tenele, Sebacaimi, 3und.
Baguar......  Hugizina.
Blanco Banca......  Yarrusi, daba.
Bancon en el agua......  Meteacaii.
Banda......  Ioama, Igeray, Madrabanda del 3b Dozig...
Bara el barco... Residua y Uda.
Barba pelo... Xinumai. Cencafe y la barba Detahi.
Barba huecalababa... Haixan Xinumai.
Barba cayo... Xinumai. Cencafe y Xinumai.
Barba... Rigiya y Xinumai.
Barba cayo... Xinumai. Sosabe Habla.
Machuani Cagisa.
Barba raiz del Adbul... Baraxba.
Suni. Escharlo. Xinai.
Barbaco... Xinumai treex.
Barbacoa... Xnuoa.
Barbago... Xinumai hacclo. Xinumai.
Baco... Xinuma y la barba Detahi.
Baco largo... Canani bariyai.
Barn... Richana. Baxlo. Auyuxichaha.
Barza a yice... Xinumai.
Barzancia... Xliraiba. Xliraiba.
Barranco... Baca. Yuxunbablo.
Barranco... Yuxunbablo.
Barreno... Canubai.
Barrenas... Xucunu.
Baxar... Xugichadu. Baxi. Ichudanicali.
Bariga... Ybarai.
Barigón... Canu. Cabay. Canu.
Barlo... Canu y baiz. Yabai. Cieno ebebe.
Basa... Canumai. Xemai. Xinuma. Mucumucu nabana.
Basa... Danisi.
Bastardo, mamínalimigerez pl, mamínainimi.
Pastimento, ... Chabacho.
Batalla, ... Ycura, acaba.
Batllar, ... Quinuaquexaba.
Batía, ... Xecuquinaya. El agua, Xecuquacuedau.
Batía una Ciudad... Xucarredau. Encansa, ... Nabipayu, 
Batía hierro, ... Nubayayun. Contra la tierra. Xucha - 
Baxar, ... Xucarredau. Luchaquedau.
Baxarre, ... Xucara.
Baxarre a bajo, ... Xucarremau.
Baxar el Río... Baca, Peque.
Raxo de Cuesta, ... Ruxa.
Raxo Río, ... Ruxebai.
Baxo vil, ... Maberyyi.
Baxito pasto, ... Mabamaymaya.
Daxico, ... Vea. Xuxriiu.
Bebex, ... Xuxru.
bebida, ... Yzacai. Deso, Libanana.
De la gente, ... Sayata xinuma.
Bella cera, ... Ybacairiyi.
Beneficio mío, ... Medanicai, Ybicaucha.
Bebedor, ... Caixaacayi.
Beberon, ... Bexia.
Beldad, ... Ybaci.
Bella cua mujer... Babacayo, ... Maniyo, Mani.
Bella ca, ... Maniquéz, ... Yru.
Defor, ... Cumarica.
Bellaquería, ... Maibaibe, ... Manicaibe.
Bello peluca, ... Ybucara.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Palabra</th>
<th>Significado</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Belludo</td>
<td>Calanchacayi</td>
</tr>
<tr>
<td>Bella</td>
<td>Yacay</td>
</tr>
<tr>
<td>Beneficio</td>
<td>Salcabe, Incaiai</td>
</tr>
<tr>
<td>Benevolencia</td>
<td>Hinai, quenmacayi</td>
</tr>
<tr>
<td>Benedo</td>
<td>Capueinmacayi</td>
</tr>
<tr>
<td>Benigno</td>
<td>Cahuiminacayi</td>
</tr>
<tr>
<td>Benignidad</td>
<td>Selaimunica</td>
</tr>
<tr>
<td>Berraco</td>
<td>Caliruyi</td>
</tr>
<tr>
<td>Bemese</td>
<td>Caliruytacu</td>
</tr>
<tr>
<td>Besia</td>
<td>Inu, Yazu, Yu, Yura</td>
</tr>
<tr>
<td>Besuco</td>
<td>Acu</td>
</tr>
<tr>
<td>Bixugasa</td>
<td>Cabada</td>
</tr>
<tr>
<td>Besar</td>
<td>Huelcajuyi</td>
</tr>
<tr>
<td>Beso</td>
<td>Yidiacayi</td>
</tr>
<tr>
<td>Bestia</td>
<td>Ema</td>
</tr>
<tr>
<td>Biblia</td>
<td>Santicayi, Cuyacuya, Santicayi, fanigizahn fanigizahn</td>
</tr>
<tr>
<td>Biblioteca</td>
<td>Cahuiminacayi</td>
</tr>
<tr>
<td>Bisao ciestasai</td>
<td>Ine</td>
</tr>
<tr>
<td>Betan</td>
<td>Richana</td>
</tr>
<tr>
<td>Bien</td>
<td>Saicable, Chunicaay</td>
</tr>
<tr>
<td>Buenam</td>
<td>Saica, Saicata</td>
</tr>
<tr>
<td>Bienaventurado</td>
<td>Cahuiminacayi</td>
</tr>
<tr>
<td>Bienaventurana</td>
<td>Chunicaay</td>
</tr>
<tr>
<td>Bienhechox</td>
<td>Saica, Ymediacay</td>
</tr>
<tr>
<td>Bienquisto</td>
<td>Cahuinibeyi</td>
</tr>
<tr>
<td>Bixile</td>
<td>Ditari ima</td>
</tr>
<tr>
<td>Bixuda</td>
<td>Yehetuami, Yehetekuyami</td>
</tr>
<tr>
<td>Bixudo</td>
<td>Yehexaimi</td>
</tr>
<tr>
<td>Bisono</td>
<td>Medacalsa</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Blanca.  Mebacai.
Blanco.  Yacaxayi.
Blanca Español.  Luabaymegiwa.
Blanquear.  Cabaretanuacani.
Blanquear.  Cabaretao.
Blanco: Yamayamayi, gilixiyi, birabirayi, seceneviyi.
Blanco azul.  Yamusayi.
Blanco Carave: Birabirayi. Papa Ymuyayi. tierra
Blandas.  Yamaiamata
Blandarse el Palo.  Ricuruy.
Medo.  Eberi.
Maldeman.  Maninuta Diornaco.
Boko.  Majaxai, Ingezxi.
Boberiai, babababe, manaxiacai, babalibabe.
Bober.  Dabauna.
Bocchano.  Amoabe.
Boca.  Humax.
Boca de Casayaxe.  Casayaxe Humana.
Boca del Monte.  Abacanama.
Boca de Verano.  Camuynumaxe Humana.
Boca abajo.  Yumumamuyiaba.
Bocarrie y Bocarrollo.  Hidumula.
Bocar.  Humaidai.
Boca Chubíte
Bociano
Bofer
Bogaz
Bogá
Bocarqui
Bola
Bolar
Bolar
Bolcar
Bolcaze
Bolcarze
Bolrai
Bolcaze
Bolze
Bolar ch'ac bueita
Bolzer
Bolwaxe
Bolvar aru lodag
Bolwaer el'cic'o perdido, mecuacau, nub'íge
Bolwaxe m'ulía c'atóx
Bolwaxe
Bolver lo resido
Bolver atl'adechingo
Bolver ini
Bolvar P'tro
Boltarió
Bolcan
Bollo
Bonanqa El agua, Vni' chaniyshí
Bombá Hueda ini: Hueda uni darle utrapa
Bonito
Bocable
Boquez: mecuacau mantema, megu'ka'umunuma
Boñson
Bolqueada: Hun'ai mecuacæba.
Borja
Bordón
Borde de Varqetca
Borracho
Borachca
Borachca
Borróscia Ola
Borróscia del agua
Borrón de agua
Borrax
Borraxn
Bozal
Borxax
Bosque
Bozar, sus
Bozar arrojar
Botaado
Braga
Brabesca
Brabo Colecio
Brabo Cerreno
Bramar
Bramido
Brazca
Brave
De Rio Ynacaiba
De varios colores
Del agua
Entrebe: Madurcaya, Menitacahu, Boraunama.
Beca
Brinquino
Brizna
Broquei
Brocal
Bronco
Brota salá
Brillaz
Brillante
Brinca
Briza
Brujo
Brufia, Marinca, Casar con ella: Humaria
Bruto
Brutalidad
Buba
Bubajo
Bubápo: Churruba, tal hubo: Churrabaíga
Bubá malfranqui: Regimi: Guachumíi, tal hubo: Regimíta, Guachumíita
Buche
Duesta del Río
Duesta Retorno
Buena Casa
Bueno está
Buena está o Basta
Buena amás
Bueno estoy
Buton
Buscado
Busoar
Bulla
Bulliz
Bullirse el agua
Buño
Burla engaño
Burlar engañar
Burlar suer.
Burla Chama
Burlón Camubicaebi Camubicaayi
Buscar a Ciega
Buscar al Viento
Bungo
Buñarron
Bunilla
Bagre
Buenavista: Saicaugini, Saicaauni, Cauqica.
Blanco glorioso Nacional... Casarabeni.
Bombar... Huquetan. Huquetan.
Bando, insistentes en atal bando... Caba.
Bueno mortal... Cachuniqueybi.
Bonga
Budare
Bacura
Babilla
Barbilla cierzo pesado... fesacal.
Barbacoa a guisar en mel... Parabacoa, Paracacoa.
Barbacoa a pescar... cachá.
Bucear y comer... Canad, ana.
Buso... Chaxircat.
Paracaneka a la cara... pisiq cahiarimu.
Bisiqo... Cabacaqy.
Barbacoa a humar... Vnacoa.
Paraganele a la cara... Pisa y cahariuna.
Den aquí bifo... Hinhu giagua guaianara.
Dasta... Anataquica.
Castellano.

Cabal entero: Yacberaipa.
Cabaña: Cagima.
Caballo: Cerna.
Cabello: Bitesi.
Cabezera: Sinceresi, Hucure, Secure.
Cabelledo: Cabitesi.
Cabeza: Huenaicua.
Cabezito: Com-inumacicoyise, inumacicogesai.
Cabez: Hucan, Humuacayecuac.
Cabez: Bitui.
Cabezal: Mitai yuzzu.
Cabezido: Caracarebi, Caracarecayi.
Cabezera del Río: Val Ybitum.
Cabezear: Rebentaquay ximacaba.
Cabo: Riquata, Dehacha, Ricaba.
Cabra montes: Xidau.
Cabrilliar del Cielo: Xinaí, Xiyai.
Cabuya: Edana xusi.
Caca: Yari, Yaimi, Hacela, Hucuela.
Cacaear: Humaidaau, Hucacanaau.
Cazar: Humorriu, Humaidaau.
Cachorro: Auxi Enide.
Cachete chule: Riubidaní, Huincayuye yibi.
Cacho: Charei.
Cada cero: Kazubabenimi.
Cada día: Casuzuchuacha, Casuzechabe.
Cadena de hierro: Siparanicoo, Lcha.
Cadra: Xumatecu.
Cadna de la Casa: Ricuherida, Ribare sebaray.
Cafico peresédeco: Imaracayi.

Achagua 143
Caduceos, Viejo... Salir del, Salir, remitiendo a Salina.
Caduceos... Babauna.
Caer... Nucabua, estar cayendo. Nucumuya.
Caer la inca... Riaguaya.
Caer agua, ace... Unia.
Caer muerto... Nucumuya.
Caerse de la memoria... Hualibaxinaiyou.
Caerse de algo en palo... Ribadauba.
Caerse la Cara... Ribadayu.
Caerse enfermo... Nucaxinau, camucunio.
Caerse echarse... Nucubayu.
Caerse en ello... Nucaxena.
Caga... Nucuau.
Cagaaruka... Yami, yari, Yami.
Cagua... Huaclalimini.
Casa... Yuracallii.
Cason... Yuracallii.
Calabaza, Yama... Cuixco.
Calambre, Queba, feneala, queba incaiana.
Calacón mi... Nuncaxuta.
Calafate... Huiquexi, saqui, saqui.
Calafater... Nunquixinic, saqui, saqui. Huiquexi.
Calabaza... Aitaimi.
Calaqacuicu.
Calaqacu... Huracon.
Calaqacu... Yune, yunia, yunia.
Calaqacu... Yune, yunia, yunia.
Calaqacu... Huracon.
Calaqacu... Yune, yunia, yunia.
Calaqacu... Yune, yunia, yunia.
Calentura. Mucuni. Senezla. Cam. Uncuigua, Mu-20
Calenturiento. Mucuniia. [eresina]a
Caliente. Amaagi.
Calado. No halla. Manuamacai.
Callo. Rimami Sanagi.
Calle. Yasubai.
Calmar el ayre. Guaunamataucami. 9
Calma. Guaunamacai.
Color. Prueba.
Calunia. Kacauai.
Culunia. Huyauni.
Culca. Huyabai, ibama.
Culido. Ybama.
Calzar. Cabai imaca.
Cama. Juchama.
Caminar. Huginau, Heba, Huya.
Caminar peregrinando. Huyacalayai.
Camino. Yasubai, anijuba.
Camino de Santiago. Hebibame.
Camiseta de lana. Camiseta. Calchugirrai.
Campo. Bachiada.
Canca Cantor. Caranbacay.
Candela. Sichai.
Cangrejo
Carnal de pierna
Canar
Canaria
Canarido
Cantidad
Cañabraba
Caña dulce
Cañaveral
Cañón plumas
Cortar
Canto
Capar
Capado
Casa
Cara como
Caraed
Caracl grande
Caraed & Valoz
Caraed falso
Carcarna
Carcamo
Carcobido
Cardenal
Cardeno
Caredar
Carex
Carestía
Carga... tenibes. El hombre o en: Hecanagüe.
Cargador
Caine
Carne de loco/a
Riqueurambú.
Carnada......Rinanaaba.
Carna lújbo...Cabeayi, Cabeyi, ikeriminaxi.
Caranuo........Luenayi.
Carbon, menili significa también cieza fruta.
Caraceli fruta......Uxug.
Caribe......Chabina gerri, pl. Chabinabi.
Carisio........Marisi.
Carasitola........Votli.
Caranar, Vide Calapateax.
Carina........Ymananeciuna.
Carpiñero........AYcuba, Irmedaxi.
Carro del Cielo......Esotaxe.
Carrillo........Hubidani.
Casa; Ceuba, santi, Casa Palacio: Rasua.
Cazonz........Cuitabana.
Carabé......Vexli, toitado, Chexxaniguaxi.
Casada........Canixxičaxi.
Casado Canucay, pl Caninaiben.
Casador de la Iglesia...Caninaiben, Xehuaniyu: Dios
Rimeciñimi, Caninaiben Canixxicaitonay taba, ye-
becha nachalina guanecabeni.
Casamenterax........Neaimadax.
Careso dueño de casa...Cuitamini, Cuitabacare.
Cascabel...X. Lallai, Tonaxlo: nucumini.
Cascara........Ymaii.
Casafo........Ta haxuxui.
Cazo de la Cabeza......Bitax mananali.
Cazo de la Vasa...Carasi Sidami.
Caja........Bitax Sarišaxa.
Casta linaje.....Cuitauanaxi.
Casta en luzaxia......Mabeysi.
Caste.........Mabeysi.
Castidad.........Mabeaxi.
Castigar.
Castigo aro;.
Catártica.
Cata aquí.
Cataxó.
Cason.
Catarse oisientes.
Castaré a cabacabalina.
Castaré ve;es.
Cabez.
Cabilde.
Calamidad.
Canto de Callo.
Caperas.
Caldero.
Canaíto.
Canaleta.
Caçual haciendo Guayxa.
Causa.
Causa autor del menudo.
Causa final.
Causa culpable.
Causa principal y culpable.
Causa motiva con el no.
Cautelar mixarcuy.
Cautelar temerario.
Caza.
Kabasaya.
Balaubali.
Jaimami.
Bauca, baucaunica.
Biari, teneto, Biari, ama.
Carubaju.
Resunica yacaba naibana.
Catas.
Resunica yacaba minaba banis.
Resunica yacaba zibana chana.
Kumunuku, nueau.
Cabalaxacay.
Manaxicay.
Cabamay imaiçaca.
Ebe, rebe, rebe, rebe.
Cayman.
Umana.
Calama.
Etiam y Tu Vida.
Julaxe.
Inamora Debibanaichay.
Tena.
Debíbanachay.
Chusuy.
Nakari.
Queunucedari, Ahechunay.
Chusuy benai.
Varezi.
Imuica.
Nutaxë Yanaca.
Ybicau, Ybicaucha; y Kpó.
Nakax出现的Matanamia, qubicaucha.
Nakax出现的Mixaruqisi, Hicabau, Ibicaucha.
Nakax出现的Temeraryu, Hicababa, Hicababana, Hicababa, Hicababa, Hicababa, Hicababa.
Carador
Carigué
Caiza
Cazuela, o plato
Cebolleta
Ceblo del muelo
Cebon
Ceder
Cedex
dar
Cedro
Cegare
Ceguéldad
Ceguera
Cegare
Cemía
Cesa river abas
Cela
Cela tener Celo
Celti:una; Cababairzicuna.
Cenital
Ceniza
Cenix
Cenida
Ceno
Censuraz
Censura
Menacuarei
Centella de fuego, Seay una de Rayo Eroniya.
Centellear, Ribedzalda, Bezebebeza.
Centro lo del mediodía, Bebam-ray.
Cenagal
Cenago
donde separa, Rafael Cabarró.
Cera, maba; Mabacoa del ojo, Hiriadarei.
Cerbetana.
Cerbitz.
Cerca.
Cercano.
Cerca.
Cerda.
Cernea.
Cerraz.
Cerrada.
Cerraz cazca.
Cerraz la boca.
Cerzo.
Cextara.
Cecir.
Cespé, junio.
Chamurex.
Charia.
Chico.
Chico hombre.
Chicharra.
Chillar.
Chisme.
Chicar color.
Chirmoro.
Chipsa.
Chispex.
Chorzo.
Chorxex.
Christal.
Chueca
Chuñai
Ciego
Cielo
Cieno
Cienía
Científico
Ciento
Círculo
Ciertam.
Ciámbro Benado
Cimbrar
Cinco
Cinto
Cinco 4.
Cintura mía
Cinta
Ciudad, Villa, pueblo...
Clara de hechó
Claro. Cumía. Hacía claro: cumía
d:p
Clamado
Claro transparente
Clandestino
Claúdr
Clavo
Clementía
Clemente
Cabixunicayi, cabixunicayi
Cobardía
Cobardía
Cobareía
Cobias
Cochambre: Casacocbe: cachaninahacalbe.
Cociía: Vataníi.
Codíció: Catanihipi.
Codillo: Hunahucinale.
Cojineza: Cachanacacayo, Yehanecheca.
Cojep: Nebinael.
Dare la ropa Hubanape es doblar. Saregacai.
Cohollo.
Cohole mio simponombre: Danuei. bai, tutute, Huba.
Codrillo: Hubacani.
Coja: Maibacayu, maibau.
Cosó: Maibacaita, Caturecayi.
Coson: Ebe.
Cosuedo: Luebeyi.
Colar: Nigua.
Colar parax: Nibeonau.
Colera: Vare, saicaxiixili.
Cólero: Caturecayi.
Coles: Naya.
Colesgu: Cuanicaii.
Colga: Nuccayu, Nucerelau, Reu.
Colgaar: Nuccayuba.
Colgar: Yebacanasi.
Colgara: Juixzayi.
Colgara: Juixratau.
Colgara: Mabaidadinacanab.
Colmena: Eduyubena, Puequecura.
Colmillo: Eduyubena, Hucayquadu.
Colmujasere mereca: Huixamadagua.
Coluna altinab. Tmi.
Comadreja
Combadax
Combadaxo
Combiñal
Combita
Combita y abaxa. Ymana. Pkonza de muerto.
Comedido
Camecacaeyi
Comer
Nuyau, puta, d'utre. Nebexu.
Comexen
Camarría.
Comelon
Manía, Manía.
Comexon
Yheca.
Comida
Zuabaidaii
Comer sin pan.
Nuyau mabasa.
Comexai
Nucaidaau, nualdau.
Cometa
Camiacayi.
Con e Compaina
Yagicha, Instrumental Yu.
Como comparativo e chu. Interrogante: chausia, chaútaca, chauiyataca. Como este: Riaacahuixane:
como ahora e habacacha.
Como etiam: Riaacahuex e have como Idicicio-
con migo. Humesaju Hibiauchcha Riaacahu xime-
da nubicaucha.
Concha e nacar
Cheseo.
Consebe e la criada. Ynaaximumaniquixa.
Consebe, imaginax
Nuedacamañuyueba.
Consebe la muges
Quebetoano.
Concepción
Juira inaaximica.
Comañero
Junicaui, miu: nuxunica, nuta.
Comenaz
Nueu aidau.
Companion
Iniuxunica.
Compariono
Iniuxunica, nuaxi, Catuxunicaeyi.
Compariono
Nuxiuxunica.
Congehza
Congelez
Comlize
Complaza
Conguzcicn
Compcxer
Concccex
Conccexer pelmita
Conccexer pelmision
Concha chaexa Detortuga araalma
Conciencia conocimiento Yacaxixena
Conclaux Huaxalnicaicau Huaxanexau Naxnacau
Concluexaz arquínzre Huaxanancua
Condicaexnal Nanaxical
Confexar Ruibaaxunanabu
Confexion
Confexor six Confe
Confexor en D Nananexicau D naco
Confianxa
Conflicto trabazo Runiciau Mio Huaxunicaba
Confuxza
Confundice
Confusion Vexquencia Hainicaicaz
Confundixe intrincaxe Huebeeba
Confundixe unos construx Huaxicaba
Confuxa
Confuxza
Confuxzze
Confuxpax
Confuxge
Confuxzax
Confugzax
Confugge
Conocería alegre... Huacullaqia.
Conocería uacuyacu... Huacuchanial.
Conocería... Huacuyrena.
Conocimiento... Xacayxena.
Conocería así... Huacuyrena.
Consuelo... Huacuyrena.
Conocería unos otros. Huaca yegenambahaca. Yaca-
yegenambahaca, guacaba.
Conseguiría... Huenagenaqerze, Huc-
Conseguiría... Huenarica, tageza.
Consentía... Nuahabax, Nuidea.
Considéra... Huedau, nububa.
Conservar mantener... Hubabinaqyu.
Consistía... Hubinatau, nucayanidadu, nucanantía.
Consistía... Hubinatau, (yucicaba.
Consejo... Binabaciri.
Constante... Cadananisy.
Constantia... Dananisì.
Consumir acabando... Nuchalinaqche.
Consumiría enflaquece... Huesaraya.
Consumiría lavela... Risucali.
Consumiría los hierve... Ribau.
Consumiría acabar... Nebachubiyayu.
Contar numerar... Nuseledau.
Contradqsenta... Hubau hayaba.
Contaminaría el Veneno... Risacayu.
Contentía... Nusuruidau.
Contento de alegria... Susumari.
Contento alegre... Comurrumacayi.
Contento alegre... Huasau riucha.
Contenerme... Nuestra, Huaraqui, Muchababa.
Continuación... Huachacaya... Nuestra.
Contram... Nubecha.
Contral... Huacarqui.
Contradicción... Huarcaya.
Contral alguna cosa. Beba, trae beba, P.f. el hombre.
Contrarió... Sinab. Elmio: nuginaigree pl. nuginay.
Contradicon... Remedio. Debe... Sí de enemigo de enemigo.
Contradicción... Caracaray.
Contratara... Huacencia, nebenicau.
Contrahécho Amanor... Nanacui.
Convalecer... Huebanauba, Huebatau.
Convertirse... Hueyabedau.
Convertirse en hijo. Huebanauba, numedauba chabi, vel Huenafula, chabi naco.
Corazón... Leaburi. Elmio Huebaba.
Corazón lo dentro del solbol. Aycehua: yaberrycoay.
   Demi corazon propio: nubala, yeceba.
Coro... Cabizzi.
Coro... Chiquichuquina.
Corral... Camaxaata Edanalw.
Corona... Cealcai, maxia.
Corona de la Cabeza. Juta fucuwi.
Corral... Quasi, v. Babi.
Corregir entender... Namachacanecau.
Correa... Hueanaaca. Hace correa... Hueana caida.
Corriente del agua... Vni iraca, Vni iraca.
Correase apretar... Huicuna.
Correase viento... Riqueyu, sechupe.
Correspondiente... Hueyu risenita.
Congto. Varayi.
Congejon hiedentos. Yaiabe.
Cotlo. Yaquezzi.
Cotzar conixezas. Hualaru, con cuchillo: nubichuar-

ya. Con hacha: Nucaniu. Despajando: Humuizaya-
numucuaya. Azaxando: Huisya. Rebanando: Nuisa-
ru. Adeigajarando: Nubisayu. Azan: y: Nubasebaau. Pican-
do: Nupaquepauyaya. Hiriendo: Nucunru. Hendiendo:
Costa bien. Jumanaeni.
Costa del hasha. Cusi iruna.
Costea. Inam.
Corgelento. Manayi.
Corporal. Manacayi, Cananacayi.
Cornudo. Cacharecayi.
Costadura. Ribiuna, Ribiauera.
Cotza. Nuece, Nuecuayu.
Costa. Babacaibe.
Conquistas. Miniminingui. Teneida: Minimini-
una, Hiquitiquisena. Hacecas: Huitiquitiquida
tu, miniminidua minidua.
Costa, o Corte. Demini.
Costa del mar. Manacnumaco.
Costar Valer. Cabeniini.
Costar Cosa. Cabenicayi.
Costilla. Nazru, Nazrai.
Teneza: Nuidagua.
Coto. Baiucaii.
Cato vinelezo... Yuebana.
Cotédiano... Cakurruchachanai.
Cobarde... Carricuayra.
Coz fiñarlas... Hubabuya.
Crece... Hueluelaquela, Huedabinayaba.
Creer el Río... Manufaunai.
Cresido Río... Manutayi.
Cresiente... Manutabe.
Creer la luna... Hueziamunai.
Creer... Huebedau.
Creería, ñee... Chadacasi.
Crespo del Cabello... Massiama, quixiquixiyi.
Cresta... Ribama.
Criador... Yquencederri, Ymanudeai.
Criado... Ribanaacaxaaru, ribanaacaxarumai.
Criada... Rañabanaacaxarugetru.
Criana... Yquencederri, Humanudeau.
Cria, alimentar... Huedabinayyu.
Cria, nutrición... Huedabinayyu.
Cria, riego... Yarimacu, Rilla, Rilla, J. Paturacao.
Cristal... Exanare.
Cristalino... Curiyi.
Cruzar... Humedada ribaregebacaba.
Cruzar... Habaregebacaba.
Crucificar... Humatayu Cruz naco.
Crucifijo... tatanicaisi Cruz naco.
Crudo... Yraiyi, Crudo está inayusani.
Cruel... Maturunicacayi.
Cruelmente... Cabareta.
Cuadro, o imagen... Enaidlai, Enaideli.
Cuadro, o Cuadro  - Cadaracayi.
Creerio del Cielo  - Edatari.
Cuchitrí  - Hutana, nubanic.
Cubierta  - Ixneri, japa, xinanibase.
Cuchillo  - Rerubani.
Cuento  - Yali.
Cuenta  - tuliquisi.
Cuecacha  - Badenca, Chiquita, Pizilo.
Cuchara  - Pexa.
Cuello pescozo  - Bai, ino, hubami.
Cuclilla, sentarse aquí  - Hutuyacapi.
Cuenta, número  - Hutucacati.
Cuarenta  - Suchamata tacay.
Cuerzo  - Cabillescayi.
Cuerpo  - Chaxedi.
Cuerpo  - Ymana, ymanali.
Cuerpo  - Hanacati.
Cuesta  - Ricanai, muriqiri.
Cuesco pegaia  - Ri.
Cuidado  - Huynidalai, Cactuyacacuna, nutuyac.
Cuidado  - Apiyacasi.
Cuidado  - Cactuyacacayi.
Cuidado  - Camaisaniyí.
Culebra, Aj. Decoral. Hueñi, Caspel, Cabeni, Doba:
Camarayi, Deagua: ameca, Yabicolorada, quíaqai.
Culo  - Yasiri.
Culga  - Ixurani, Ixarei.
Culgado  - Cataracayi capicunacayi.
Culgar acuar  - Xiubauixaia.
Cultivar mullin laticrza  - Numuayi.
Cumplía... Hueniava.
Ceuado... Nuestrímeri pl. nurísanani, si habla cont. Guasíari.
Cënada... Hichañ, s. Yruñal.
Cendía... Husucayu.
Cuyo es esto... Atina Atina ñan.
Cuzari... Heildebyayu, numada ridebe.
Cuzari roplando... Huygiayu. S. Leyjía.
Cuzatl... Chabícar.
Cumoci... Tuxia, tenéior, puraiaÍuna. Dérange.
Cieníes animal... Acexo ñuma yasíiño.
Contrati... Surrubaba.
Cuerda d' anleco... Píconbal.
Curiñana pescado... Pue. Supiedra. Yía
Cercas es. el Verano. Ychaíña Caus ñebeña.
Culata d ella Caza... Ríubal.
Canvarse... Naddabadaunna.
Continüan... Mabaria ñebeña.
Casteñano.

D. Arahgua.

Dadiba... Nucau, Jananicau.
Dadilto... Jananicau.
Dado Espinreda... Janicau.
Dado a mugure... Tamurinau, Tororacheu, Berxia.
Daga... Siquirrada, Minari.
Danza... Yabedacai.
Danor... Hubabedau.
Danor causan dano a do... Nuquecunaba.
Danor... Humaidau, Huaradeau.
Danarre... Humaiducau, nuquecunaba.
Danarre podirrse... Nubagua.
Dario... Maxeli.
Dano mal... Mcacibe.
Dañoso... Catarceay.
Dañosa comida... Caraniji, quabadar.
Dar... Nuaya, Nejatix, Nuchugua.
Dar entregando... Humuidaau, nubau.
Dar en Blanqo... Diu' nuchabidau.
Dar limona... Humadidau.
Dar en Voito conlo Venej... Huamanaya.
Dar quenta... Huibau xinaba.
Dar ocasion yo contrami... Nuchurnuncabana.
Dar buelta... Nucubanaidau.
Dar misa... Humuyenidueau, nuguaxiquaida.
Dar el alma... Humuidaau nubapa.
Dar la bomba achicar el agua... Huiesda eni.
Dar en el Corazon... Caibauni, nubapa.
Dar las manos... Hubinacaba nacagiba.
Dar aire... Nucarnu.
Danta Animal
Ena.
Basil
Lizí.
Se generencial. quebe: yg Hutaniquebe de Choxebí.
De de Ablativo mucho. De haber quebe: yseame de aynste oyndíbo. caísbe muia cagüicunaquebe gig.
Debajo, og dela silla. Tzigba, tantu y agiba xuna.
De toda, jaxte.
De adonde.
De aqul.
De donde huestras.
De alla.
De al Vededor deti.
De arriba.
De abajo.
De debajo deti.
De las Cabezas.
De debajo del agua.
De la otra Venda.
De eso.
De cerca.
De dentro.
De fuera.
De esclusivo.
De temporal - ray Casurruchacha ray, ledadáia.
Debajo alla aprofundo. Desuibe.
Debajo esto es mas abajo... Caimacu cuy Sicu 29

Debuanaña... Tuicka.
Devale... Masenisa.
Devi... Madananiya.
Deveu... Camabemacarca.
Debito o decada... Mabeniacarca.
Declara montras... Huaylaco.
Declinar aguarse... Huarucuca.
Declayo... Ribabaguyulaba.
Deco... Cages, muniabana.
Deco indice... Huayalubu.
Defender... Huebau xibicaucha.
Degollab... Hupecuba.
Delantelmi... Huebechu, munaatixexba, muckabace, nxu-
yage, muthuyuju. Anda adelante: Abamurujaya.
Desembara... Chuqui.
Declamado nombre... Samutamiasai.
Delgada Ropa... Miagitixi.
Delgada arena... Mienyyi.
Delgada hilo... Tuhexi.
Delgada masa... Tuhexee.
Delgada... Mienita ahuita.
Deliberae... Hucaabau, mubaba.
Demas, a mas, ó demás: De esto: Rinamazenami, xitace-
Sai, xitazoynabia.

Demonio Diablo... Intaimi.
Demudar el color... Richacabua xinani.
Dentec... Cicaamairuga, tenuala: Yacomaimea.
Deo y en adelante... Euarege yaben, nue
Dentro ... Vizicó.
Dentro al agua ... Unitco.
Dentro de la labranza ... Cagína Nce.
Dentro de ... Huiberreco.
Denunciar ... Huibau xinaba.
Denuevo hacerse ... Hubaniquedau.
De otra suerte, en maneras: Naisbanaacachac, también significa, antes bien, el contrario; es: haciendo lo que D'manda ize al cielo, de esa manera no. Línea: Dos puta ribanacarecachac D. hicíuba Lizli iñico.
maisbanaacachi coacca.

Después, 8 agate ... Babacha.
Derecho ... machacanixi.
Derechante ... machacanixa.
Derecho palo ... machabaanixaul.
Derecho camino ... machacanibay.
Derecho ... Minkabacache, Nazacafe, guamicuacach.
Denomina ... Huinquay, Narihde.
Denomina ... Liniquay.
Demuegar aun a bastia ... Hueluevayu, Ena ibaxi.
Demuegar ... Hinixiaquía.
Deretir ... Hujudadu.
Demuegar la nieve ... Ribageca.
Deriba ... Huxubaidau.
Deriba la Casa ... Hincará.
Deriba ... Huuxubayca, Huayadu.
Descar ... Huincará.
Desabrida Comida ... Sabayi idainişi.
Desabrido de Condición: Cahuayacacayu.
Desacreditas: Humahuaca.

Desagradar no parecer bien: Coacao saica Cahuaya.
Desagradar: Coacao muchafaka xisibamui.

Desatado inma: Mabaiyja, manabaiyja.

Desaguado del: dicen odiselo: Humabadauni.
Desangara: Humacau.

Desanimarse: Humadananayu.

Desaparecido: Mabaiyjamacayu.

Desapagado: Itecanuritunúnu, manainunui.

Desanaragi: Humidu, Sacay.

Desata: Hubaraidai.

Desapar: Humacu.

Desatinara: Babauna, Kacerrata, xico, Hudaya.

Desatinara do: Hubabadauni.

Desatino: Mabaiyjabe, manababe.

Desatino do: Hubai, babacasi, Mabilagcaia.

Desbarbado: Mainamayju.

Desbarancarse: Hubadayua.

Descalabraz: Humaividai dibila

Descabellarse: Camaniciu.

Descalbradura: Mainacai.

Descalzo: Maimamayju.

Desearer: Samonubaba, Samo.

Desabrido floco: Samuyi.

Descampar: Chuniciadai unu.

Desanaisa: Huiaiabu.

Desarregar: Kuaruadai, Migerai, Humedesadau.

Desaunaisa: Huiauaima.

Desendien: Huiaucu, Huacuacu.
Descofí. . . . . . . . . . . Huitaminalau.
Descofí-haçadur dien dobladur: nañiñu haçadur. Vey
Huitaminalau haçadur.
Descoñazonado. . . . . . Mababaijia.
Descoñedur hoçaar xaiñu: Huyanui nubíñanaba.
Desconverxe un haur. . . Ribenuna yagey.
Desconolr. . . . . . . . . . Huagdau xibabu.
Desconolado. . . . . . . . Canarícuacaçayi.
Descubrir mostrak. . . . Huagdau.
Descubrirse. . . . . . . . Huagdauçiba, Cecina, numucaba.
Destajar arriba esta.
Destaidur. . . . . . . . Manemidacayiña numacaba.
Desde aqui. . . . . . . . Euayjego.
Desde ay. . . . . . . . . . Chegern.
Desde alla. . . . . . Chegene chegeda.
Desdentado. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . Meyiña.
Desdria, negar. . . . . . . . Nuyamau.
Desdicha. . . . . . . Manaricai.
Desdichado. . . . . . . . Manarixaeyxiba.
Desdichado, xno halla. Mainumia bacaça.
Desembarasar bacia. . . . . Hesucilau.
Desembarazado. . . . . Mababañacayi.
Desembarazar. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . Nubaxuajia.
Desembarazar hajse, baciafo. . Huyxichelau.
Desembarazarco . . . . Banuacabaibúa.
Desear. Nubabai, nubabaita, nubabacnaca, nubab
Bagia, Huymacatayua.
Deseo. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . Babaitacari.
Desencañace, loñ hueco. Huyxetunaicau yagey.
Desenconarse la llaga. Ricamab, reñayua, imayua.
Desenfólar. Huazan, ruchu oare Pacífico el Hucha 34.
Desempeñado. Habitaría ayayi. [ríquedanu]
Desentrañas quitan el feno. Hucayci, xinumarico.
Desembainar. Numida xaiñimic, el Ge'ai.
Desentrañas. Numichedan, masicaimi.
Desesperar. Manenida causana.
Desesperado. Manenida ayayi.
Desesperación. Manenida ayayi.
Depósito. Kubabaddue, samonuchaba.
Desigual. Xumiri ayuy, numacu.
Desalojado. Nusruayu, xibaimi.
Desplazado. Mabainai.
Deslucirse la in. Kubaya, Hucayci.
Desbarat. Nunrayu.
Deshonrar. Humaguaquidau.
Desonesto. Xabeji.
Desonestidad Xesi. Acto depe Xachucayi.
Desigual. Habitaría ayayi.
Desierto. Camacanibe.
Desigual quizipa. Maxemuzeyu.
Desidiar. Nusuba.
Desgastar. Xupum xipichu.
Desidiar. Nubashana.
Desiliz. Nusruayu.
Deslumbrar la luz. Richardau nutaay.
Derramar. Kubabaddue denau.
Derrumbar. Napuquiracayitauny.
Desmontar. Nuslayu.
Desnudar. Humida ibaxeyi.
Desnudo. Mabaxeyi, mabaxumufa.
Desobedecer.
Desobediente.
Deshacer las tortuguias.
Despachar.
Despabilar.
Despelear la cabra.
Despedazar.
Despeñar.
Despeñar a un pescador.
Despedir.
Despedir de mucho.
Después.
Decir:
Desciendo.
Descender.
Descubrir.
Destapar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Destacar.
Deuengonzado. Inabainicaisa.
Deuia. Nisahaiau.
Dekandilshale. Abaistamaau.
Dekena. Numainadau.
Dekena parando. Hubaibdauni.
Dekamiscale. Hucuanaqua.
Dekas/Emi. Hubabanaqebatuicu, nuisigiraico.
Dekas/Emi enmixtencia. Hucanagebe.
Devavara. Hubabanaqu, nusie.
Deuda mia. Numabeniacaxe.
Deuda. Mabeniacaxetse.
Decedos. Camabeniacaxeco.
Deces permitiendo. Huldeu.
Decir. Numau.
Decir lo propio. Nuibau, nunaba.
Decir chanzas. Nicunarescau.
Camunaraca yage, jayege mica taba. Nigan dia.
Diasano. Cunisiyi.
Diente. En menudo, jubili, podido, mas berrie.
Mellado, Cauidaye. Mio Hecce, julio de, re que, Wec.
Dios mano. Nebasuge.
Dios que sacieta. Caimunibacayi.
Diz. Suchumacage.
Dizer. Hucedida.
Diferencia. Ababacaasai.
Diferente. Ababacaayi.
Dificil ... Cadananía tacayi.
Dificil... Cadananíata.
Dicho ... Chuaní. Chansa. Chacacuní.
Dinero ... Quana. El más. Husacucuní.
Dificultad ... Cadananíatacayi.
Difunde ... Huanasi, Cazzunatacayi.
Dilatar ... Husacucuní, Husacucuní, Husacucuní.
Dilación ... Decucati.
Diligente ... Huancuayi.
Diluvio etc: tienden noticia y tradición antigua
Hasta diluvio: ... Catana.
Difunto ... Muccusimí. Difunta ... Muccusimí.
Difunto ... Cadavern ... Muccusimí.
Dioses delos Achaguaras ... Jazunna minari. El del,
del fuego: Pabipana. El causador de temblores. Ant-
chabixi. Febrero: Tarrasi. Delas tempestades. En
Delos buenos: Achacato. Diento ... Amazbaca Vac-
ca, Casayaye D'igno del Ciclo.
Diosas ... Tabanimáro. Criadora delos Achaguaras:
Vzanacua. Madre del Leñero delatarde. Ybarra-
Dios seguidor: Dinesi cabitaisi. A Dios con D'Asi-
Decuirix ... Husccananiyubaba.
Decuirix tener entendido ... Huaya nubite enabá.
Decuirix ... Edacananiyicí.
Decuirix ... Cabilgecayi.
Decurer ... Yagari nubite enabá.
Discusión
Diáfora
Disputar
Diminuir
Diminuirse
Disparar: Nuchabidae. Enando; Nucaayugacextando.
Disparar: Nuchabidae.
Disparar: Babauna.
Disparar: Babalbae.
Digamos permíte: Nuchadeu.
Dispensación permisión: Yelecat.
Dismutar, cuelta: Nuchayedeu, Callando: manumauca.
Dilucide: Decuchá.
Dilucide: Decuchaida.
Ditaeze la imaginación: Regineau nubítege.
Dintím o divieto: Yababate.
Distribuir: Nuchegue.
Doblar ropa: Nuchia, Nuchiee.
Doblar dat doblado: Nuayu xitere.
Doblar o inclinarse: Nuchagüe.
Doblar: Nuchayedeu.
Dostó: Cibiayi.
Dolencia: Cibiayi.
Dolerie: Nuchabagua, Wecha.
Doler: Yshua y sadacayi.
Dolor: Chaus Cahuacayi.
Dolor: Cabéca. Dolor ñu mi culpar: Nuchicunami caiccha.
Dol: De dolor ñu muelas. Nuchecalcha.
Dolorito
Domaz
Domado
Domestico
Domestico manio
Dominador rey
Don
Donaire
Dono
Dorcilla
Donde
Donde tan
Donde
Donde este
Donde
Dormir
Dormitar
Domino
Domino donde
Domino
Don... ...
Don...
Don...
Dorada
Donina
Dorexion
Docente
Dorado
Dudar. Luguribabucabam. Charenichuaimubabah. 34.
Ducende. Lecabaini, cata; Loubaimigii, Duro. Cababiniyagi.
Duls labasio. Yubijii.
Dulsem. Tulehada.
Duluca. Tulehacacii, Endubacii, Tulehchaidau.
Dulse er dulu. Tulechauna.
Dwele enalje, secaadelor. Calbiyi. Deccleme. calbiamenufedeule: Calbii glaxii N.
Duracion. Deccasii.
Duracion: sindllai.
Dilacion esto es nhdilacion: Madzucacii.
Delimuna manera: niacaucacaca yj. Abatataba
Dentor Pescado. Guemai. niacabuacaba.
Despegar. Hutaccau.
Despegare Richadayuca: in3j geosa.
Drezamar o hechar agua: Hinoayu. Este verbo le aplican a Dauttii, y asi dicen: Hinoayu ibilege ilai-
ba Dauttimo uni. Y dezamos sobre la cabeza el agua;
esto es Dauttio.
Decencio Calbii Pirapecii: siaba calbii.
Delgado cuero. Aclay, Danitayii.
Deliento. Calbii etasuni rachaa yucha; y enciso. se contando: Cabiacata naudasuni rachasa: Calbiiyjii.
Castellano.

Caamor.
Ca asa.
Ca apresurando.
Echar.
Echar arrojar.
Echar poniendo.
Echar Chisga.
Echar rayo.
Echar embiendo.
Echar agua vertebral.
Echar la saliba.
Echar manos.
Echar apique.
Echar en Vembo.
Echar especial.
Echar encender.
Echar flores.
Echar fruto.
Echar Naire.
Echar ojo.
Echar pelo.
Echarse acostarse.
Echarse en la hamaca.
Echarse la cara.
Echarse el Viento.
Echarse abatirse.
Echarse azúcar de fruta.
Echarse de poniendo.
Echirse la Luna.
Echir.
Elo.

Aba.
Abaugirra.
Suitiquaz other
Nuxybaldau.
Nicau.
Nucucuaya.
Riadaquidaquina.
Camarauna.
Hubainuyuni.
Kunoa nuieda.
Wubiau.
Caxuemic, Camadamianuxuni
Huquetiatiau.
Huajuedau, nusabeuni, Hubake
Nucaxudau.
Kaduni.
Kumeucuaidau
Quebicuni.
Catauni.
Cabaicuni.
Cabaicuni.
Caichurauni.
Caichunauni.
Kurubayua.
Huacuaya.
Ribadaya.
Zunanamu.
Huadanaya.
Humanaxayuba.
Huquetaya.
Riayu, riharebaqel.
Queeri ichareba.
Camara.
Cálida cacaí... Humedad, Nebarrueda.
Ejemplo echo... Nica, ñhua, Qua, Quan.
Ella... Cacaíña.
Claro... Cacaína.
Claro el maíz... Chucay.
Claro, enfriar... Nebarrueda.
Claro enfriarse... Cacacuana.
Claro el maíz... Chuei.
Elegir... Numbau.
Elegir y mi... Numanayu.
Elegir, levantar... Nebarrueda.
Elegir, levantar... Cacaíña.
Embarazar, Nebarrueda, estrapando... Nebarbalau.
Embarazar... Nebarbalau.
Embarazo, ocupación... Nebarbalau.
Embarazar, hasta... Nubeguín idálico.
Embarazar, dicen besar... Numbucuyu.
Embarazar... Yeacucacabal.
Embarazar... Sunap, ida.
Embarazas... Numbinau.
Embarazar... Nebalaya casi.
Embarazar, enciñar... Cacaoreuna.
Embarazar, engañar... Nubarquedau.
Embarazar... Nebalbau, Neb-liba.
Embarazar... Nebalbaya.
Embarazas... Acucu.
Embarazar... Cahicuca, Nebalbaya, Nebalbaya.
Embarazar... Cahicuca, Nebalbaya, Nebalbaya, Nebalbaya.
Embarazar... Cahicuca, Nebalbaya, Nebalbaya, Nebalbaya.
Embaxaca. Hunauc.
Embucad. Hucachequay.
Embevex. Hucahua, micabankida, micañi.
Emboio. Baginiñi.
Emboira. Cemence,Hubayoba.
Emboira. Hucama, Boraxcha. cana-bayca.
Emplot. Rinuma eclagua.
Embot, Huanusmauca, micañaridauba, Embracia el yendo. Hucuamaquen, imabazeks.
Embudo. Tunq el Vde.
Encender quemar, Huarem.
Encender arder. Rfusmau, Tubiña.
Encendido el volto. Luinau xinani.
Encia. Hubazka, Hubazzedua.
Enciuca. Cí evita.
Encima. Ríta, xitaba, xitae.
Encntrar. Hucañitac.
Encuentro. Yanitacae.
Encuentro topo. Yanucari.
Encogece. Hucañuba, muelidieba.
Encogido Húcido. Carulcais.
Encoxbaic. Hatajiuba.
Encoxaz. Cananki.
Encono. Caranibi, Caranicaí.
Encordio seco en los ingles. Tunaxi.
Encubir escendaba. Hubayeda.
Encubrir el sol. Ritarnuba.
Enceddía Amí. Nutege.
Enseñar mostrando... Huyedada.
Enseñanza... Ebedacatí.
Ensoberbecer... Nubacaxiyayuba.
Ensillar... Nubuwa illa nitaxa.
Ensorderido... Maubi, macicaia.
Ensuciar... Nacopedadau.
Entanto del Deseo... Nümacata mainzico.
Entender... Nuyayzena.
Entendimiento... Nijepeji.
Entendido... Cabi-tegecayi.
Enternecer... Nubirabizedauba, mayamayamadau.
Enternecido llorando... Camaayecayi. {ba.
Enternecer... Camaayecauna.
Enterrar... Nuyanini tiixic.
Entibiar... Nacazamadau, nucanineda, hucamadau.
Entegerexiexi la lengua. Cadacania muñene.
Entada de la Casa... Carta numa.
Entrar... Nubazubayuba.
Entraido... Nubazumeauni.
Entrar meter... Núñiqua.
Entrambos acos... Suchamatanamao.
Entería, lo dentro Dun... Neahereciorai.
Entregar... Nububu, nacíadau.
Entregar... Nuaqíadau, nucíadau.
Entregarex... Cacanice nubaba, cacanisucuda, maince
nubaba, nubaba yarabau.
Entabia... Nucuquapuedau, nucute-
cutedau, nucaritedau.
Entexbiarex... Caryuni.
Envanar... Meyaca, Meyacasa.
Envanese... Hubacaxiayuca.
Envarax... Cadacaniuna.
Envarado... Cadacaniyi.
Enbejes... Hubalixiuba.
Enbejes... Sañugirixatay, Uñegirixatay.
Enbejida Yopa... Uñegirixay.
Enviciaxe... Nualayay, maicailbenaco.
Envicix... Humagua umidau.
Envicixe... Humagua unidauba, cachaninatahu.
Enfabe Hacefa... Haba ianixxi ima= umidau.
Enbacac.
Ensalgax la boca... Huechicuyuyu, nunuma, nubau.
Enfugax... Humacaxrayu.
Enfugax... Humacaxraca.
Enruta Yopa... Macaxrayi.
Enruta Camino... Macaxrayabai.
Enfundia Agallina... Cabamajaubica.
Escola... Calibicy.
Escrivix... Nutanay.
Escrivano... Hanexi.
Escrivix... Hananigirixayi.
Escrivixion... Hanacayi.
Escruchar... Huemixiy.
Escruchix... Nutacay, Nucacayu, Nucacayu, Naginoida.
Escruchinador espa... Che咎.
Escruyi... Hubiau.
Escrupeta... Eno.
Escrupler, dicen golpear... Hubatau.
Eucalyptus... Tananibai.
Eucalyptus... Catabacayi.
Eucalyptus... Catanaza, Catanizacau.
Eucalyptus... Catamoabc, Cachamazebe.
Eucalyptus... Huneau nubicaucha.
Eucalyptus... Habarina, camauba.
Eucalyptus... Camaniyi, Camaniyimi.
Eucalyptus... Ridugikanami.
Eucalyptus... Ycamanidae, mani.
Eucalyptus... Huncara, gnau.
Eucalyptus... Chaza.
Eucalyptus... Huchunaexuay, icharaquaiayu.
Eucalyptus... Nuida, Hucuexlocau.
Eucalyptus... Hugisina, gnau.
Eucalyptus... Hucuex na, Nucina, gnau.
Eucalyptus... Hugisina, gnau.
Eucalyptus... Hugisina, gnau.
Eucalyptus... Hucuna, Hucarina, gnau.
Eucalyptus... Hucanana, Hucanana, gnau.
Eucalyptus... Hucanana, Hucanana, gnau.
Eucalyptus... Hucanana, Hucanana, gnau.
Eucalyptus... Hucanana, Hucanana, gnau.
Eucalyptus... Hucanana, Hucanana, gnau.
Eucalyptus... Hucanana, Hucanana, gnau.
Eucalyptus... Hucanana, Hucanana, gnau.
Eucalyptus... Hucanana, Hucanana, gnau.
Esclava
Escavidad
Embrutecerse
Empacharse tener empeño, humosacayúa.
Empachar
Empañar
Emgarexar
Emgerezar
Emgeine
Emgeles
Empesórax
Decenas, mancha, chainamauna.
Empobrese
Empobreza á báo
Empolzar
Empoisonar
Empujar
Empuñar
Empuñar
En su lugar...
En mi lugar...
En su lugar...
En su lugar...

En un instante; y vía a mi lugar... Humananandau, nuiñidau.
Enagenaz
embisare
Nucaminariqueclau.

Embisare
Nucayua.

Embisare
Nucayua, nucayua, nucanac.

Embisle consfe embisan.

Embudiz
Nuniquia.

Encallaz
Nucidaqua.

Encalvesez
Aretau Kebita.

Encaminar enseñar el camino.

Encanadi
Casituanenay.

Encantar, cantando.

Encanto tal
Mazcal.

Encantación
Camariacay.

Encanecido
Cacalibí, cacaribibitay.

Encanezex
Cacaribibitauna.

Encanexay pedir caso

Encanezex, ponderar

Encanaz hacerse hombre.

Encasar
Nuayuni, rizar naco

Encenagazze
Natoceredauba

Encender fuego

Encendar

Entos
Nunibau.

Esconeler
Nubayedclau.

Esconderese
Nubayauba.

Econdriso.

Escondi.

Esoname
Casbiu nacii.

Esonaele piezas lofe dicen.

Esoimize
Camaniuna.

Esoimix
Nucamanicla.

Efobra
Nucananeclau.
Esporlazie en la salud. Huebatuaba, Huecanatauaba.
Esporlazie Chanañazie.
Esporlazie Dananii.
Esporlazie Sichayba.
Espacio 10 grande. Munafacucuy.
Espaldilla. Damucuabare.
Espaldájudo. Manucaímabi.
Españez Hucanadou. Hubisibou.
Españez. Hubiquiaycu.
Españez Senai, Cunueba.
Españez coca. Cabiquiaacacayiba.
Españez admizavé. Huacedadou.
Españez. Cazuecuay, Hubiquiaacayiba.
Españez. Cazamacayi.
Españez Ya vista. Huaceducayu nutuíba.
Españez. Cabaucerri.
Españez, aguarda. Mata, matafu, matafara.
Españez. Hunerida.
Españez. Yenidacay.
Españez. Hubayu.
Españez. Hubanitadou.
Españez. Hucuayu, Hucuaau.
Espetar traspasa.
Espetado teso.
Espira.
Espiga.
Espigar el trigo.
Espigón, dicen enseñanza: Huesecluoeb.
Espina.
Espina degicable.
Espinal.
Espino.
Espinilla.
Espinazo.
Espíritu alto.
Espíritu roto.
Espinar.
Espinar norte.
Espinar: Husiicaidau Conlas manor: Husúqiaya.
Espéula.
Espulgar.
Espuma.
Espumar quisar la espuma: Huesau nicau.
Echar espuma.
Equina.
Equino.
EPA.
Este.
Ysá no es nacio.
Cariad.
Estable firme... Cabaziniyá.
Estado mío... Hugauba.
Estancia... Yacaxyuí.
Estadillo... Bitamai.
Estanque... Caría.
Estancharse el agua... Ribayán.
Estar... Huyau, nuyaucafé.
Estar en pie... Nubaxyuquay.
Estar en cuclilla... Nuyayuquay.
Estar inclinado... Ribababada.
Estenderse... Hacucuquay.
Estera... Damucucoma.
Estesita... Damucu.
Estiercol... Yami, Yarí.
Estercolar... Ninarí, Numbay.
Estero, muger... Mabeça, pl. Mabeccubes Muanangi, G'ní.
Estirado de pie... Caraojedbai.
Estómago... Yascubayeyi.
Estimac honrear... Huayuyí, bauní.
Estomago... Guabai, Guacabaidaure.
Estornudar tos... Nuedguiayu.
Estornudar ronar las naríes... Huersínau.
Estorbar... Humebatayu.
Estreñirse el estómago... Cabanita nuabai.
Estrogazo... Babachageyay, Lueneñegueri.
Estrechar... Huaráideyu.
Estrecho apretado... Cacilúyi.
Estregar... Nusaaile.
Estrechura del río... Ribaríá.
Estrella
Estremacosa
Estremo ageno. Caminazicayi.
Estremo, punta.
Estremo el dío.
Estremo.
Estufar.
Escenario.
Exhalación.
Exhibíba.
Exegeíalm.
Este.
Este.
Espoplo. Jataubai, también es el martillo.
Enclabar.
Enterram.
Entreacta.
Entecesta.
Estoy aquí.
Embuda, meter.
Enano.
Embuste.
Embusto.
Embute cosa.
Escueta.
Esqueleto.
Está aquí.
En salmo.
Ensalma.
Chabierzi. 

Yayay.
Castellano

Fabrican... Habexuecham Cuita.
fabrica, obra... mebanacay.
fabula... Ybai.
facil gideyocas fueras... madananimayisa, mebanacay.
facil mudable... Yehacasriba. Etacayisa.
facilidad... madananimatcacay, mebanatcacay.
facilme... madananimata.
salda de rupa... Guaxuma numacay.
salda del monte... Abaca numani.
salible es falta... Yuquerissiba.
salto general... Yubinuma, etira cosel Ybabayen.
salvadad mentira... Nunasi icbica.
salta, los falta... Yasucaci, esnamay.
salta pulpa... Ytazei.
salta por hacer... Chauecata.
salta o buenía. Hace me falta el p. Caruxumia xaicanan.
saltar: Caruxumia: Chauecata. Xuaic.
saltar los se acaba. Rizueca.
saltar agapandore... Rizueca.
saltar necesitar... Hussunicanaunui.
saltar los se ace... Chauecata.
saltar moacumple... Coaica munisa.
saltar Yagel y todon... Yaa coaca koeracucbye.
saltar la Calentura. Rimatacayua: ribexhuayua.
mucha mucanui.
salta mucho... Decucha ribexcha.
salto, si no tiene... Manumatecaia.
salto de Comida... Mababaicada caia.
falto de Julio ... Mabitecasay.
faldas ... Yacacay.
fantasia, dicen pensamiento ... Edadacana'calba.
familias ... Kuhaxical.
familia Inacabeneica ... Loidamapan ... Kumaca
fara cierto animal ... Amoar ... Bency
fatiga ... Chamacecai.
fatiga ... Kuchamaaxedac.
fatiga ... Chamaceana Samona ... fatigado ... Chamace<i>y</i>i Samoyi.
fabor responder ... Huebau xibacaucha ... sabores ... ziendos y dixo ... Kumeau xibacaucha.
fabor beneficio ... Yucala ... Yumanica.
faca ... Yidumari Suxibaid ...
fapax ... Kuchamaaxedac ... fe 
la Calensia ... Ebendacani ... fe de Porro ... Marianani.
 Felix ... Cachunicaayi ... felicidad ... Chamiey.
 fecunda ... Luemibeay ... fecunda tierra ... Taicanaayi.
 fenerex acabax ... Muxacasa.
 fenerax am ... Amodia.
 fiar de si ... Kumenida xinaco.
 fiar claro ... Kuanamao.
 fiar de p'agax ... Mabeniye.
 fiel de no engaña ... Machaxis xedacayi ... fiel no hasta ... Maneducacayi ... fiel de cumplir ... Canisacacayi.
síel de Cece
síena cosa       Ọbedi
síigua, lo's sevo Ọcabacayi
síllo de hacha Ọcabacanací
sílo punta      Chusi numa
sín acabamiento  Risuaca, clacuí
sín lo queda     Ramaní
sín lo ultimo    
Símacadacími
síndarfin       Risuaca, Humíau
síndidias las cosas  Díor
sínelo último    Rímacadacími
sínel Caua      Chuniay
síngin enganac  
Nuchacíuedau
síme, Cabaruniyi, Imnemable, machacagíya
símen               Cabaruniña
símera              Daxinií
síecar         Nuchacíuedau
sípas clavas     
Nuituateu
sípas los ojos   Nussacíuedau,
štaco         Tuxaibegexe
štaco enfambo  
Ariaícalí
štadía          
Tuxaibegexicai
štadta              Yba.
šticha, Tuxaistui, 
šticha con hierro  
Caubasuai, Caubate.
šticha         
Nuchabidaí
štématico: Carramabi, Carramacayi inuæbi.
štémia tardaría  
Carramacayi.
štémia humor     
Yabeí.
štémia siemon, gargalo  
Creacti.
flor
florexc
florido
flor
floro
damayi radabadauni
floridad
samucay
estas flores: inutelu nubaba
inutelu samunainuna
flor do rage
mazaelaca
flor de sangre
yuxtataximi
fogoro
amoayi
bulpicio guariquaxi
fomentar alimentar
budabinaoyu
fondo rickaniage lchara fondo
nupuranaydau
forastero
bacachaga
forma
yacabacanai
forma hubazidau nupuranaydau
foras
huazudau
foris
hubaclau
forosa cosa
runicanayi
fornica
hubaclau
fornication
buchacau
fornicador cabachaga cacayi cabei cabecayi
minasi cebi inaveni
fornido
luyauyi
fortaleza
dananiyi
fortalecido
caclanayi
fortaleza
hubananaydau
fortisima otoro dolnai calbigi
fosa
utabi
fragoso pedragoso camino cabaninabai
fragil quebradizo casayi quecayi
fragil enfermio
arica yacalas
fregar
fregar estregar
fregar una bestia
freix
freídera
freito
frente
fresco
fresco, frio
fresco, agua
fresco, carabe
fresco, carabinibe
frioles
friamente
freno
funix pegar
funix tor cabio
funix tor cabio
fruta
fruta del hízico como nazanfa
frutilla amaneda
frutal
fruticultor, tenepfruto
fuego
fuelles - - - - - - - Iquayubili, Ygicena.
fuente - - - - - - - Vitubitami.
fuera, banana, Hueza, Banabare, Xfueza: Bena-
bage: lo Xfueza benabege val. Xfuezadaco: xiabe-
fuerte - - - - - - - Cadananuyi.
fuertemte - - - - - - - Cadananita.
fuerte tabaco - - - - - Ysuityi chema.
fugitivo - - - - - - - Cagiacacayi.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Castellano</th>
<th>Achagua</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Zapo pechao</td>
<td>Rena</td>
</tr>
<tr>
<td>Zalan</td>
<td>Caiacaibi, Yacai risi</td>
</tr>
<tr>
<td>Galagago</td>
<td>Are, iceu, Saganito</td>
</tr>
<tr>
<td>Caligo</td>
<td>Guabacacao</td>
</tr>
<tr>
<td>Gallina</td>
<td>Cabamay</td>
</tr>
<tr>
<td>Gallina de monte</td>
<td>Cesaza</td>
</tr>
<tr>
<td>Gallinao</td>
<td>Guachao, Pieramatillo, Cachacunt</td>
</tr>
<tr>
<td>Zanar</td>
<td>Xaucarica, La Mundad, Huananadau</td>
</tr>
<tr>
<td>Ezano mo</td>
<td>Woxixcanay</td>
</tr>
<tr>
<td>Zana allandad</td>
<td>Yaballacarin</td>
</tr>
<tr>
<td>Xanania pecho</td>
<td>Bentilmi</td>
</tr>
<tr>
<td>Zambia goa canettero</td>
<td>Vnana</td>
</tr>
<tr>
<td>Garaabado</td>
<td>Mue</td>
</tr>
<tr>
<td>Ganza</td>
<td>Maxi</td>
</tr>
<tr>
<td>Gareo dejo</td>
<td>Cunitubu</td>
</tr>
<tr>
<td>Garaqata, yde Dapa</td>
<td>Guacacuberi</td>
</tr>
<tr>
<td>Gaqapi</td>
<td>Exxetu</td>
</tr>
<tr>
<td>Garaqaleax</td>
<td>Wobilau, Wuxuxanau</td>
</tr>
<tr>
<td>Garaqanta</td>
<td>Baa</td>
</tr>
<tr>
<td>Garaqalala</td>
<td>Cubare</td>
</tr>
<tr>
<td>Garaqita</td>
<td>Lamubas, Panama qicha, Yqej, cacha</td>
</tr>
<tr>
<td>Garaq</td>
<td>Wuxuxicaud</td>
</tr>
<tr>
<td>Garaq tambalam</td>
<td>Wicaniadau</td>
</tr>
<tr>
<td>Gabilan</td>
<td>Guachacurina, Calbay</td>
</tr>
<tr>
<td>Gato</td>
<td>Mihi</td>
</tr>
<tr>
<td>Garaqar</td>
<td>Wuxuxunau</td>
</tr>
<tr>
<td>Garaqapi</td>
<td>Desuragina Cibe</td>
</tr>
<tr>
<td>Xemix</td>
<td>Wubaba Sacomas</td>
</tr>
<tr>
<td>Xemindo</td>
<td>Wubabi Sacomaca</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Gentile, y Gentile... Zanecabahay. 69.45
Gentile y su mismo lenguaje... Zanecabahay.
Gentile: Magi, Hacallali, Cuamaliminari, p. magi=
Hacallariay. Ig lorn gentile, y no esta bauti-
dado, entonces en el infierno después de muerto: Ma-
gi Hacallariay, que ni cae en ni bautismo. Un nabo
rubayuba Hacallariay, naborinacay yab
nabi.

Gentileidad... Cuamali.
Gigante... Mausiba y su neecatebe
Gibaro... Cabareji.
Gigota... Malia.
Glorioso Varo... Hacallariay, enba.
Gloria... Hacallariay.
Gloria... Saicabe macuacayi.
Glorio... Mexuca, canaibe, Camunib, Cabeacay.
Gloxe... Iruacay.
Gloxe... Reinuaya.
Goma de la Cabeza... Cuaisi.
Gorzo... Iruenay, maurey.
Gorzo hombre... Manuyi.
Gorzo... Iruenai.
Gorzo... Rapi, machusa.
Gorzo... Desianu.
Gorzo... Ricuejana.
Gorzo... Ruguadadita.
Gorzo... Ruguadaditay.
Gorzo... Ruguadaditay.
Gorzo... Ruguadaditay.
Governanz.mandar. Nebanacauca.
Gos.mandador. Namacaezi.
Gorax alegranxe. Nunañuaba.
Grazia hermosura. Ybaxa.
Grazia Chanza. Chacaceni.
Grazia Aforcia. Manesja.
Grazia de Gualoza. Ribaxisbasai.
Grand D.ios. Dion.manucaicayi.
Grand Aña. Carrage manucaicayi.
Grandem pengran manera. Bartnam.
Grandia. Manucaicai.
Grandia de Corazon. Zunbabai manuca.
Gran de mañ. Canabai.
Granax. Cahuqueni.
Granadillo Mootre. Manaira.
Gran de del yñai. Nantí eni.
Gratisfaz pagaz. Machacaidz au xiben, Nuchafelau.
Grave perazu. Caducunuyi.
Gravedad tal. Ducunuyi.
Grave snoriez. Maquiababai.
Grasa. Tubicayi.
Grasiento lleno de grazia. Tubicayi.
Greda. Ybay.
Gremio perteneciente al ayquemío. Ecaba.
Griello. Eide.
Guato.
Guatán.
Guatia ruelo.
Guera caoa.
Guera voz.
Guúi ñe xipínar.
Guacamaia.
Guada.
Guacalto.
Guada.
Guadar.
Guadar en la casa.
Guadar tenecuídado Laigo Cahuayacauna xinaco, Mi-
Ezarxe. Detoacuái. [tuyuqo xinaco]
Guía.
Guineo plátano.
Guero.
Guerra.
Guía.
Guella mia.
Guía.
Guío.
Guitarza.
Guía.
Guía apelio ñam, ymas. Yabani.
Guiano ñi. Ecóme.
Guinaralgo.
Yubi nuxía.
Canto sabio
Canto alegria
Canto Soledad
Canto
Guayacán

Tubical
Surumal
Ybabalcaren
Yubiyú
Cabina
<table>
<thead>
<tr>
<th>Castellano</th>
<th>Añaguá</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>hablo</td>
<td>Chabacajudéa</td>
</tr>
<tr>
<td>has, fue un año</td>
<td>Añaguá minusculo camuñanimita</td>
</tr>
<tr>
<td>hablar</td>
<td>Nuyuy, Nuyuyu, numuíba</td>
</tr>
<tr>
<td>hablaraxe</td>
<td>Nuyuyu</td>
</tr>
<tr>
<td>habito</td>
<td>Yaciri,</td>
</tr>
<tr>
<td>habito zepe</td>
<td>Yozele,</td>
</tr>
<tr>
<td>habito maniçuva</td>
<td>Rebami</td>
</tr>
<tr>
<td>habitoome akecupa</td>
<td>Nuyuyu quinamí naco</td>
</tr>
<tr>
<td>hablar</td>
<td>Nuyuyu</td>
</tr>
<tr>
<td>hablaraxe</td>
<td>Nuyuñuidauní</td>
</tr>
<tr>
<td>hablaric unos a otros</td>
<td>Nuyuyu naítsi quacasa</td>
</tr>
<tr>
<td>hablar mucho</td>
<td>Nuyuseduñ Huminanabu</td>
</tr>
<tr>
<td>hablar alito</td>
<td>Nuyuseduñ, cíts nuta</td>
</tr>
<tr>
<td>hablar ágito</td>
<td>Yerreche, yerre nuta</td>
</tr>
<tr>
<td>hablar enflautado</td>
<td>Alianata</td>
</tr>
<tr>
<td>hablar predicando</td>
<td>Huminanbú</td>
</tr>
<tr>
<td>hablar gorce</td>
<td>Caniamata xinuma xitu</td>
</tr>
<tr>
<td>hablador</td>
<td>Cachuanicayu</td>
</tr>
<tr>
<td>haz</td>
<td>Ybatí</td>
</tr>
<tr>
<td>hacha</td>
<td>Chust</td>
</tr>
<tr>
<td>hacer</td>
<td>Humeña</td>
</tr>
<tr>
<td>hacer mal</td>
<td>Numanidadu</td>
</tr>
<tr>
<td>hacer fató</td>
<td>Caramú</td>
</tr>
<tr>
<td>hacer Calor</td>
<td>Nuyuyu</td>
</tr>
<tr>
<td>hacer ollas</td>
<td>Nuyuseduñ Carrage</td>
</tr>
<tr>
<td>hacer paces</td>
<td>Nuyunünu, Humeña chaunay</td>
</tr>
<tr>
<td>hacer saber Pedro</td>
<td>Nuybú xinaba</td>
</tr>
</tbody>
</table>
hacerse pedaño... Nusubedauba.
hacerse enfermo... Numunucamauba.
la madre del muerto... Nueda ibarzo Eba.
hacer claro... Chuniea exí, Chuniea quí.
la brea... Catabacauni.
la barba... Kueinax ulinuma.
hazán a hecho... Maceda cali.
haciendo a qué? Chunxiacabani? Hacia la Yolella.
Yolella seme. Hacia ajo: Caixevixex, haciando.
ixamixteca. Haciéndose: sanabase, hacia dentro.
ixuxo, a la adlante: nunanixteca. Hacia arriba.
Aquezex. N.
hacienda... Guazua.
la hacienda... Cabazuanicayi.
halagar... Nuyamayuni, Numanedau.
halagueño... Cayamacacayi, Tnananecayi.
halaya... Nfinu. Encuentranle: Nuqinibauini.
hama... Edal. Mia Nuee.
ramo... Inaíi, Jeneila, Inaliuini.
hamburgues... Inaisa.
haragán... Inai cala.
huxina... Inaíi ymaí, Cala inaí.
huxerex... Sizuri.
huxar... Kuteseaunu.
huxare, o ayjia xexexi... Comex: Cababadaunu.
harto... Yatexexi.
huxara... Yatecaculi.
huxamix... Hubezinacae yuisn Chena.
huxa quando... Chacaxixaca.
hasta mediodía. Biecoreja.
hayo rancho. Sichaita.
hayo Embolxaro. Baginbas.
hebra de hilo. Abacoa Dumarí.
hechiro dijan Cinacde. Huchanauni.
hecho. Medaniqai.
hecho platanó. Salixa.
hechiro dijan Mano. Riquege menalin, medaca.
herbira. Tetua, inegua plinae.
Henchixre. Cailamuni.
henchirienxexe. Hucalamudau.
henchido. Cailamuyí.
hen dex. Nubesiau, nuñau.
hen dexe la Ula. Ribatanao. Yubesiau.
hen dexe la Cara. Rimecuba.
hen dexe. Ribaniacagiba.
hen dex. Yasayo. Yasayuni, maluniñani.
hedex. Yasacali, Yalbe.
hecendo. Yasayí.
hermano mayor mío. Hubeanada. pi nubeanatanay.
hermano menón mío. Nebexi. pi Nebuxinay. Si ha.
dia con el Vehu.
hermano. Huchexre, pi nuichenay. Si habla con ella.
Nebuxinay. Si habla con el Vehu.
hermano menor de ella. Huchamini suecri.
hermana tal... Huglacabetau.
harar el Camino... Hugiginau.
herrar el tiro... Nudiya.
herrar hablando... Hugiginaichau.
herrarse engañarse... Michaxipuedauba.
herrar bal... Chazipuedacariba.
herramienta... Medaubali.
herrumbre... Ruya.
hermosa... Ybacalchuayo.
hermo... Ybacaeze.
hermosura... Ybacai lamia Nubaca.
herbis: Riajucalau, hace herbis: Hugjucalau.
herbos... Yjucali.
herbis a borbollones... Paraparata jucacare.
herreo: Siparaxal, iba aeri, Ybarayexi.
herre... Numalidau nuduxu.
herre... Numaliuba.
heridas yome hago... Humaitegiba.
heridas uno hace... Marchengesi.
hidalgo, noble... Cabauntchay, Cauhacacay.
hiel... Temai.
higado... Chaxidese.
hiervo metal... Siparaxal.
higuezuela... Siquiba.
figrexon... Sucesi.
hilo... Demai quaniti.
hilas: Nubaya, Nuduecayu, numidu demai.
hincar metiendo... Nucucu y ago... Nucucahu... 49
hincar hinchaz... Numurca cai... hincarse hincharse... Numurca cay... hinchazen tal... Numurca casa... hinchase & en... Numurca cabi... hinchazen, ná... Vu... hipo... Sibiaci... Ten... Nucucuay... hierro & animal... Dací... hoyo... Habe... Hacer... Nucar... hoyada... Cayagibe... hosa... Abana... De azbol... a hueb... holgarie... Numurca... holar gannar... Mamedacai... huelga holganza... Surruse... Surrumal... holgarian... Mamedacai... Calare... hollow... Numurca... hombre Nacional... Guanecahyceñi... Guanecahyceñi... hombro... Numurca... Nue... hoy... Al hombre: Nu... honda... Yucacai... hondo... Cacai... hondaza... Cayabanabe... Cayagibe... hondaza del agua... Manadaca... hon esto... Baicaia... mabeyi... honza... Guaneuni... honzas de difunto... Yanai... Orenda... Yxubay dacai... honzas; nuagu xibam cabauni... nucabace... honzado... Cabaunici...
hongo ........ Quexí.
horadeta .......... Nusayansay, Nuchpakcharayu.
huayta ........ Casatauti.
hormiga .......... Amatare, quei, amaei.
hormigueo .......... Quechí bana cué.
hormigas se comen .......... Quechí taayi, cué.
hormiguearme la Cabeza. Simo Simoni nubita.
horabaca .......... Tabaqayo.
hortiga .......... Caracacabaia!
huco hombre .......... Manayray.
hortigas. Huayfela, Huameda 'bina' caribaba.
horenda cosa .......... Caxrunatacagi.
horrendam .......... Caxrunata.
horox .......... Caxrunatacabe.
hoste ........ Aji, Choo.
huellamía. Nusibi, Seguiñe la huella; Nus

huexfano .. Moayeniri.
huexfana .......... Moayeniri, pí Moayenay.
huevo .......... Chesi.
hueca cosa .......... Caxíuyi.
hueco .......... Caricuribai.
huix .......... Hugiai.
huidla .......... Yiyacari.
huido Simarion .......... Cagiacacagi.
hueco .......... Yaguari.
humedo .......... Lizigiriuni, Sarusariniri.
humedo. Yabeyi, humedecia: Nusabedau.
nudir en el agua ...

hundir en la tierra ...

hundir en el agua ...

hundirse en la tierra ...

hurgar ...

hundirse en el agua ...

hurgar ...

hurtar ...

hurtar apretándolo ...

hambre y carne ...

hermana del ...

hermana de ella ...

hermano ...

hermano y ella ...

hermano y ella ...

hasta Rigiae y benua. No píe sin algo vera.
Castellano  | Achagua.
---|---
Y Confiación  | Yubapospuesto.
Yaesia  | Cauji, caugica.
Yapamandad  | Tabipari.
Yalanimia  | Kuanacàebe.
Yolotsa  | Mebacaisa.
Yoizo  | Chua, chubay.
Yodalabai  | Nunchuabide.
Ydalabra  | Cuneñacai.
Ydolabra  | Cunap minazi.
Yema  | Reba, Dearo, Redabo, Elodeo, guacacíbaxe.
Yemba  | Ymú, Lamía, Numide.
Yerba  | Camanecagi.
Yerbaeco  | Camadanibe.
Yerno  | Camanecagi.
Yerno muo  | Nuaríxí.
Yera  | Chabana.
Yo Pocaro  | Coaca, Nuyucuna.
Yoquil mió  | Nebisatai.
Yoquil emparexar  | Nebisatai muačani.
Yoquilarmé condro  | Nebisatai paucuab.
Yuanaka  | Chamanare.
Ysada  | Yozeri.
Yares de grecado  | Mayceare.
Ymage  | Ynaidey.
Ymaginare, Nuedacanahicui  | Nuedacanahicui, Nuedacanahicui.
Ymaginare trabajos  | Nuedacanahicui, neo, nunicay.
Ymaginare nuco, Nuedacanahicui, nunicay.
Ymaginacion  | Edacananicai, Edacananicaisa.
Ymagicente  | Machanicuegisa.
Ymagicencia  | Machanicsceay.
Ymagiceniae  | Ybiiu meloba, Nuxueda.
Ymagédex  | Numeñatai.
Mebabacaui.
Necixau xiucha.
Banacarei.
Nebanacarea.
Mananaacayiša.
Manacanacayiša.
Caquecanaoci.
Mabanayi. Iebeanayi.
Huyau.
Machamaacayiša.
Mebacayiša.
Mabañacacayiša.
Cegi icay.
Hülaeadau.
Hülagiuba.
Hülaayi xinaco.
Yaicay.
Yechezibá.
Mabacayiša ba.
Mabedacayiša.
Mabedacanacayiša.
Matacayiša.
Mataxanacayiša.
Riyazi.
Maiñacayiša.
Yaínañacayi.
Yañatracayi.
Huiñacaxiuba.
Renaiñacayi.
Mabasidacanacayiša.
Mamacanacayiša.
Mamaridacanacayiša.
Indeficiente
Inocente
Inocencia
Inquinadum
Inquieto
Inquietad
Inquieta
Invariable
Invariableabilidad
Invenio
Insistio
Insolente
Instrumento
Inversible
Inverso
Inversible
Inversible
Interior
Integrado
Integración
Introducción
Introducción
Instructos
Inventar helax. Huina.
Yuandarie. Nguamana, nialau.
Ynutil. Ynunianacanayisay.
yuayuas yfisinta. Yru la Calentua: xibichuayuas mueni. Yu
amay: Decuexamayan. Yarex el Río: Huamazua.
Yra. Vare.
Yraundia. Cabarecamayi.
Yr's. Arabe.
Yona. Huba.
Yla. Ribabai.
Yilelo. Yabaisay.
Yriqueenda mano. Amaugeraycage.
Yriqueendo, o suvido. Amaugexe.
Yriqueenda, o suvada. Amaugerua.
Yucal de esta Yuca. Lueneixo.
Yucabrabba. Atixi.
Yucal de esta yuca. Pitrixonai.
Yucal morada. Yuca.
Indiquelo papañu conocido. Cecxuba.
Castellano

Tabali
Fracarse
Fracantíale
Fracanta
Darmon
Sárdín
Sacco
Saula
Soya
Sagua círculo recta
Sorna
Súbilo
Súbilo pecado
Sugaz
Siego
Sugador
Ser el sustento
Sugo
Sugoro
Sulio entendimiento
Sumento
Suncio
Succo espinoso
Sunax Nutabacaí deau, así uniendo: Neguabacaí deau
Suná
Sunax asima
Sunto ami Nutabacaí deau Vraminaí deau
Sugaz respecto
Sunto del Risuníta junto alla. Rupúntúla.

Rehuaga.

Anicha.
Hubacaíreaga.
Hubacaírea, Ayeríba.
Hubacaírea, Ayeríba.
Peile iqui.
Vibi yabanacanata.
Vivía.
Nixainai ibáía.
Cábida.
Fana.
Daqui.
Tüxumau.
Yabaidacái.
Nutebicaí, numeda nutebicaba.
Sebicái.
Carebicaí.
Enaída.
Aberi.
Cabeçaí.
Dilegeri.
Ema.
Cumei.
Deegeri.

Suntea, Nutabacaí deau, aguiando: Neguabacaí deau.
Suntea
Sunax asima
Sunto ami
Sunto del Risuníta junto alla. Rupúntúla.

Castellano | Achagua
--- | ---
labandero | Tveriave.
labandra | Yecuchabase.
labaza | Medanalcali.
labrador labraniero | Caginama minari. Cayacu.
labranxa, Cagina: lamia; Hucinagani.
labranxa de maíz | Curnuabe.
labranxa quemada | Cataray.
ladra | Ricañay.
lado Emu. Amilado nuema naco.
ladawe la carga | Rezua tembe.
ladtra | Hucalba, Humalba.
ladron | Canecacaye.
lagaña | Yucice.
lagaña, s. | Canucaribe.
lagarto | Canigizari.
lagaña, s. | Quira.
lagrima | Yuyabe.
laguna | Carisa.
lamentarse | Huchabauba.
lame | Hubezu.
lampiño | Mainuminaca. Cayacu.
lambara | Canari.
lambaraones | Deba Debas.
lana | Yehuana.
lanudo | Caychunayi.
lamri | Chabina.
lamreta | Cadelec.
largonauta | Yraichu Cabayumana.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Lagún piedró negra</th>
<th>Menisiba.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Largo</td>
<td>Maneobayi</td>
</tr>
<tr>
<td>Lascivo</td>
<td>Cabezí.</td>
</tr>
<tr>
<td>Lutímar</td>
<td>Manicaip.</td>
</tr>
<tr>
<td>Lutímaduza</td>
<td>Humaítiba.</td>
</tr>
<tr>
<td>Lutímar meyo</td>
<td>Dugibáicai.</td>
</tr>
<tr>
<td>Lutíe</td>
<td>Humaídau.</td>
</tr>
<tr>
<td>Lutíeme la Cabeza</td>
<td>Chaichai nabita.</td>
</tr>
<tr>
<td>Lutí e Corazon</td>
<td>Tektue nebaba.</td>
</tr>
<tr>
<td>Lutí el pulso</td>
<td>Senmoremo taani nugicheri.</td>
</tr>
<tr>
<td>L產品</td>
<td>Telañai xuñanushí.</td>
</tr>
<tr>
<td>Leche</td>
<td>Ynize.</td>
</tr>
<tr>
<td>Leex</td>
<td>Hucabau Geypatu.</td>
</tr>
<tr>
<td>Leñaa</td>
<td>Ynene.</td>
</tr>
<tr>
<td>Leñu del agua</td>
<td>Riragecu uñu.</td>
</tr>
<tr>
<td>Leñuage</td>
<td>Chuanní.</td>
</tr>
<tr>
<td>Leña</td>
<td>Sichaba. Seca: Minañuí.</td>
</tr>
<tr>
<td>Lenó</td>
<td>Yucuba.</td>
</tr>
<tr>
<td>Lenn</td>
<td>Herianaxe.</td>
</tr>
<tr>
<td>Lechina</td>
<td>Yikacautí y yucacaussi.</td>
</tr>
<tr>
<td>Leñna</td>
<td>Cemubayi.</td>
</tr>
<tr>
<td>Leñt̳t̳ñu</td>
<td>Hucarueñdau.</td>
</tr>
<tr>
<td>Leñt̳t̳añu alzando</td>
<td>Hanaey.</td>
</tr>
<tr>
<td>Leñt̳t̳añe</td>
<td>Hucarueñaya.</td>
</tr>
<tr>
<td>Leñt̳t̳añexe</td>
<td>Rebisa.</td>
</tr>
<tr>
<td>Legía</td>
<td>Nazîna.</td>
</tr>
<tr>
<td>Liberal</td>
<td>Junanicaí. mamaisaniyi.</td>
</tr>
<tr>
<td>Libralidad</td>
<td>Junanicaí.</td>
</tr>
<tr>
<td>Llibre</td>
<td>Nucamanídae.</td>
</tr>
<tr>
<td>Librarse</td>
<td>Camanunci.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Libre seguro.

Libertad seguida.

Libertad adelante.

Libro.

Libre.

Camanbaya.

Manisi.

Hababuyyaya.

Tanapaxi.

Yabayi.

Niteni ebe.

Mejía.

Algodoneros menores.

Mesayi.

Habacayi.

Rushi.

Rihabana.

Hababuyya.

Hababuyya yerri.

Tanica.

Habacayi.

Linga.

Maria corey.

Linga Maria.

Mumeuyi Habanayi corey.

Linage. Cusinauri.

Linga Hucuinaurabae.

Linage de tigre. Hababexenay.

Desayayor. Habacayi.

Mesayi.

Usi binai pagabéni.

Sudada nicas.

Luis.

Luisa.

Rushiba xenaibabena.

Mesayi.

Mesaní.

Habacayi.

Cusinauri.

Habacayi xedau.

Mesayi.

Cusinauri.

Yebi.

Mabiteca.

Mabiteca.

Mabiteca.

Ebebe.

Bacacabé.
Nenan: Naciamudeau. Els: Nena: yaciamudeu, sítíu
Nenaxie... Catiamuna.


Lleva acuesta... Nuanosqui. al hombre: Aebaeu.

Lleva embrao... Nucareue.

Nouex... Riquaguaquienia. Nabe Amaauciyeau.

Nobosna... Yiparacteau.

Nobedita agua... Jabaria.

Nobedito día... Earinacuba.

Nobesi la Casa... Dugidugiu Cetía.

Nexa... Huichi.

Nanto... Yehacari.

Nexon... Calucíbi Camaoyecayi.

Nubía... Ynic... Calucayi.

Le, o lo = Ní, o g danorkeay: Siaquaguaquienia.


Licito, re licito... Jacatanueba. (Dereacho)

Larkilla, arponillo... Caucayi.

Larga cosa... Macheníye.
macana.

macana de enlatar.

maca

machucar.

macaíta.

madre.

madre del río.

madia.

madia de hilo.

maduro.

mayor.

mayor de edad.

mayor

mal hombre.

malignamente.

maldad.

machete.

malear asno.

malicia.

maligna.

maleza.

malecito.

malicio.

malicidado.
Manairi
Manaquío
Manar
Manantial
Manatí
Mancebo de ella
Manceba
Mañana
Caucazúa
Mañana d'a mañana. Caucazúa iba. Barão =
Mañana. Dato. Después & quedó mañana. Bar
Caucazúa, y también Caucazúa bamecha. Esta ma-
Mancha
Manchado
Manchar
Mandar
Mandamiento
Mandaste en caballo
Manco
Manacre, macageca
Mance
Mancaí, macageca
Manera de la manera: chalk, chaud echage, xiacauchu,
Mango & hacha. Chui icaba. Schaunder
Maniy
Mano
Mano & pítron
Mano. Camanarica, cayecatay. Luenaicay, ca
Maniederambra. Chunisbeshi, mana = [chunisbhey]
Manica, necatay
Manteca
Manteceño
Manta Camiseta Iloana. Carichuguray.
mantel/...Riyacama.
mantenç...Hubabinaoya.
mantennimiento...Talical, Yacaú, guabaibasi.
mex...Manoa.
morabilllo...Caddacanayfa.
morabilllas...Huadclau.
marchilase...Tugituguini.
marchito...Tugitugyí.
máximo...Manoa say.
margen del agua ó del libro: Humaica.
marido: Yutísí el mib. numízi, Humaide, ve.
mariyopa...Añutama. 51 Humaírana.
martillo...Tatauban.
may...Ribicauba, Deuxenamaua.
may ensima...Ritaxe.
may shavez...Mabisa.
may ymay...Canabanía.
may sabe Pedro y Pablo: Deuxenamaue Shacayi.¿
vyuni Pedro, ribica Shacay Pablo. ieci Cananara i in Suza
uuma iec. Pedro Shacayi vyuni ribicauba, Shacay Pablo.
mascar...Hebasabaraayu.
maia...Dacabe.
maato...Amui.
maoz...Tataubaz.
maore da May...Macanayí.
matalotage...Marueí.
mata...Huínuaayu, muínueda.
matare...Huínuaaycha.
matadx...Cainuaacayí.
matacara...Ema inuacagiba.
matacra...Inuacabi.
materia...Rmay, iamia: Huama.
Maramozca — Cuchil Camayabay.
mezo — Nutacao. Nutacao.
mezo — Hufanameduba.
medicina — Debe lamia Tucdebe.
meditar: Hukacananipuyapa, Huclaue matiuba.
meditar malsi — Huclaue ihuiina.
meditacion — Cudacakananipvapa.
medic — Debe minasi.
medio lodel medio — Bebanipay. El medio: Beba-
   (mi; el medio del Agua: Bachatami Uni).
medio — Enkajauba ni Enkadaunay.
medio — Huenalatau.
medio Heno — Bachayispa.
medio Cacer — Hucuamayca.
medio10 — Caxxucajia.
mesa — Deuxenamaui saiayi.
mesas de salud — Huybatauba.
mesia — Saiacay.
melanuria — Huedacananetacay.
mélena — Sicaux.
mell — Numiriaiyu. Haimaya.
mellar — Numiriaiyu.
mellarse — Numiriaiyu.
mella potillo — Simasuesi.
mella de Varisya — Rizimacage.
mellado de chientes. En hamayixiba, meyuyi.
mellarse la hacha — Rinuma edagua.
mellito — Aher.
melodía dulceza — Simas, Juchacaei.
memoria — Cudacakananipayca.
mendigo — Yuureuniayezri.
mendigar — Huescaruniayu.
mendiguado. Yucumia.
mendigante eluna. Tuerzi ibaxina caqixe.
mengan el Rio. Aruayuba cuy, Akun mi.
mengan. Hubautes nidad. A
mengan Tabolbiendo. Hubebdaue.
mengan la cabeza. Ricu caddauba nubita.
menos. Dene xenanau chaucuizimi. Ehe no meno a Pedro:
Caxumia naiti Pedro.
menoscabarse la hacienda. Menuecau.
menagao. Tuerzi ibaxi.
menos presica. Heameninau.
menogresio. Meninacasi.
mentla. Huxumayubidaue.
meollo. Lixirixiue.
menudo de bizaga. Hacuasi.
menudo, algado. Rebey.
mencau. Hubeniu.
mencau el vend. Henidexi.
mencau donde reves. Henidacarriu.
menecsa alcanzar. Huenapia.
menesimiento paga. Ribeni.
menmar. Ribae.
menza, barbacoa. Subama.
menma. Ruafa.
menmo. Ruafa.
mesclaz . . . . . . Nuebualbada.
mesclaz . . . . . . Ribía.
mesquino . . . . . . Camaisantyi.
mesquina . . . . . . Nanaisanclau.
mesquinclad . . . . . Maircai.
mesquinamiento . . . Camaisantika.
meta de Armeta . . . Meda.
metal . . . . . . Páiza.
metal . . . . . . Hubazueda, Haniquia.
metare . . . . . . Huafrueda.
metare en el agua . . . Huafrueda.
metare enseñando . . . Huafraya.
metare esperando . . . Huafraya.
metare se . . . . . . Hubax agua.
metex . . . . . . Ribidani.
mezcal . . . . . . Nucataguy.
mezcal . . . . . . Nucataguy.
mezcal . . . . . . Ribidani.
mezcal . . . . . . Nucataguy.
mezcal . . . . . . Hubax agua.
mezcal . . . . . . Ribidani.
mezcal . . . . . . Huafrueda.
mezcal . . . . . . Huafrueda.
mezcal . . . . . . Huafrueda.
mezcal . . . . . . Huafrueda.
mezcal . . . . . . Huafrueda.
mezcal . . . . . . Huafrueda.
mezcal . . . . . . Huafrueda.
mezcal . . . . . . Huafrueda.
mezcal . . . . . . Huafrueda.
mezcal . . . . . . Huafrueda.
mezcal . . . . . . Huafrueda.
mezcal . . . . . . Huafrueda.
mezcal . . . . . . Huafrueda.
mezcal . . . . . . Huafrueda.
mezcal . . . . . . Huafrueda.
mezcal . . . . . . Huafrueda.
mezcal . . . . . . Huafrueda.
mezcal . . . . . . Huafrueda.
mezcal . . . . . . Huafrueda.
mezcal . . . . . . Huafrueda.
mezcal . . . . . . Huafrueda.
mezcal . . . . . . Huafrueda.
mezcal . . . . . . Huafrueda.
mezcal . . . . . . Huafrueda.
mezcal . . . . . . Huafrueda.
mezcal . . . . . . Huafrueda.
mezcal . . . . . . Huafrueda.
mezcal . . . . . . Huafrueda.
mezcal . . . . . . Huafrueda.
mezcal . . . . . . Huafrueda.
mezcal . . . . . . Huafrueda.
mezcal . . . . . . Huafrueda.
mezcal . . . . . . Huafrueda.
mezcal . . . . . . Huafrueda.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Spanish Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Mizave</td>
<td>Hu Cabauba</td>
</tr>
<tr>
<td>Mizon</td>
<td>Cazaquibei</td>
</tr>
<tr>
<td>Mizadon</td>
<td>Cabaquazumi</td>
</tr>
<tr>
<td>Mitad</td>
<td>Bebami</td>
</tr>
<tr>
<td>Mitagare el dolor</td>
<td>Cabil e ymiya, rigabae</td>
</tr>
<tr>
<td>Mocor</td>
<td>Cumbenalbi</td>
</tr>
<tr>
<td>Mocho</td>
<td>Xamara</td>
</tr>
<tr>
<td>Modestia</td>
<td>Xbaca</td>
</tr>
<tr>
<td>Modesto</td>
<td>Xbaca</td>
</tr>
<tr>
<td>Moderno</td>
<td>Luzicayi</td>
</tr>
<tr>
<td>Mocoro</td>
<td>Caelaubenalbi</td>
</tr>
<tr>
<td>Mojo</td>
<td>Riquezui</td>
</tr>
<tr>
<td>Mojar Casabe</td>
<td>Hueuhibai</td>
</tr>
<tr>
<td>Mojar</td>
<td>Huebeda</td>
</tr>
<tr>
<td>Mojarre</td>
<td>Yabeuna</td>
</tr>
<tr>
<td>Mojado</td>
<td>Yabeysi</td>
</tr>
<tr>
<td>Molco</td>
<td>Nuyayayuni</td>
</tr>
<tr>
<td>Molde</td>
<td>Nuyayayani, Huyayuai, Yuyu, Huyu, Luyu, Yuyu, Yuyu</td>
</tr>
<tr>
<td>Moldea</td>
<td>Yaglagar, Yuyu, Luyu</td>
</tr>
<tr>
<td>Molrpa</td>
<td>Bitancunai, Yuyu, Luyu</td>
</tr>
<tr>
<td>Molresa</td>
<td>Ribaribei</td>
</tr>
<tr>
<td>Molresa’a</td>
<td>Araba</td>
</tr>
<tr>
<td>Mongoo</td>
<td>Nuyayayu</td>
</tr>
<tr>
<td>Monte</td>
<td>Tokyo</td>
</tr>
<tr>
<td>Monia, Obale</td>
<td>Cabententi</td>
</tr>
<tr>
<td>Monton</td>
<td>Bangar</td>
</tr>
<tr>
<td>Mondas a Caballo</td>
<td>Nuyayayu, Huyu, Luyu</td>
</tr>
<tr>
<td>Moradamia</td>
<td>Nuyacaxo</td>
</tr>
<tr>
<td>Moraa</td>
<td>Nuyu, nuyu, nuyu</td>
</tr>
<tr>
<td>Morado</td>
<td>Yxexyi</td>
</tr>
<tr>
<td>Morera</td>
<td>Nuyumoiyu</td>
</tr>
<tr>
<td>Morera’u</td>
<td>Yamoacagesi</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Mundo: · Cachacabana.
Nuestra... Yecacarí.
Mujer, hombres: Yneguetu, pl: Ynasení.
Mujer, que habla con una condría: Nunayucabeta, pl: Nuy-
malada... Cunucinta. nunnucabenay.
Millín: Nsachucuaedau, lamia: Humnuayu.
Múlipica: Nucuaau.
Manecamia: Nuckedabá.
Nunumauz: Naituayamada; Numenacuaedau.
Nununuración... Menacuarezi.
Nuro... Agi, Ysaliecú.
Nuru mid... Nufui. Nuela: Nuiti.
Musica... Simui, Ynzacacari.
Muy... Maninana, og muy bueno: saicamaminan.
Manera lebra manera: Babacu, babachase.
Matamos, tabarita como ligarza: Umaíixe.
Nesuado todo... Nibere guacaba.
Nuech/veces, jubela, Xhaba chana, Caru,nachiana.
Gimeda, gimenacoraba.
Max, agua... Beetà íxía.
Castellano.  N° Achagua

Nacer   ...  Nuiyayes
Nacer el Arbol...  Lumayayu
Nacimiento...  Ugíacaí
Nacido rama...  Jusacu-Segui
Naciodominación...  Jusachuanibexí
Nada...  Lucescari
Nada ay...  Luenteu
Nadar...  Huamarcas. Yanaçais: Hugíson
Valga mia...  Huesigt.
Nao...  Janaí
Nadas...  Rinanibe
Natural dalli...  Heneiyay
Natural del país...  España, ay
Naturalmente...  Ribabaseyusaba
Nave...  Yda
Navegar...  Nuirunañay. Agua arriba: Humesay
Nau...  Dacui. Roma: Cabadaïl dacuï
Nebliña...  Tabai, Tamana
Naufragio...  Ychabacari
Naufragas...  Nichabao
Necedad...  Babaibase: mabibase: mobitegcaí: ma;
Neci: Majañali. mobitegcaína Babacaí. Yenazai
Necesario es...  Runicaniñi ayuni
Necesidad...  Runicaniñi
Necesidad pobresa...  Manumatecaí
Negar...  Huamo
Negación...  Tamaceai
Negara...  Cachajerecaí
Negro...  Cachajereyi
Negruzca...  Cachajerecaí
Nervio... Rigichi.
Nacho... Tálalik.
Nido... Nidumacabece, Guíatnai ibañ.
Nieg... Samana, Nana.
Niet... Lasu, Nieto tasjiek, pl. tasjai.
Nigua... Nido.
Nineta de los... Teus nanai.
Nieve, yelo, escara, Ogranico; Susasuka.
Niño... Lutika pl. Lutikai veni.
Ninicia mia... Neya Camai. Suebe ari ninixiaa.
    refuerda zigacamaiba.
No: Coacac: Coacaya: coastaya cu, cuími.
Noay: Leuem, pl. queniqui, Quecero Leuemba.
Noche: Tayege: álanoche teyege iage, alamedia
    noche: deucatami: Leúa, yede noche; sucamara-cayage, teyege michataba. Veniano la noche.
    teyege guanas, guabiaso. Esamos a Noche: Taye-
    geulí. Noche; caracugica: Veniano la noche; Cat-
    rauquanaacogica.
No se hace... Leuemba.
No como quien: Coacac cogiña. Porno: Coacaxeno.
He en ninguna manera. Vittamoaviendo ant-
    res: quenicaataquencha. Noaviendo barbasco: Leu-
    caca Leuna.
Nombre... Lidenarr. El mio: Hugicena.
Novihor... Guaya, Guara.
Novedad... Guacalaca, nesdelegroye: Ybañ.
Noveno nombre... Resuayracaba bacaqey querri.
Nueba s nuevo... Guacayi, pl. Guariweni.
Nueva Luna. Lierrí guariani, Caminata nueva.
Novelono... Ybañ minati. Z quarigi raixa.
Nueva mia... Nunixo.
Huidado. Catamoabe. día nublado. catamoayi. 
Hudor o arb. Cabaxenay. 
Nuestro. Guanina. 
Nueve. Resuunicayacaba bacage. 
Nica. Betoacayi. 
Nubia. Yebe. 
No tener nombre; reagentil: Magídena. Puejelma. 
Es negativo cuando se antegone.
Castellano 0. Achagua. 62

Moralización... paga! Yabataya, Héba.

Obligación & Magenera: Táu! Tóla! cómo reedie espa

Obligación & Toma.

Obligación & Toma: Beca, y Ped. o Tab. Ped. o Tab. Beca.

Obediente...

Obedecer...

Obediencia...

Obligarse... Sede deuda...

Obra...

Obra...

Obstinado...

Obstinación...

Occasíon... pecar, diez trampa: Paza lámia, Hukarani,

Una ocasión... adaptar, aseverar, en espera ocasion futuro.

Obseúrigo Gaimmora.

Ocioso...

Regeneración... Sacramento.

Ocio...

Ocio...

Ocupar adro...

Ocuparse...

Ocupación...

Ocupado...

Ocupar estorzar...

Ocultar...

Ocultarse...

Oculto...

Ocundo, hacer mal...

Cagücunacena.
Ofrenas
Oficial
Ofrezas
Ofrezas de arroz
Ofrezas amarillas
Hinuababa
Hinuababa
Ofrezas del corazón
Hinuababa
Hinuababa

Camui' irriko cariari
Dy.
Suarec
Sydo oseba, Yelé mi.
Kurbi
Oido canjece
Emin'calisi
Oido
Emin
Oix
Nunlinyu, Hinuababa
Osa
Shana, Víjao Are.
Ojó
Kuri
Por que alma
Lezabaimi hilbabare. Dar del ojó: nunlinyu nutuiba tiri. Cerza los ojó: nutuiba
Cerza los ojó: nunlinyu cachu quahiba.

Oliar, hacer mal de ojo... Nunlinyu, duiatu atsitu.
Olorito, Atela.
Sala
Tañaya.
Ola, plua
Naibaya.
Oler, Nunlinyu, claro oler: Luisanetao, sumenita.
Oler mal Taniuni, manabatau, mal heele malizitari.
Olorito...
Sumenji
Olorito...
Emin'calisi
Olor...
Tani, leido: Tañaye.
Olla grande, Caxage. Resña: Vírua
Olejo...
Ximari.
Abise:

Abise, Umuyaguachá, mumiyaicum, nutuña.

Abidio:

Abidialdo, Camiyaguachacayá.

Obispo:

Ruzuri, Meduí.

Obisquedo, Cami Duiqali, Cami Duiqali.

Ose hombres:

Abaaca, aanaibana.

Ose plátanos:

Abaa, aibana.

Oplarse:

Sobíchanadí, Yomoxacayanza.

Oplado:

Sobíchanadí, Yomoxacayenza.

Oplación:

Sobíchanadí.

Oponex, contrací:

Nuaaca, aere.

Oquesto contradicí:

Yara, aere.

Oquesto el en enepeto aml. Nuaací, aanaibai.

Oporción:

Yara, aere.

Oporpoí:

Yomoxacayanza.

Orex pedí:

Nuaací.

Orexión:

Yamací.

Orque::

Urluxubiana.

Ordenar, Componex:

Nuchuní.

Ordenar mandando:

Nubanaaca, aere.

Ordenar saciddo:

Yomoxacayanza.

Ordenar:

Nuiquía, aye.

Oreña enjugar:

Yomoxacayanza.

Orexa:

Nuiquía, aye.

Oregano:

Tabina.

Oresa:

Pibá.

Oresculo:

Cuiqi, aml. la nota, tiene: mabíbá.

Orilla de agua:

Rinumacoc ou, deleacabu, berri.

Oxtançu:

Malgaycay, tébu.

Oximbía grande, comida de lobaguac, iunu.

Oximas, braza:

Oximasa, braza.

Oxina.
Oxinal: Yni'. Yarzo: s/ Itacaxtul.
Oro Respendente s/ Soro esido cabida xelqandelen, ocuniyi de Yuenicina significa Tecix.
Orogendola: Ycunuyi.
Oladia: Macaruniñica.
Oradam: Macaruniñinata.
Oñeo: Chuaehua.
Obara: Abacafre.
Obaro: Abata, babatlai.
Obaire: Mabifa, Pínac ybairae: canabanfita.
Oxexia: Temuacedat. Mixax conocedía:
Nucabau małhie. /Nuxedau.
Ovillo de hilo: Dumata guanixi.
El eclamation rogi oj oD. rogi Dün.
Octava cosa de octavo n°: Mahaihacasequexxi.
Obra moya /Tmedaniecay. Mua: Nuxedanieay.
Oyendo nodorso: Ycuminicata. Ycuminicata.
Paciencia
Paciente pacífico
Paciente, y padece
Paciente, y permite
Paciente deliente
Padecer
Padre
Padre, hasta, humedecido
Padre saciado, hablándolo conel: Bai
Pagador
Paga
Paga al mal mereciendo
Paga el mal mereciendo
Paga, y nos expresa
Patra: Ymisi. Lami: Humide
Palabra
Palabra
Palabra del rio
Palanca y cargas
Palma: Curi: guerizzi, maipanari, gigirzi
Palma de la mano
Palmar
Palmar
Palmita
Palo
Palito
Paliza, o estacada
Palmá
Vínculos
Palpa.
Pan: Vaseben. Donka: Canalka, jaba.
Paño: Guanuma. Demano: Las ciudadelas.
Panza: Xabali. (Casa.
Panzón: Cabaib.
Pantorrilla: Cabaib.
Papagayo: Chabaxuri.
Papel: Culaixita.
Papaya: Magaya.
Papito: Daquilin.: Donlo: Nubalqui.
Nunig. Alapaz ban: Nuban.

Pasay: Lueintabena.
Para que? Sainabena? Sainataca banaca? Pasay no siendo interrogativo: Ribena; y para en:
Ribecha. P: Jixra? Yegé Cana? 0 lomak unido: tal:
Nataca niligé cana? Cuando el dativo de lana: Yigir:
Jina. Cuando es de posesión: Bená y quien me: subi:
Nubabaita Cana cubrui Bená. para, p: j: e:
rendido de acusativo, 0 dativo: Hibe, se beni: y p;
Limjar: Rimatracabaní. Para unir x: sufijanibe.
Para come: Ryanibe.
Pararies en adelante: Nugiogina.
Píañana: Cashaxuca ribena
Para bien sea: Yxuaila.
Para, esto es hacer para: Ybadabax, Nubadobu.
Para: Nuyaba.
Paraíso, poner en pie... Huebancuaywa.
Paraíso, poner en pie... Huebaruceaul.
Paradis... Guabacariba.
Paradiso... Guabacarrey.
Parasillo... Guabacarrey.
Pared... Ricabacoa.
Pareser los reye... Yabacanañ.
Pareses... Ay minamaco.
Pareceme ami Xirme el Corazon. Rimau nubaba.
Pareces pensamiento... Edacanañicaiba.
Pareceme bien... Salca Cee nuei
Parienta mía... Huegageñua.
Parient mió... Huegageñi; pl. nauseañi.
Pariente y parte de madre: Hueuageñi; pl. nauseañi.
Por parte de hermanas: Huegi; pl. Huegi;
Pariente y parte de hermano: Naximaci; pl. Naxima
Pareja... Rebami; Renami. (naiñ)
Pareja... Casaratiarca
Pareja; están los gatos. Ribidatariacuca alicua.
Pazida... Canatingaey o Imagiriaiyechua o Yuxi
Paxía... Numagixiauyu.
Paxto... Imagiriaeyu.
Paxlo... Yuxi
Paxco... Yaltimíñi, Yachuaní.
Paxglo mió... Nubui mabáse. Leay.
Paxiullas... Nuneoa.
Paxte: Ren, Renami, Risañi, dazgazie: Nuei;
baxinaba. Patoca; parte: Charenícha. Agazie:
babacha. De dazgazie: babacha say.
Paxtir con cucho: Huebancuayw. Cosaando: Hueifa. Spol=
pl: Hueamie, Ricardo: nesigueipauyayu.
Partirse Hamitad. Nusidauba.
Partirse adro lugar. Nueyua.
Partida mia. Nusacanba.
Pasá. Nuberonaiau.
Pasa al Río Nuchedau.
Pasaxe Nuberona, el Río Nuchuyu.
Pasas mudas. Nuchafadu.
Pasas trabajos. Humadu nurrunicaba.
Pasas de parte, parte. Nuqueclau xibege.
Pasas el palo. Nuqiu y xibege.
Pasas adelante el mal. Deurenumamui. Sipasas.
Pasas adelante abo. Nuberona xibechu.
Pasas y adelante. Nuebaba, nuberona.
Pasas tiempo. Sibrici.
Pasas Huquina.
Pasasante. Huquinaiau.
Pasador. Tacinaracanyu.
Paste dicen Poc. Huquehu.
Pampero. Canuligeri beisonerri?
Paso de escalera. Ribaresebanicawiha.
Paso vado. Xhuacabau.
Paito. Matata.
Pasaese Corrompeyse. Nubagua.
Parsmese, admirarse. Nueredau.
Parsmese. Cadacaniuna, Cadacamíuna.
Pasmo enfermedad. Xdacaniacuiba.
Pasmo admiración. Yadcalacu.
Pasmare embellesase. Nueredau posteiba.
Patox. Ymenideau.
Pastorear. Nuerenidau.
Pata mía
Patada
Patear
Patió
Pato Real
Pataí mia. Huchacay, Contraícióta, Huchacay.
Palton de la Nao. Yela minari.
Patron me desiendo.
Patriño.
Patacinar.
Pataño. Si, si, fui gente, siganigere, plisua, gu-
Patailla.
Pausil.
Pañiz.
Pañiz.
Pañís.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacificar.
Pacific

{No se puede leer el texto debido a la imagen dañada}
Pelo Vello  
Pelego  
Pelecha  
Pepue cocha  
Fiesta de la Vela  
Pablo  
Pablo  
Pebre  
Pega  
Pecao  
Pecora  
Pefado  
Pecado dela Carne  
Pecar  
Pecar ofender a otro  
Pecar carnalmente  
Pecados  
Pecho mio  
Pecho pez  
Pecho pez dentro  
Pechuga sabe  
Pedazo  
Pedernal  
Pedia  
Peticion  
Pederqueno  
Pee  
Peleje  
Pedregal  
Peleax  

Ychunash  
Calchunah  
Riga xibile  
Huimayu  
Rimen  
Riarmu  
Cui  
Lulari  
Caqule Lari'su  
Cacharisunibi  
Lacani, Pares  
Bachucay  
Cataluna, Caguamara  
Hugiluxinaba, Hacereidaño  
Hubachu  
Huduxrubi  
Nucca  
Inisi  
Huduxrubi  
Riduxrudecwa  
Hugiluxinaba  
Hugiluxinaba  
Sicorna: Huduxrunciayu  
Emacash  
Yecxunayezu: Pecamayi  
Yama  
Huicana  
Yañace  
Hainua yacaba.
Lelea. - Inuacay yacaba.

Peligro indecese al riesgo; Huanichauna. Temer mi peligro, Hute nubabanaba. El ageno
Hute rizabana.

Peligro geydexe. - Humanaxiaba.

Peligro escollo. - Vca.

Pelota. - Chi, paqui.

Pelotaz. - Hucuai nainuayu cir.

Pellejo. - Huanaz iatam.

Peliscas. - Hubuchuayu.

Peliscos. - Yhuchacay.

Penia trabaj. - Runica.

Penia paga deudor. Lucuniasi benimi. Esta con
pena: Mainue mubaba. Claro adoro. Humedad. Sele-
cananeba Neba. Huaafclau rizaba.

Penia - Yba.

Pendencia. - Vase.

Pendenciero. - Caiuacayu.

Pender elogio. - Nucuayu.


Pensari. - Ecacananicaba. - Cananeclau.

Pensatibo. - Edacananiebacayu.

Pequeño hombre. Aucu, Chauccixi.

Pequeña cosa. - Chauccay, Chauccixi.

Pequeño. - Chauccay, Chauccayacayu.

Pequenito y Padre. - Saxicamanacixi.

Pequenita cosa chiquita. Chauccixi, Sirimi.

ese es eliminado general por todo y lo aplican así:

Daraya: Yda; Daagfilla: Ydaiixi. Niño; Luiza
Hinito; Luiza ximi. Cuerzo: Inuacay. Cuerzo-
Pecho
Pecho el Camino
Pecho el puente
Pecho
Pecho pez dorado
Pecho pez dorado
Pecho pez dorado

Perdón
Perdón
Perdón
Perdón
Perdón
Perdón
Perdón
Perdón
Perdón
Perdón
Perdón
Perdón
Perdón
Perdón
Perdón
Perdón
Perdón
Perdón
Perdón
Perdón
Perdón
Perdón
Perdón
Perúma - - - Heideca.
Remición - - - Ydecaší.
Perúam - - - Narayacayja.
Perúaman - - - Machuacayja.
Perúam o tó - - - Cugiugui nubaba.
Perú - - - Ría yacalá.
Perú - - - Ruxi.
Perúu - - - Kuginaíaue xibámi.
Peréquiridiz: Yaninaí, pl: yanai; tuxepixe, seguequí-
Peruadía - - - Huruequíi chuaniti.
Peruínax - - - Cabaacarecasayi.
Lerminasí - - - Tcacaracasi.
Peruam - - - Maini.
Pexada cora - - - Cacuncunyí.
Pexar, puintar - - - Huenaíadu. P.
Pexar se a peo - - - Cacuncunyá.
Pexame, doleame - - - Caibía nuxu.
Pexar afición - - - Luedacananeacayi.
Pexadám - - - Cacuncunyá.
Pexadumbre activa - - - Kacuacayi. Quedacayi: ya-
Pexar con flecha: Hucahabidau, con ancozuelo: Hu-
Cubay. Conabamja. Hucau yayjaya. Conan-
Pescado - - - Cebai. Peño: maribí.
Pescar coger - - - Huebinao

Ruedad: Rafaela.

Ruedad: Rafaela.

Pica: Cachieta.


Pican abispa: Vaias: Nucua.


Pie... Ybaú. Inclavazí. Nicaragua.
Pie & Arbol... Nicuba daní.
Pie de Platanos... Deduñi.
Pie de monte... Ricabacua.
Picie... Ést.
Picue... Yba, quevida.
Piedra... Lecane.
Piedra & Cristal... Vrabai.
Piedra paje... Neri íba.
Piedra Cesar... Yurúiní.
Piedra xamolín... Puze, queque.
Piedra queración... Manoa.
Pielago... Cabalí.
Piesna... Abazico.
Piera... Rijequimi.
Pira... Nuezuan.
Pila... Ymi.
Pila de coluna... Yarúuní.
Pilada... Idaís, ierre.
Piloto... Ana. Samano: Ana biba.
Pimienta... Tjiaía.
Pina... Hanana. Añí: Chabibaí.
Pincuela... Maué.
Pintas... Nicanasó.
Pintas... Hanenerí.
Pintura... Enaídán.
Pintura... Catalání.
Pintado... Biltirí, cueíba, cueíba.
Pitos... Catilirí.
Pisae

Pison

Pita

Pito

Plara

Places

Placentexo

Plazo

Planta del pie

Plantar poner

Plantar sembrar

Plato

Plantano guineo: Cachaba, Dominico: Cabayi

Plantatear

Pie de

Pieza

Pocca cosa

Poco hombre

Poco falta

Poco agoco

Ponzoco

Pozclad

Pocca

Pocadera

Pocera: Ebacayi, Ebasi, teneslo: Huebaya

Podero
Pormí en mil lugar. Neuxumirrex yesh esto en-
milugar. Neuxumirrex gímezá.
Por defector: yegh portallatísfluo. Sichai ini-
Por verbal: yegh pochake, sauyego hecho: humedacar-
e, humedanímícare.
Por miedo mi... Neuxumuniba.
Porxemor de D. Dios Ibaoniña.
Por el Contrario: quebana, sbanja, chacalaña. Saipli-
cación pide práctica y bastante.
Por aventura hízch? Eimedanímía riaya?
Por temporal yegh por la Pasqua. Parque yaghe.
Por poco... Uimacha.
Por el Camino... Amisuba xico.
Por agua... Uinao.
Por tierra (Moncatabainie) F. Macarratal, itla.
Por secuenmi: mananirrexabanabunażebe, nub-
negeba. Sordelante demí. Hunanirrex, sbecha-
zebe. Pormí presencía, bacaamienbe: hickuya sue-
xico. Por dondele: tegeta can?
Por mi lado... Nuema naco.
Por aquí... Guayegé.
Por allí... Chegénén.
Por acuella... Henege.
Por donde te estás... Chege gízoz.
Por donde está Pedro... Pedre itege.
Por ensima... Ritabage.
Por abajo... Riagibageba.
Por qué? interrogatíba... tainataca banaca?
Porque afirmatíbe... Benayazé.
Por qué causa... tainataca banaca.
Parece ser... Nebazimedaub.
Prepararse... Nebazimedaubia.
Presente, festa... Yéaxi.
Presente don... Yamicay.
Presente yo, en mí, presente. Nebuyague.
Presentarse... Nebinudaubia.
Presentar, dar... Nebinudaubu nebau.
Presencia cuerpo... Hanacajoy.
Presencia acatamiento mío... Hueubuaba.
Prerexbar, librarle antes. Huecha, nue mamicieul.
Preto quaxiguar, madecuca, ocalefchi.
Preto dentro eyoco... Bateba.
Preterea... Quaxiguarical.
Presumir sorpeciar... Kuyau, cababuxucaun.
Pretender intentar... Nebabaltay, Nebanao.
Pretension... Yhanacay.
Preina... Yuduna, haxe.
Preto... Cachafuxey.
Prima... Nebetuarro.
Primo... Nued: Nebetuar y hueduana.
Primereamente... Huecha.
Primo... Huechari.
Principal causa... Chunchi.
Principal, noble... Cabuunicayu.
Principio... Ykaidauna.
Principiar... Nebaidao.
Pringue... Yubirai.
Pría... Hueuau cuecha.
Privar esforzar... Nebetubau.
Privada... Yasumi.
Isla Yalcau.
Cataycauana.
Catulycauay.
Prometer te un sombrero... Huibau xinaba caicabaliuze.
Prolongar alargar... Hucucuayacu.
Producir... Numanucuau, Huisnuvucuau.
Producible... Huisnuvucuacu.
Producen... Huisnuvucuexi.
Prohibir... Huacac auxuxcah.
Proponer hablar claro... Cuanciabacuau.
Procurar bien... Sayacabu.
Procurar, ocasional... Nuchenun nutkanabu.
Publicar... Huibau.
Pueblo... Chacazexi.
Puente... Ba.
Rueca cosa... Casacory.
Rueca... Danisciana confiexira banin HuanuD.
Rueca los ciexira, yabe... Vé.
Rueco... Bazmacabacuabu.
Pues... aga, que ide caytal!
Rufar... Numarizixayacu.
Rufo... Magziixacu.
Rulga... Cabanaixe.
Rulga dico... Nucage merslabana.
Pulmon... Melanité.
Pulga... Magzyma.
Pulio... Ygichu.
Puliar el cieco... Timonimont ygichu.
Pulir... Nuchunucexa.
Punta... Hucucaram.
Punzon
Punta
Puntiguelo
Puntaal
Riñón
Puño
g de Hígado
Puñal
Puñito
Para agua
Purificar limpiar
Puréza
Purgarse
Purgar ados
Purga
Purgar la llaga
Purgazón. Tiene. Su tiene. Amantí. Pura dicen local
Plantar maíz
Por lo local: no lo saben. Se dice: mi. No tiene. De la Sabana, está sobre la Sabana. Nunca aquí
Pato Carrereco
Pequeño Palo
Pepita y algodón
Palo hueco
Ponzo de dos endo
Papayo Dios te de

Duzubai.
Lurzei.
Chajy, chadzei.
Cagen'icai.
Ríbita.
Síquitrida.
Dabimxi.
Cunatai.
Humedaya.
Malacorecoa.
Huidelaubá.
Huidelaue.
Hudacari.
Canauni.
Mamí y la tiene. Amantí.
Babacari.
Huidurca caná.
Viana.
Humuda sauwaxui.
Dumai, xi, x' y.
Casucibay.
Kypuchamaideu.
Chave.
Pulla, Chanza... Canuxicaí.
Parte perteneciente a algún fruto de agregación, en el foro.

Ecaba.
Pobre expediente... Canumalacayí.
Papa de Zuyacau... Yucacue.
Castellano. 2. Achigua.

Que relativo no al, responde según el axie.
Que dices, taina gimao, tainataca.
Que? tainane.
Que es? tainane.
Quebradita dosa, Casuy, quecayi.
Quebrar, Nuyaguia.
Quebrar herramienta, Humiiaia.
Quebrar el hilo, Nibecheuia.
Quebrar lote, mudador, Huachacauba.
Quebrantar, Nufubedau.
Quechareme, Nuyausa.
Quecio, Machunuria.
Queclar, permanecer, Huamachacaiteuba.
Quechame Jhasce, Checotra numeclac. Nacauté cil: con,
cof, snati, sni, xeani.
Quechito, Mitata.
Quecmay, Nuemau.
Quecmar, Nuebaru, Queemandoreba la Sabana; Nius,
caiteba, dauba bachiia.
Quecmar el fuego, Caibiu, sihai.
Quebrada arroyo, Ujeta, uni.
Quefaza, Heichau, Huachaauba.
Quejido intercesion, Ayu.
Quexer, Huaiba, Huabaita.
Quexer como Jacques, Gibabacachu.
Quexer, el que quiere, Nobaita xhi.
Quexer amar, Canina naziu, Hufrinau.
Quexeria amor, Huquinacaui, nina.
Quecedor, Caqueninacayo.
Luis. ... Iainai. Luisesi: Iainataca? .
Luiso. . . . Machunuyayapa.
Luisid. Chunisbér.
Luisen. . . . Suchamayaca Abal Ribana.
Luiso. numero. . . . Shacay quecri.
Luisarme el tomboyero Ññubría tapacera: Numequenuba.
Luisbebe. . . . Ññaybaegildebe.
Luisbebe. Elsrizone entas caras: Dyabay.
Luisada. . . . Giqayyubá.
Luisa. . . . Ññebasa, Ñminamao.
Quando? . . . Chacaxeíaca.
Quanto numero. . . . Refunís jireca.
Quantos. . . . Suchamataca.
Quanto. uq hombre: Chaureí namanebetaca que: nacatabenay, donde reýndonos si ellos con su espíritu gustan nomás de una animada; edite manaubetaca y no namanebetaca que el no es nuta de 3 persona, el cual y las cosas inanimadas no le tienen, como consta el Patri.
Castellano. R. Achagua

Rabaclilla. Desibisi.
Rabian contra aro. Kubabasuacu rinauco.
Raex. Nutaxay, Nutaxay nayayu.
Raex Yápando. Nutaxayu, Nendukie.
Raya pescado. Xaduri.
Raya de la mano. Caperjebana.
Raya. Yanacabani.
Raya señal. Reni barené.
Rayar boomar. Husidáceu. P.
Raya del Sol. Huq' camaraq.
Rayo del lluzo. Enc'o iya. Ilno.
Rayado y berrado. Lucidatáncaji.
Raiz. Baxísba, Yxíli.
Rafax. Husidau.
Rafaxer. Riberjiquiba, Husidácbu.
Rafax. Rísidami.
Rafadura. Ydácabani.
Rala Ropa. Catügüixayi.
Rala baarba. Mechuxeyi.
Rallax. Hucuu.
Rama. Rinacay.
Rana. Baduxí.
Rancho. Sichalba.
Rancos. Vare.
Rancío. Cabeça, Cabebaniyi.
Razor huntur. Hucaguí.
Razor labarba. Huizquay wíxínuma.
Pasa Sabana.  
Racar.  
Rascarme.  
Rascadurama.  
Kafax.  
Raspas el pesado espinazo.  
Jagen. El pesado espinazo.  
Chabai.  
Mibinaagu.  
Cagi uni.  
Naginaitane uñi bami.  
Ratón.  
Ruatamoxu.  
Raudal.  
Biteeri. los se habla: Chuanite.  
Racional intelecto.  
Taeroni xibite enaba.  
Rebaño.  
Rebatir xebolcura.  
Rebenta.  
Nuiidauba. La Alia.  
Ricubau.  
Rebenta uñi sportema.  
Rebeñado.  
Abane, xina bauba. N Yebi.  
Se lo se espinaba.  
Chacataja.  
Rebeñado.  
Zuebanay.  
Reboror.  
Nugtau. Labaija: ziyagu.  
Nuenazite.  
Recaba.  
Hida nubabanaba.  
Recataze.  
Huaramedau.  
Recate.  
Caraume Edacacayi.  
Recaton.  
Nubina.  
Recabex.  
Receax.  
Huaya, nubasunaxe.  
Recinax: Caraume.  
Recibex: Recibex.  
Recibex.  
Cai bita.  
Recio hombre.  
Cabañin'i.  
Cabazin'yu.
Recio Viento... Cadananiyji susubé.
Recio hablo... Manubanata nutaya.
Reciente... Guaricayi.
Reciprocant. Viamáca. También significa en Retorno. De este termino van, cuando dicen, si enfa.
Recíxan con los, oh le Retorne enfadándome con el:
Viamáca ibixía nubaba razónchá, y3dan algo
en Retorno.
Recíero agregando... Huabacaidau.
Recíero yq mai... Huigidaidau.
Recíerox, retirarse... Huixaruba.
Recíxer... Humananecia.
Recordar... Huedacananedaui.
Recordarle... Hucabedaui.
Recordarse... Huedacananiba, Hucabedauba.
Recostarse... Huixubayua. En la Cama: Huixayua.
Recular... Huixuxudaui.
Recuerse... Huixuxuba.
Recreación. Suxumasi: Donde se Recrean: Huixuda:
ha: Buc. Echar la Red: Huico yapata.
Redentor... Yeamanidézi.
Redención... Yeamanidécafi.
Redúmü... Hucamanidáui.
Recondida cosa... Macaçuci.
Recondido... Atácacayi, Atácucci.
Recondiam y... Macalga, Macala,
Reducir, bolverlo... Hucabedaui.
Repegar... Huixidau, nufuaci.
Repenax... Huleni. Huaxaaquuchaba.
Repenax... Huleni. Huaxaaquuchaba.
Regocijo. Consuelo.
Restorer.
Regañar, Ana María.
Regañar con bobo.
Regalas.
Regalo.
Regañar: nucasau, nucuisapu, Humu numdalau.
Registro.
Registro señal.
Registro dor.
Registro.
Regia comprender.
Regia guardar.
Regia mostrar estar con ella.
Nuevagui.
Nuevagui.
Nuevagui.
Nuevagui.
Nuevagui.
Nuevagui.
Nuevagui.
Nuevagui.
Nuevagui.
Nuevagui.
Nuevagui.
Nuevagui.
Nuevagui.
Nuevagui.
Nuevagui.
Nuevagui.
Nuevagui.
Nuevagui.
Nuevagui.
Nuevagui.
Nuevagui.
Nuevagui.
Nuevagui.
Nuevagui.
Nuevagui.
Nuevagui.
Nuevagui.
Nuevagui.
Nuevagui.
Nuevagui.
Nuevagui.
Nuevagui.
Nuevagui.
Nuevagui.
Nuevagui.
Nuevagui.
Nuevagui.
Nuevagui.
Nuevagui.
Nuevagui.
Remisas.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remediar.
Remendar... Nucharruedau, Nudgedau.
Remiendo... Ngededacage.
Remolar... Nuege un. Nusabeacacín nusafcuédá un.
Remolino... Catúa: Lagua sācuaxul. Minda al Yoxmolino: nucirrimuyua, Nucacuayua,
Removar... Nucirimirruaba.
Renacuajo... Suxere.
Rendir, canizar... Nuchamazedau, Nusamedau.
Rendirse ceder... Nuciraguua, Canizar... Humachaniidua-
quiu. Samuna, Chamareuna.
Reñido canjado... Chamazecayá.
Renobar... Nubariadau.
Renuebo... Nebona... Nisina.
Renix... Nucatáau Pelea: Nucuayacáu.
Repantí... Nucnugiu.
Regarar nodar... Nucirau xirúina.
Regente, presto, decidamos: Menisa, también significa
Regentimamente... Baxiá.
Reglar, bajar, contar los Cabello... Nutesu.
Regresar los otros, dicen... Nuenialau, nacuuri.
Replicar contradición... Nuciaracue.
Regollar gazar... Nuyabau.
Reportar... Nuteniu.
Reportarme... Nutenuba.
Regreñear... Humalídaux xibíge.
Regatir gente... Nucarraxiagu.
Regobar... Humeninca.
Regobarión... Ineminacásí.
Representar morir... Nucyeciau.
Representar Comedia... Nuenialdau.
Representante... Enañdxeuu.
Resbalar
Resbladillo
Resmil
Rescatar, comprax
Resina
Restirix
Resolverse áalguna cosa
Resolucion tal
Resollax
Recongar
Recongox
Respetar
Respeto, honra
Respectivamente
Respetable
Respiración
Respiandceca
Respiando
Respiandciento
Respoded
Respuesta
Restrañar la sangre
Restame
Restituir
Restitución
Resucitax
Resucitar
Resurrección
Resumir g leaps
Resumitar
Retrato
Revisar
Rebolcario
Rebolea
Reza
Rezo
Rico
Rifza
Rincon
Riña
Rio amoyo
Riña
Rodillamia
Ropo
Romadicio
Viera
Venero
Ronco
Ronco estol
Roncha
Rosto
Rosco
Rotacora, dahugereada
Roto vestido
Roxar labranza
Rubro
Ruldo
Reino pequeno
Reindad
Rumia
Ruina verdoso
Romper
Saludando... 

Habano, Atacayaco.
Saldr... 

Hualuyena.
Saldr la comida... 

Hualuyeni.
Saldr... 

Luebacayi, canacayi.
Saldr... 

Lubicayi.
Salar... 

Yubiyi.
Sacar... 

Humichedau, Nueau.
Sacar arrancando... 

Humiduy.
Sacar estrujando... 

Nasuyuyayu.
Sacar nuevo de un hilo... 

Nasuyuyayu.
Sacar una espina... 

Humuyuyayu.
Saco... 

Nacuyuy.
Sacudir... 

Nubayayu.
Sacudir lo pequeño... 

Nudon.
Sacudir el golosina de la mesa... 

Nucamani.
Saeta de yema... 

Nanibél.
Saettá... 

Magixrílaco.
Sahumar... 

Numuyuyuyayuguyuyanto.
Sal... 

Ybíburía, Corida: Calauxía.
Salir... 

Nisacayu.
Salada cora... 

Tubayi.
Salina... 

Ybíburía sucu.
Sala... 

Naborio.
Salvaje... 

Abacananata, padamani.
Salir... 

Nugluyu.
Salir lo remozado... 

Liesinayuuni.
Salir el agua... 

Humchayu.
Salirse loz hierve... 

Riyu.
Salir de madre al Rio... 

Nigegenayu.
Salir el baño... 

Ptumututuau.
Salir humo... 

Nmutumutuau.
Salirse delas manos... 

Ributukan mucho.
Salibá
Salobre
Saltax
Saltax en tierra
Saltax dancia
Salvación
Salvar
Salvaje
Camanicayi, Camaniquequil
Salvado apercibo
Salud
Jana corazón hacedario
Jana esta bien
Sandía gatilla
Sangre
Sangriento
Sangrax
Sangraciura
Sangría
Sangüiflua
Santo Santiguali
Santo Valero
Sapo
Saquéax
Saxa
Saxosi
Xanguellio
Saxta de quisiga
Saxta de Cascalele
Saxten
Sauce
Sashe.
Secar.
Secarse.
Saca el gigante.
Seco.
Seco leña.
Seco Río.
Secreto Cóndor.
Secreto.
Secreto.
Señorio.
Secreto.
Secreto.
Secreto.
Secreto.
Secreto.
Secreto.
Secreto.
Secreto.
Secreto.
Secreto.
Secreto.
Secreto.
Secreto.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Sedentar.
Señor...

Gaacaren, el mio Kuebacase.


Señora... Gaacarxniu... Mía Kuebacase.

Sentarse

Kuebacase.

Sentir dolor

Caibiu nuxiú.

Sentirse picarse

Kuxueda.

Sentirse al dolor

Camunca nuxiú.

Sentido tal

Manuaca.

Sentimiento dolor

Caiheca.

Sentirse pase enme. Cua nuxiú. Entro inie sentidio:

Ribarexanimaiba, mamucaja y manuma.

Ser, se sentía...

Yaca.

Señorita...

Nizl.

Señorita...

Huayu nizl' irro.

Sentido hombre...

Mañhusicueda.


Sex Díos: Dios.

Sexo noci

Iyase.

Sexo tiempo, claro

Chunida.

Sexo más

Mañhuca daquey.

Señoriente

Jaca Chunica.

Sebo

Huubica.

Seño...

Huubica.

Seño... El... Ptegeri.

Sexania... Yba acal, s'juexa.

Severo...

Maquicabai.

Segundo número... Uxachamaibaacageñai.

Septimo número...

Abaiacageñai.

Si responen con una N uq quiére: acaso? gibabai

Si condicional, og Maicabais comenxai... Simeda cata
gyaba.

Si condicional: Caltar y su Noticia mealegra.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Catrigua nunaucuaba</td>
<td>Machuaca</td>
</tr>
<tr>
<td>Siempre</td>
<td>Machuacayisa</td>
</tr>
<tr>
<td>Tempiero</td>
<td>Machuacayisa</td>
</tr>
<tr>
<td>Sierte</td>
<td>Suchamatabacage</td>
</tr>
<tr>
<td>Vecco</td>
<td>Macorezi. Humauni</td>
</tr>
<tr>
<td>Silla</td>
<td>Judaque</td>
</tr>
<tr>
<td>Significant</td>
<td>Huyectau</td>
</tr>
<tr>
<td>Silencio</td>
<td>Manumai</td>
</tr>
<tr>
<td>Simple</td>
<td>Masaai</td>
</tr>
<tr>
<td>Simplicidad</td>
<td>Maixruacai</td>
</tr>
<tr>
<td>Sinistra</td>
<td>Arawag gesai</td>
</tr>
<tr>
<td>Sin comer</td>
<td>Maacasa. Maiaucayisa</td>
</tr>
<tr>
<td>Sin beber</td>
<td>Maixruacasa. Maiaucayisa</td>
</tr>
<tr>
<td>Sin dormir</td>
<td>Mamaacasa. Mamaacasa</td>
</tr>
<tr>
<td>Sin hacer</td>
<td>Mamedacayap. Mamé.</td>
</tr>
<tr>
<td>Sin madre</td>
<td>Matuayisa. Lacaayisa.</td>
</tr>
<tr>
<td>Sin Padre</td>
<td>Maixacayisas. Tabasa.</td>
</tr>
<tr>
<td>Sin duda</td>
<td>Maiaucayisa. Tabasa.</td>
</tr>
<tr>
<td>Sin dilución</td>
<td>Tabasa. Menihacachuesig.</td>
</tr>
<tr>
<td>Sin sangre</td>
<td>Maixrenayisa</td>
</tr>
<tr>
<td>Sibucana</td>
<td>Yaxica</td>
</tr>
<tr>
<td>Sitio</td>
<td>Taxxuná.</td>
</tr>
<tr>
<td>Tobaco</td>
<td>Hucacage.</td>
</tr>
<tr>
<td>Tobnax</td>
<td>Guenamici.</td>
</tr>
<tr>
<td>Tobna</td>
<td>Enami</td>
</tr>
<tr>
<td>Tobne</td>
<td>Tka. Itaba.</td>
</tr>
<tr>
<td>Tobne</td>
<td>Tabacayisa.</td>
</tr>
<tr>
<td>Tobne</td>
<td>Tabacayisa. Tonitiba.</td>
</tr>
<tr>
<td>Tobne</td>
<td>Huibiu</td>
</tr>
<tr>
<td>Tobne</td>
<td>Huibu. Hunu.</td>
</tr>
<tr>
<td>Socorrer</td>
<td>Hurrungedau.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Sociaza... Humejedalau.
Soborna... Ritaba ray.
Sobre nombre mio... Kacutauna.
Soga... Edanaulau.
Solo... Abacaisa. Shenua
Sola... Abacayusa.
Redad tengo: Camadanibe naziu.
Soltar... Numacan.
Sotera: Manirixica, Manirixicaia, y/or Manirixi.
Sotero: Mainucaia. Calianal
Sombra... fanau, Hutana.
Sombrio Ribel... Catanayu.
Sollozas... Ribasa Yacmao.
Son, Sonido... Bitamasi.
Sonoro... Cabitacayu.
Sonar... Cabitamauni.
Sonar fueite... Hugiayu.
Sonar los nazices... Nusuxuanu. Of
Sonar... Maru Numaca.
Sueño... Dafuji el mio: Heedajuni.
Sonoliento: Cadasonyi, tenelo cadasonyi uni.
sacduuni nului.
Sonar tenea peradilla: Caxunanata numayu.
Soplal... Nujuce, Nujiau.
Soplal el viento... Sujueb: Suydetai pituayu.
Soplal hecharse aixo... Necama.
Soplal alor enfermo... Numaricun.
Soplamiento tal... Chabiciúi.
Sorbe... Neuquunau.
Sordo... Maobi, mabicaia. Selo: Mabijulua.
Sopocha... Cababalzcuna.
Sopicha... Babalzicuíi.
Sopichoro... Cababalzcucay.
Sorekax... Neuabalda.
Sorexacre... Neuabu.
Soitego... Xabacaliba.
Suave blanco... Yamayamayi.
Suave de palabra... Xucinumapi.
Suave de Condición... Canecabayi.
Suavemente... Xucichaní.
Subix... Neuixazaté, Neuix Magical.
Subix acaballo... Nubauba Emaita, Neuixazaté.
Subix algo arriba... Numora.
Subitamente... Menitacachá.
Subito miero subitame... Xumunubá.
Suceden entrar en lugar debo, xixaxumixebena.
Suelo misio... Xixaxumixebena, Xixaxumixebena.
Suelo... Casaconeyi.
Suedad... Xacorebe.
Suex... Xaceuguna.
Suelo mío... Xuqueca.
Suegra... Inexuxiti, pl. Inexuxunadí.
Suegro... Xabexiti, pl. Xabixininay.
Sueldo... Benitimi.
Suelo... Cainabe.
Suelo de alfar... Riáfu.
Sabe... Xueba.
Suelto... Xalaidanicaíi.
Suelto libre... Camaniyími.
Nubabaicaio,
Nubadaicayi
Suspendo en la tierra: Nubanaia. Enciágu: Huachay
Subdito, capello. Iucazaicaicay, pl. Iucazoo = Syca
anay, Ybanacaziaicay, pl. Ybanacaziaicay.
Suspenda colgar. = Nuecayu.
Suspende, quitale el oficio: Huanzaa riucha.
Suspende, hacerle parar. = Huyabridaio.
Suspendese, pazarse = Huiabau.
Surgiar = Huiabamere.
Surgido = Guabaimecare.
Surgirno = Marcunicanaicay.
Surgirnidad = Marcunicanaicay.
Sustentar = Hucclabinaya.
Sustentarce = Hucclabinaya.
Sustente = Yacaal.
Sustituir = Huayu nauxuniuxeba.
Sustituir el polo = Yeniyi.
Subicana = Exxica.
Subicanai = Huaxicalcaio.
Suyo = Sibitabibe.
Suyo = Rilina.
Castellano

Tıpachúa.

Taba. Chema. engolvo, Chema inabe, tomar a numiayu chema, tomar en humo, numiayu chema.
Tabano.
Taba.
Tabas.
Taba, macasida, K Cedro, queberizída, del Vio Uni mabi.
Tafsar.
Tafsar glumay.
Talqual hombre.
Talqual cosa.
Talqual ver.
Talar arxanac.
Talar xanac.
Talle.
Talon.
Tamanó.
Tambor Benaco. tocarlo, Huinoayani.
Tambien.
Tan salami.
Tan te.
Tante.
Tanto.
Tantaj veres.
Tantaj xanapata.
Tafsar.
Tafsar pasey pesecllo.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar pasey pasecllo.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
Tafsar.
ficción, tardío. Carramabí, Carramacayí.
Tratamiento. Carramanumuy, Yerena Yñenumanay.
Fosa... Enanía.
Falar mostrar el precio. Nuevada xibení.
Faseca... Nubabayaayá.
Fecho... Rímanatas.
Fela de araña... Enclieñí.
Femba inxanía... Yquixicani.
Fembla... Nuchechena, Nucuxsixa.
Fembla la Cabeza... Benesbena nubita.
Fembla la Tierra... Richunca Cainabé.
Fembla la Casa... Festehúíni Chaita.
Fembloi... Nuxxucapí.
Fem blox de tierra. ... Cainabé Ishunucaxebe.
Femblados pescaído... Chumal.
Fembla una bisa en el Río Babatadíaca.
Fenor. Carrum, Carrumucabay, hacez temer, nuba.
Bagedúa, Nucaxuda.
Femor... gauninall, Carrucalai.
Femeroso... Carruciala.
Fempestad Caire... Caxi, Deagua, xefeta eníxa.
Femlap... Nucayalindau.
Femlap, mestear... Huyaya xibita, núcanetdadau.
Femlap en comer, Nucanidau, nubabaida.
Femlap en los vehículos. ... Nuxzaaumacha.
Femplanza... Yelanidacapíia.
Femplado... Mataniní.
Femoral... Cainabesay, guiatay.
Fendea... Nuxxubaidau, Nuxcucayá.
Fendere... Nuxubayaub, Nuxcucayá.
Fener... Nunumateuya, secanabae.
tener y el libro subdantibo, y tengo hacha: car 8
chuna. Matalotage, Camarxueyuna.
tener agarrar... Nebinao.
tener perjeco... Kuauyuxibauni.
tener frio... Caralini'una, Ybeuyuna.
tener calor... Amoayuna.
tener Calentura... Mucani'una.
tener hambre... Canaiyuna.
tener requenza... Ybalyuna.
tener Companión... Nute xibuxunyca.
tener muger... Caimucauna.
tener marido... Caniricayuna.
tener nusto... Tainamayí, Calaimareyi, Calabacayí,
tener... Nucayyu.
tentar... Nucayyu.
tentar sobre el corazón. Nucayxay xibaba.
tentar solicitud... Nuguixiba xinaco.
tentar el mal. Humanameday giunasi'bená
tentación... tentacasi. (Nucayyu
terco... Caracarecasi.
terquedad... Kacarecasi. Yacarecasi.
terquedad... Padorete... Mixburu.
termino los queda... Renami.
termino lindo... Risubana.
termino Orilla... Rinumacada.
termino fin... Yucacasi.
terminar poner lindo... Hueyayu risubana.
terminar acabar... Nunitaje.
termino edso... Rivauba.
ternero... Paca enibe.
ternura

ternura dos

ternilla del festín

ternón

ternero

terrible

terriblemente

terreno

textáudo

testa

textos

testicular

teta

tetona

teteca

tepetl

tepedora

tepeda

tepedera

tercera época

tepicá

tepidá Tepa

ti, va al día

ti, paraí

ti, con tigo

la muer "Emilia": Daquexco.
tío. Vicuña, el Hualáinay. Diabetes del cubi,
tío marido "Emilia": Daquexco. [qui

tibia aguda

tibia

tibias

tiempo espació de: Deucafé.
tierno

Yamaimayí.
Tierra: Caimabe. Mitiezna migueblo: Nuechacar.
ex. Eldemi tierra: Nuechacareberr. Lodemi tierra:
Nuechacareay. Portieza boi: Macarrata etaba.
Hejo - - - - Cabaranily.
Hiero embaxado - - Cadacanily.
Hiero cuyte - - Cadaranily.
Timon - - - - Yda is.
Tinieblas - - - Cababacabe.
Tirañte cayisi - - - Nacessi.
Tirañte arrof - - Donakari, nuclanayu, Nucau.
Tirea - - - - Dacubali.
Tirañte aaxanando - - Humides. Arexfrado: nuanuw-
dau. Fendiendo: Nuecucayu.
Tirañte Coes - - - Nubabayu.
Tirañte arcabetes - - - Nuechabidau Eno.
Tirañte - - - Situadac.
Tirañte Ino - - Cabanily, Chabidauni.
Tirañte delasa - - Ricugiba.
Tire - - - Cabaxe.
Tina - - - Nucataxayu.
Tion - - - - NuechilJK.
Tucan: Nuechunu. Auts: mugiayu. Guicarxa: nue-
cu: Campana. Nuecnaayu.
Tocin - - - - Texxica.
Tocin - - - - Maquen.
Tiebix - - - Nuchechenau.
Tolerax - - - Nubabaiaau.
Toleranzia - - - Nubabaidaasi.
Tolercable - - - Cababaida canayi.
Tolerador - - - Cababaidacasiy.
Tocino - - - Puity ina.
tomar: Hubínacu. Llevantando: mutacayu. Nuestra Huan
tomado hierro: ... marquesbají.
tonto: ... mañará.
tonica: ... materiaica.
to, to: ... Rehi, Rehi.
topar hallar ... Vicuna zinaco.
toparse encontrarse ... Huirunílayacaba.
topetando: ... Nudanuacaba.
tormento, trabajo ... Runicay.
toñer hilo: ... Huefuedau. Libara.
toñer el Camino ... Nuevua negquina.
toñer la Carga ... Renua tenibet.
toñer la puerta ... Ricianaluela.
torcidamente ... Chul, Cañuta.
torcido de rey ... Enuyí.
toral ... Banicuarí.
toñer la Voja ... Nusquiquayuni.
torner ... ... Nusquiquicuedau.
torcer desnudo ... Cabezí.
torcer lucricia ... Ybeii.
torta ... ... Yure.
tortila ... ... binbion, yuce.
tortuga: Para grand: lagunito, morcocol, icure.
torbellino - Cabra. Abra el torbellino: obli-
tos: Itecau, tenedla, Nquipui, Nusquiquayu.
toro sin labrar: ... Mainmacanaya.
toico hombre ... Nebacaia.
torciad ... Nebacay.
tostaz man ... Nezamezamayu.
to batel, diente ... Cidare.
tobillo ... Cucubini.
toalla ... Cageri material.
tobazo, obra ... Mechanical.
tobazo yena ... Amlicay, mio: Nueznicaiba.
tobazo ... Nuecida.
tobasador ... Sumanaacayi.
traed ... Nuteyu, sacaz: Nuecla.
traed luto ... Nucataxiyuba.
traga ... Nueboiakwacayi.
tragon ... Cabebiacacayi.
trago ... Izacali.
traghado mio ... Nueboacacunare.
tramo ... Resibueba.
trama ... Rine.
traman ... Huayu rine.
trampa engano Chalizuedacarej, siesta, canyi.
tranca ... Tchash.
trancar ... Huayu ricaspee.
tradecir en mi lengua: Nubabedao nuechuan ci
trase: neziguezico, nezafumi, natanaseba N.
tramaera. Ezurumaba ... Nebasunaceba.
trasa ... Nueziqeda.
traslicir ... Cuntiñi.
trasluciente ... Cuntiñi.
trasea parte ladoi ... Ybasuna, rebaay.
hacero el Ultimo... Rimacadmi. El siglo
de ellos: Nasumray.
trasegar Haste... Hucaridae.
hasnocha... Numainao.
trastornarse el vagel... Richabao.
trastornarte... Nuchahaidu.
hata... Nubaidau.
tratar venche... Nubentida.
trato venta... Nubentica.
habar, amaaxa... Nubagia.
habarcar fuerza... Nurebicic.
habierbo inquieto... Machunieheyija.
habarcar luego... Lebicay.
hayo... Yuelamzi.
hecho: Ridecuchana. Ponez a beechos: maga:
res: mataritai. 3 Vesef: mataricaya. [cayo icaris]
Hese... matarinat naibana.
teminta: Abacai taca'schamacage xibaxae.
tementina... Maini.
vinchera... Rei.
triga... Viacui.
tripyon... Cabaibi.
triste... Jueda Cananiitacayi.
triste estar: Cacanifsucutauna. Mainurubaba.
triste demi... Nuya migicleya.
triste dci... Zia migicleya.
triste tera... Cacanifsutacayi.
borax... Nuchacamayu.
tipecar... Nucleunu.
bonco  ...  incuba nada.
chopel de gente  ...  Namanubaca.
hotar  ...  Chauchau nuacaba.
hozo  ...  Risucimi.
hotar  ...  Hidubedau.
hueque  ...  Chacamacasi.
hueceno. Cmo, y bétama, buena. Ribuxunanu.
tu  ...  Xia, Giya, Eixxu.
tucato  ...  Muyuña.
tuerto arbol forjado  ...  Erxuñfi, Erxuyi.
tuetano  ...  Xixixirinu.
tuítido: Maibai. Maibacani, maigai.
tujinx  ...  Tujex wacani.
tujido  ...  Catxinyi.
tujida Tupa  ...  Matuigixriri.
turba  ...  Numebacu xibaba.
turbado, sino acolecta a hablar. Inemiga.
turba el agua  ...  Cunicumacatai. May
turbar espantar  ...  Nebigueclau.
turbase espantarse  ...  Nebiquiaycu.
tuxma  ...  Eben.
tenea abufeco  ...  Chuxichucuní.
tiempo ha, eaca  ...  Rsosiracu.
Castellano

Vacar cerar. Kuyabaú.
Vacación. Tabacat.
Vaguear. Nusiginao.
Vagamundo. Cañigaçuayi. Cañinaca-
Vacia lo líquido. Nunchaytse.
Vacia no cosa no líquida. Wubatayu.
Vacia desocupar la casa. Nusunidau Cuita.
Vacia cosa. Xumia.
Vado: Chuacabati. Pasa el Vado: nuchuy Ldau.
Vadear. Kuchuytse.
Valor pagar. Wuebanyu.
Valor tener precio. Cabenyi.
Valor fortaleza. Danani.
Valiente. Cadananiynta.
Valiente, Valerie. Cadananiynta.
Vainas, Teveria. Ybacairnafa, yacalisi.
Vano alto. Ybacairnyeeniba.
Vaina. Reyai, rimaca.
Vapor. Caraxe.
Vara para Carar. Curiri.
Varón. Quaysexcañezzi.
Varallo. Ybanacalinsi.
Varallaje. Ybanacalacquaci.
Vayo. Yxacali.
Vaucara. Chudantuyi.
Vaura estiéndi. Yasimi. malada: Lcununuta.
Vegei. Tinai.
Vahido, hodo. Samuyi.
Vubicio de Cabera, Febacal, Elsobriene, Zebá, F7
Varí mudable, Ychaguariba, Saimua.
Varias mudaje, Muchacauba.
Valle, Bachaida.
Vallclo, Muniducui.
Ubé, Yichii.
Vedex, Numebabao, nuarrao niuca.
Vega, Sabana —— Bachaida.
Sénite ——— Abackay tacay.
Veza muluz, Camarrasí, Sefreza, Mabacón.
Vela, Hulaimiba.
Velo, Carracabayo.
Velmé ——— Guarmiquilá.
Vello, Ychánasí.
Velloso, Cachunayi, Caichunacayi.
Vello, Bueno ——— Saliayi.
Vellaco ——— Mantúi.
Vellaca ——— Mantúi.
Vellagria ——— Mantúi.
Vellafar, Sugar ——— Nurebicab.
Vezé, Salicay.
Vendex ——— Nebenidadu.
Venda, Ybenelacayi, Sugar, donde verd. Ybenida — Vendex, Cabenidadacayi, Scarnúi.
Vena ——— Yachusi.
Venaco, Nezni, del Monte, Irídu.
Veneer, concluid, Nuninau.
Veneno, Maneni, Daxlo, Nunenecau.
Veneno, Cananecayi, Envenendo, Manenisa.
Vesinda.  Ununicati.
Via, camino.  Yafabaiti.
Viaje.  Yacailba.
Viatico, matalote.  Marabasti.
Vibrar la lanza.  Hubenube Budau chabina.
Vibrar timbra.  Ribenubenua.
Vid.  Acisa.
Vicario.  Yarrumirreyay.
Victoria.  Yintacareri.
Victoriol.  Yintexri.
Victorio.  Yatanisi.
Victorio Amatorio.  Catanibi.
Viento mb.  Yusu yabube.
Vientos.  Yabali.
Vieso, salivren, viesa, salbueni, plomb, salinday.
Viesa cona viesa.  Uguyi Vgaitayi.
Vieso antiguo. Vigitami, Cainacu aimi.
Violencia.  Yarrucacari.
Violentaz.  Huanuclau.
Viguela.  Bezoaxe.
Viguela.  Sehaimi.
Vil.  Mabenyl.
Vileza.  Mabancay,
Vinagre.  Comaray  Camacase.
Vivexsan.  Humagua unida, Humabanidai.
Vivexsea.  Mabainidacasi.
Vivix.  Cabisana, Cabiana.
Vivix morar.  Humagua.
Vivo. Cabisa pl., Cabileni, Cabinisa.
Viveza.  Cabicay.
Vida.  Cabical.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Visita</th>
<th>Nuecabuayu</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Visienda</td>
<td>Yaacarussi</td>
</tr>
<tr>
<td>Viracón tempestad llueve y viento</td>
<td>UNIACAUI</td>
</tr>
<tr>
<td>Virgen</td>
<td>NAAUACAI</td>
</tr>
<tr>
<td>Original</td>
<td>MABAYIYA</td>
</tr>
<tr>
<td>UCole</td>
<td>YAcABACANAYI</td>
</tr>
<tr>
<td>Iniciabilidad</td>
<td>YacABACANAI</td>
</tr>
<tr>
<td>Vision</td>
<td>YacABA</td>
</tr>
<tr>
<td>Visita ami vista</td>
<td>NUTUSYAGE</td>
</tr>
<tr>
<td>Visillo</td>
<td>Binisriki</td>
</tr>
<tr>
<td>Vislo. Enutul, mínax visco: Enuta nucabau</td>
<td>Nopumirá</td>
</tr>
<tr>
<td>Último</td>
<td>Ybabisi, mía: Hucababá</td>
</tr>
<tr>
<td>Úno</td>
<td>Abacaldaríya</td>
</tr>
<tr>
<td>Únicam</td>
<td>Abatáya</td>
</tr>
<tr>
<td>Únix xunta</td>
<td>Hucabadalay</td>
</tr>
<tr>
<td>Únixse jageaxe</td>
<td>Hucanaubá</td>
</tr>
<tr>
<td>Ungix</td>
<td>HúcAnAAYA</td>
</tr>
<tr>
<td>Únquento</td>
<td>Jamáubá</td>
</tr>
<tr>
<td>Úno</td>
<td>Abacalaya</td>
</tr>
<tr>
<td>Úna</td>
<td>Abacayula</td>
</tr>
<tr>
<td>Unachillo</td>
<td>Ababiya Darubari</td>
</tr>
<tr>
<td>Uncajave</td>
<td>Ababiya Desí</td>
</tr>
<tr>
<td>Una xaya</td>
<td>Abacaya</td>
</tr>
<tr>
<td>Una xaya</td>
<td>Abacayula</td>
</tr>
<tr>
<td>Unapayya</td>
<td>Abapayya</td>
</tr>
<tr>
<td>Unapayna</td>
<td>Abanay nanana</td>
</tr>
<tr>
<td>Unsecio</td>
<td>Abaiya Tercio</td>
</tr>
<tr>
<td>Un hombre</td>
<td>Abaiquancatabaxexi</td>
</tr>
<tr>
<td>Un platano</td>
<td>Ababá Platana</td>
</tr>
<tr>
<td>Un chachá</td>
<td>Ababay Chusi</td>
</tr>
<tr>
<td>Un Pueblo</td>
<td>Abaisuí Chacarei</td>
</tr>
<tr>
<td>Una Camiseta</td>
<td>Abagirza Camiseta</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Castellano.  Z. Achagua.

Elabor.  ...  bauball.
Kabon.  ...  Humuckeau.
Kabonaz.  ...  Kusijiu riasu.
Xereiga.  Tafui wiyiwa.  Tafui wiyi.
Xereinga.  ...  Wusijiu riasu.

Castellano.  Z. Achagua.

Zorró.  ...  Yaxiuddu.
Zeloz.  Tanij.  Ohe.  Cababaizicheu,  xinunachu,
exa.  xunirri  naecuca.
Zanta.  ...  Canibali.
Zancedo.  ...  Tichó.
Zancojo ndo.  ...  Nucuxita.
Zarezal.  ...  Bequei.

Todo ala mayor honra, y gloria de D.  
que se ha traída dado esta lengua. 
Se acabó este pequeño trabajo el día 
14 de sept. de 1762.

Sacó una copia de este Estilo y Dice: por Añal 2 
1788 =

(Handwritten signature)
Tuvose una copia de este libro auto dicció naris i catecismo en el mes de abril del año del Señor de 1866.
Confeccionado en Achagua p'inezhí.

Si el día de ma, lin, semblante, Carvázquez vaciaba, visía espería tra la confesión bien.

Si te ofusca g'í энерус, ña maracame becha. Si te tensa mistrasolía a enteral. Ñinca, no Caruqui, ña Cara wá queñá Caruqui. Ña Cara si tengas miedo; yo no hago miedo en la confesión.

¿Y si g'íñayuачa q'isniñami? Khez Nemo encabrazhuy p'edru confesía. Nuxiu saiñata menam y kabalasu mena giucháda. Me bien todo para s los peccado Dios.

Interrogatorio.

¿Ese casada? Caruñiñacyo ugací naya? Réz

¿Y no? Carinixcayu una Daj, y'k Luenca.

¿Lisata giuchá? Q'medanqaní quinar kwane,

ramberi yagchá? Q'rispojentó, niishe peccado con hombre. Q'medanquina nel Coacoa Daj.

¿Y hize, ó no hize.

P. Chaui' julabini Chana? Q'antás vezé?


cinco vezé.

¿Y se mi, oyanti? Ese Patiente?
Nota muy necesaria.

Qued esta pregunta si eso con algún hombre con
las circunstancias de asisten a se se hase así ay-
digando y se se confiesa diiendo estos pecados
según las personas con quien se asen y se se pre-
gunta cuantas veces: sólo dicen la veces y hizieron
con uno, después han con otro y también se se pre-
guntara si confiesa y se como se sigue.

¿Magídenacasa yagicha? Fue con Yendil? Migíde-
nacasa yagicha. Yel Luenia Dai. Yo no.

¿Ayudado ababa gigiunai abasxxi yagicha? Ayudó
pecado con algún otro? Y, Ayudado yel gigiunai.

Sí, ay, no ay. Sí, se repregunta: ¿Chusa, se tabani?

¿Cuántos son? Y, Abai, yel leechamaal H. Yno dor H.

Yaquir se pregunta el yasado Dayente Yendil H.

Mabasa mukalee gigicha: Yiba Yecu coaue aya
gbabaitanimin yuanebater giunanai. Preg-
guntaremos, por ventura entre Corazon de Xee-
do algún hombre y pecará?

¿Coaeo Dai, yel Nkabaitanimin? No, no desee.

¿Chusa se tabani chana? Cuando, veel? Y, Aba Ysa
chana H. Ynaue H. yas preeg Lukaado, Yavente H.
Adviértase aquí que en pecado consumado nunca después de confesado en la [sic] pregunta arriba de este aquí se hablaron y se le arrojaron no siendo necesario si ya está arriba Confesado. Y sabe si distinto se pregunta como se sigue.

¿En qué se distinto se pregunta como se sigue?

¿Cuándo hablaste con el pecador?

Se dice si ya está confesado lo mismo se pregunta ala pregunta dí ale como es Dios y no habló gentones preguntar; Si habías animicata gicanal bien, giamanimui xiquichita?

¿Cuándo quitaste pecar, hiceste pecado con el?

Pregunta si Esaño H. Yo mismo la pregunta gentones y todas lasfcen acosta materia.

¿Giamanimui xiquichita queréntase xecoci hixiquichita?

Hiciste juego con algún hombre? ¿Esta preguntas son equivale alocan ocenos, y preguntar, se

entonces pecó H.

¿Giamecudianimui mía yaya Domingo xical
say yucan y baca? Pregúntale mitas anidien pecar
mía y nada ven a algún Domingo se exca

¿Coaca Bái, el numecucudianimui? No lo dir."
Coac ao, D. Hubayananimui. No I. Mica le N. 117

Jayna glicinami. Luego y hacer y todo digo.

Ayusad abata glicinami. Caribiy y ay mi pecado.

Etaba raçata. Ogi gibayauni-nucha. Inizabien no encubra nada. N. Coac ao mabayaui giucha, ayusad naibata gizuuni. Vel ayusad abata

No callo nada, si huvieso lo confesara. Oya mas.

Jayna ginauni? Luee el dil? No díza N.

Lmara? de acabo? N. Ayusada Bai gencia abata, raçata naibaniuni gizu, nugiuni, coac ao mabayananimui giucha naibaniuni gizu saicata.

No ay ero, bien me he confesado, no he callado nada, me he confesado contigo bien.

Caçiga huacu caçiga. Dasta hisa basta.

Demiu ehabarañqal raçata nuchuanui. Oye ahora los te dijo, esto es vi ay sxtibuir olo díza elmo
do díegone afilio 4.

Expostación al dolor por los pecados cometidos.

Ninma abage icusi, saibena ugi gimeba chad

Lisa en adelante no haga así como hiziste.

Jayna ibanata gimebanumui giuchuani D'izcu?

Dos ofendes aí? D'

Abika rea ibizcucani, D'chaba tinacuccha.
pues sabe D'estumui en e algo contigo

Ichaba ichaba maninana. Batoba xinacuculafi.
muy mucho, muchísimo. Por poco acertó a la vida.
Dios castigó a los que lo trataron por el pecado.
Este Dios con un fuego de castigo destruyó a los pecados.

Dios que es infinito, infinitísimos, infinitos.

Por poco enojo el


Demonio al infravcielo en castigo de sus actos, su manda
banana. Si, miedo y giberinacate lirico
De Dios. Infierno del su muezre, con este
guinanu cariani! Semien rayca Nainga Sibaxina-
pecado! Oye bien ay, su muezre

cauta lirico guinanau cariani. Neba! Sibaxinu
con este pecado. Si estás asistiendo
Chabacada dicha y lirico Manicataverz ray!
ahora estarás quemándote en el fuego del Infierno,
ricanautage lanuini Cojade

le criniaria el Diablo en una bola
lirico manooyi quachanacache Cuyay
grand como criniaria ordenan el pecado.

Uxiruata gianana macuare gu giebauta muy,
y que quitar el fuego, con un bolo y laserse
de lesya. Conaco amanayac guizarinacaba

spie. No se acabaran tus trabajos,
machuakata saibera. Rijare mabisa gimecucui


a toda la eternidad. Además de esto, pero
da que salga machuakayisa Emí lirico ray

dería los bienes eternos del Cielo,
Coaceo gicabaua Douni na

y no bien la Casa de Dio

mas si gimeda zibania gicuna ri beca

fieb de pecado para que no

Zicacayi Douni gicuna. Baxuna

te mate Dios, luego se acabos de pecar. Muchos

Gicunavenni mananinwi bainaca, menita

pecadores, fueron muertos antes la hora luego

cahve manananimucata gicuna. Catá D. 1. Be

al instante que pecaron

chuaninini baxusa vacabica. Demu? Y Kuenmire

Bai.

P. Cabiubu naya gicunam? Te duele el su pecar, si?

P. Y Cabiubu nuxu Bai? Y cabibeni, si mendeun

la fe irriso bixena gimenaba naya zibania gicuna.

P. Coaceo Bai. No padre. Pued mender Se le preg-

qutan si es duele su pecado digan no. Enton=

ser sey leg uuerra ilos aboxe en yecmosique.

P. Seninina nase naya gicunam? Aboxe en sus

pecador? Humeninayuni. Los aboxe en

Obligar a Risthie.

P. Abxena D. riya baydau gicuna gicuna gime-

naixuni ginecaninucata geau ginecanicay mu

ribacare nuxu Demu? Pasas De jerdon el peca-

do y suicida de hurta te buebe las hurtase para

dueño, y sirvolo como el Cuchillo Camieta, mayu,

Casa en H. Oye? Y Demu Bai.
Impedimento de la Penitencia.

P. Síchadu bena Dizzu, gizzelaba abai rosario,

nabia, semiušu abai misa N. Para pagar a Dios,

porque pague, salez y vea en un rosario, y orar

una misa. Atrición.

Nubacari, Jesucristo, cabía mani, s'numenina ay

y mi Jesucristo, me pesa. Saboreoco

menami, nugicianami venayeri czarneraca =
todo mi pecado, por tempo

bou malicatare unikay, nugicianami benimi

los trabajos del infierno, y he merecido

banaca, guaseke yabenami, coacao numedafe inu

pecando yo prometo no pecar mai.

gianaba pibeha, nubaxayaga, malicatare =

para que no vaya al Infierno

ixe, nubaxinaca ve yabenami. Amen Jesus

desde! Emi muerte. Amen Thi.

Confesión a En Achaqua para hombres.

Recambio del Misalum.

P. Cuez, mata gimda ibačari, cazani, saicata

hizo espera, has esta confesión bien.

vitebena, gihuuxunica D' malicatare becha. Ygi

para tengo D' misericordia di ante, fue heche

carrugi, nusa coacao numeda comunica y ibace
En el Infierno no tengas miedo. Tampoco miedo caí en el Infierno. ¿Si jibayá no hiciste mucha jiganamí? Tibaus miedo en la Confesión, nomo ocultes tu pecado mui raicada. Menamí niyabai sa deuená giúchá?
Confiesame bien todo, para así te los perdone D.

Interrogatorio.

Caimuca giúchá Bás, yquenú Bás. Mainucayquiluna
Si j PCaurado yaj. Ñ no j Setero.

Jima queri Chabaca yá. ¿Si medanimi jíyu lasaracaye, gínu saracayni? Sí Caucaixí irixí. ¿Si mea hoy
ra cumpliste la penitencia?

Nisamedanimi, yquenú Bás jínu nuebacaye bana.
Si j no. Porque no pude.

Mabita nusatáu giúchá, gíbanamí jíyu laxaracayni, yquenú jíyu giganamí abata Íbawacay irixí. Ítirí
Caucaixí bana. Saracay y bana baca baca. Callaste algun
giudó en la Confesión y desgustó o miedo?


Jama gianami gibanamí? ¿Su pecado callaste?
Ese, el dios y lo díra.

Ibawaí ramuacadi, yamenamí yimedanimi. ¿Si jíyu gianami, gibanamí? Ingeyúa yagícha? Des-
ques de la última Confesión pecaste con Ingex?

Coacay Bás. ¿Si jumedanimi Bás. Ho j. Pón j.¿
Chauá? judabíi Chana? ¿Cuántas veces pecaste?
P. Ichaba chana s'Chaucuta A. mucha vez s'caga s'Y.
P. Canixicay yagicha? Concealada? P. Canixicay yagicha a quien m. Manixicayo yagicha. S. Con Caido s'no s'P. Con letra.
P. Seragehua uyuno? Y aleten? P. Cocaco Bai s'coacu mueragehua. S. Hue nagehua uy uno. N. Pruefi mi Patien a s'II s.
P. Syugade ababa giunai abas tefiu yagicha? Sy maja pecado con otra. P. Queñiu Bai s'ayuasau. N. s'no s'?
P. Chaxi susabini chana abas tefiu yagicha. Leuntrai, vez.

Nota.

Esta pregunta a lui pego con otra sea haciendo a la falsa.
P. Que solo dicen las veces si pecaron con una, y no para pecaron con otra. Y a, pego con 3 mueres con cada una 3 veces; confiesa las 3 veces con la una, y después se les pide que si pego con otra diferente, y dice si 3 veces, y a

Sdan 3 tras 3 veces con la otra. Yanadira el Confesor en cada preg el curso del confesionario de la casa.

P. Ribabaciza coacu Saya g baba bata nimiia mtegehua gis

cunari bena? Por ventura quisite entre corazon pecar con alguna? P. Cocaco Bai. P. Ribabaciza nimiia.
Nota
Después de advertir S. se pregunta, u truña le concaganada. N. Digo: si alguna vez dijeron si se evidentían confesando pecado, y si sí no; es necesario lo confesen que ya lo dijo en la pregunta de la obra. Que haremos para conocer el distintas pecados? Digo entonces: se les pregunta primero si la hablaron pecar, después si hubo tocamos otros, si dijeron si no pecaron; después, si seco con ella, y como se responde allá, y también preguntar si con otra, hasta diga sí no. La vez es las primeras en la nota anteriormente.

P. ¿Patinima ruagicha qieusnas! bena? Ya hablar he.
N. Coaçao Nai, N. Huatanimia ruagicha.

N. ¿Pó si?

P. Simedanimia sebigay ruagicha qieusnas! bena? Hasta fues qua con ella q seca a esto es tocarn: ¿toyge?

P. Iscabatanamichacata gindeca gicañi xuagica gicenamichacata. Queda quejiste pezcon con ella pezcafe?

N. Coaçao Dai y 'Namédanimíu. No fo o?

P. Iscabatanamichacata gicañi bená gicenamichacata. No hablaste con ella pezcafe? Yominyo no pago, pues do reanade el acta al verso.

P. Hedgecucadanimíu siya misa Domingo inixe, saq inicai banaca? De faire lóxito misa al gran Domingo.

P. Coaçao Dai y 'Namecucadanimíu. No fo o?

P. Chausi jatamini chana? Quantas vese?

N. Sbaita misa. Y luchamai: N ha pado misa. Y:

P. Sicenamichacata siya Caminaciy daida? Hutzaj te hacienda agena?

N. Coaçao Dai y coaçao mandu, y 'Naménarnimíu. No fo, yomino husto, os huxle.

P. Chabauní, gicenamichacata mi? fue mucho los husbaste?


P. Chabauní: fue mucho

P. Chausi jatamini chana? Quantas vese? Huztale?

N. Sbaite Chana H. Ynace H.

P. 'Namédañata kayi gimecucadanimíu pibité? Gimecucadanimíu y xueca. Quando hauiri bebeson, pediste el fiancio.
Chauri Setabini Chana? Quantar serre?
Abaita Chana N?
gimaneranimic iaya? Difte veneno a alguno.
Ayusade abata giunni Calibiyi. Ay drs pecado mortal?
Y’Lueniu Bai Y’alqapé H. Noay, biyay.
P. Sicabau saita fa giubay miucha gigieunani?
miya bien no calles tu pecador. Y’Coacao Day, s
niu abata, coacho nebayansani giucha apputa nebancu
ta girunni. No P. noay drs ni hu.uiera telo Conferana.
P. Amaza? Je acabó? Y’Aban naa Bai Nyafa Casi
queeniu abata saita miyamic giuchu misicunani Coacao nebayanimic giucha, neyamic giuchu saita. Noay mas bien me he confeccado;
fe ñe confeccado todor mi pecador; nde ñe encubierto
ninguno, telo ñe confeccado todor bien. Segui pregunta,
si se duelen el pecador, ñi lel aborecen como redu
fr. 3. A Le Penitencia como el fel Talabuelu.
P. Causica Cuerii, caugica gemia chabacapi muchuani.
Basta hilo basta, sia ahora las testigo.
Exhortacion al dolor del pecador.
Cuerii tainaria banaca gimeca gicunani?
hizo para hacer pecador?
igesta giuncha manu mi manimana
Mira el pecho e infeliz male.
ichaba ximeninauniz chunisay banaca
to mucho y por esta causa
ichaba ichaba cagieunaben jagicha chuniz
se enosa mucho con los pecadores;
y
say banaca dewen manacabapu gicicinami mako
por esta causa sino te emiendas tus pecados
sayna gyahantarro trasicatare yarzo.
Qual sera tu parado? El Juziferno.
Malicatare tira gyahatsa ichai berrxe mas
en el juziferno te quedaran en medio del
chuara saibaca viata cai mafrasedemayish
fuego y espie samar. Padreza muchos
quirinacaba janamibeni jagicha machuacasa
trabajos con los Demonios para siempre
saibena rimacademi quebaya giz罅hatsa
samay. Finalmente puedes ser nueva
maetcua quinalacata giz tymu.
Caugica en acabando de cometer un pecado. Nasta.
gimau maugicha chabacata
Si con migo ahora.

Si ay sustituir se en la formula al folio 4

Conclusion.
Nubacasi desechadito tatanicalatiniz Cruz no me mug.
Señor mio desechadito Causificado en la Cruz.
sienami benti bana ca cabici nuxui me-
engo de mi cuidas ame me pesa de-
nami ngieunami benayessi niunguiahuca-
toda mi cuidas porque exs sancto, y
esi santicyai taba venayessi niuqueninauca
bieno, y porque osamo
si menami xibicacaba, qoqeye yabenami
obre todas las cosas. Deo y mar, no pecas-
cocaco numedasu ngiunubaba. Amen Jesus.
se mas. Amen Jesus. Siaq restorix re hataco
mo arribam fol. A.

Protestación de fe.

Q. Lebedau siya D. saicana si naco?

Q. Lebedau taba D. Cuzu naco?

Q. Lebedau taba espitiu santo inaco?

Q. Cheuna Sahuabani D.ion?
  Christo Lehbacari D. Dios icure wuni guanea tabe-
  bici taba gedau siya nino co? D. Christo que el hicho
  y tambien es hombre. Crees en el?
  Y. Huebedau. Y. Nicceo.

Q. Lebedau chrsiian benti inesenay D. iyacacari
  nasucaba eni iiicore saiache cu inesenay D.ion.
ibanaqare masuqu xanaxa xere? Jedau chak?

Cresul bisu buenos Cristiano, y quaran los manad-
miento de Iican al Cielo y los malo y no los quaran
P. Linenidaw iaxa D'ye cha ay ababa dae aquisi
zicanami rescristo. Sicue Licancha,

Espera en D'fe atonara ha pecado y recevimiento
to kis yaoi? N Humenidaw riucha, si espero en el.

Brebe instruccion a Cathequisar baulos ena no
cessiono necesitate medya antes de recibirse el Bautismo.

S. = I. Luero i yros Miekato.

P. Runi'ana uyu gacarena chabacasde menami
runi'ana yi. Bautismo itege cana, riay ubana/si
pemisita saicata nuchunani. Luecha runi'ana uyu
giacarena taini'ada:

Dio guamau xinacucha guara
zeli manueciai ji. xibicaqata mamni guacarinayu
cainabe taba jana. Riay xani D'valayi mani
na siacasi yi mani'ana: Riay xani D'here me
nami, iqenuedeximi menami, maiba: riay xia
ni' D'iqenuedeximi ikaiay, Luei'ana. Cbai. Ca
ica chu guanaqatabenay. Maiba: xapax cia d'ique
nedanimui tanasi nimbeni xisnedanimui taba me
nami abata daida yariaj cainabe taba xani.

Chak rebedanimui bi riay xani Divo. Nasbula giqucha:
gebedau xinaco menami di bani ninaba; senayeri

Dios iechuani ayuni?

lath. Hubebedau xinaco; senayeri Dios iechuani uyuni.

S.2. Venecherio para amadre.

P. Riapa uani frecuente xanimu menami neubaz

nininaba gizu, gi chunica bena, tibanaca xime

nimiu gibaustria gibastra taba taba taba iacachua

caba gizunicana bena: semaierri xigninauyu si Di

maninana; chunisay banaca xunicanasi uyu Canina

na gizuni D ribicaubata menami babacaibie. Mabisa

unicanasi uyu gimeida xanami D tibanacaxe Ven

xalerei xime dashboard iechaba gicauchachi quabaca:

D Nacatau gicuchu Canina gizuni D menami

ribicaubata?

lath. Canina nuñuni menami ribicaubata.

P. Mabisa nacatau gicuchu. Stage ixicho saibena gime-

dafa menami D tibanacaxe?

lath. Numedafa ribiana.

Misterio dela Santísima Trinidad.

P. Mabisa gemitita nechuani: Xacayesani D

nubaniminaba gizu. D xanechawali, D kasei, D

sipitue taba uyuni. Mabisa D xanechawali D uyuni.

Mabisa: D kasei, caiacachu uyuni. Mabisa:

D sipitue caiacachu uyuni. Mabisa: menami ina-

xantlay D xanechawali, D kasei, D sipitue, D malar-

tay xaida uyuna babatabeni naucha guacaba: nia-
Instrucción D. sobre la Encarnación de N. S. D.


Lembita vitare mabisa nuchuani? Dicuerse naibanimina = ba pícer, zimecaini mibha guaneccatabezí Dios =
Instrucción 3 del miento grand he hijo de D. para hacerse hombre.
ибена ичесдайу гуахсунами сеним. Мабиса: ибазинанимо, ибена гуакабау Днако гуакабау накаре ябенами. Мабиса: ибазинакаре ябенами ибазууанимиба мабиса ибана бариненакбеми ибе ге ина ебал банаа ибарси менами. Рибенами ридуцуанимиба экр и.ixикоре. Руфада мабиса Иисус христо гуакабар ийзерриба Дебасуле. Небедау н и ая ринако нуюникаи venayezi Dichuani гыри.

Cate. Небедау ринако.

P. Риаааи Дрикунуеданимике салабе ма- чуракайса экр итаба си си язы се баама салабе- нии имендов манами Добанааке. Экр итаба 

пиан нансицика, курину хуникай. Магизи итаба 

наа чалакунана, venayezi накабо Днако, 

venayezi нанумате манами нанзуиканая. Ca- 

гучапсени экр итаба мачуракайса ибена. Коа- 

ccao набазинажу мени: ибанаа каласбене иису- 

небсинобени нисами набаануанвиэ ка экр ixi- 

core: абаже ixiru си ибена, нушалиначета мена- 

ми гуанакабенаг набаануаба ибиса наба- 

ба масми гуанекабенаг: ибена микинүф 

лукшуто руэдасами масми гуанакабенаг 

иэру наманаикаима дайди ибена небсинобени 

рибенами ибиса нанумате каба нананыс икси, 

nababami ixi ru бана ибиса мачуракайса—
exi ixico.

Ixti xinacu.

Instrucion 1. Necesidad del Bautismo, y de la dolor del pecado (entre Adulto y Viejo)

9. Bautismo con xinamiani ayu qariabe machua-

<i>ayi</i> izay ciyayi xibana menami magidena-

caianay qui mabacaqayi D'naqo nabaxinacare

yabenami chacuacatacayi. Xani Bautilo un-

abatax mananamabensayi xibihe Bautilo un-

macabasa D'naqo nabaxinacare yabenami, yena-

yexi Bautilo un'i xanayi quidexbe oyuni. Xme-

zenxini quiau yexexhutsi yubaca su cabicatani

cainabe Deb Bautilo xiany xibena Camanichi

guunanay yuka namendaru ymi guanexinxami yche qanami. Nagaicaqayi guancabensay menac-

yay yabaxico ayu, nagicaqayi xaxicoge yicexayi ixto

Jibaba ta Naquimo Caraian, zibena jica = boa. D'nao gabanata zibenani say? Cate: Naquibaba ta'mi.


Cate: Carruqicabaacare.


P. Malisa: gisicuna gisanak abage izzico raibena?

Cate: Coacao Ba'i.
Renayaxena bariaca Santiago, quajinay yucha quinamanidauyibi guacarqui? Quinirina Santiago: nasi igidena nace, Cucusi taba, Espíritu Santo taba. 
Amen Jesuc. Padre Nuestro. 
Quinina Bay, yessicay exi exi, santificaba yidena xirubita guarque quisha Reimy xirueda: bita gisabaita cacar, caimabe taba exi yuico chu. 
Quisabaita cahacarcha ray quisha guasuni guarque; cayacachu gisabaita quyuni guarque quumanbenicaex, quisabaita cacarcahu niacar nebini quetsa quay, cayacacchu cahacchu guisbi gisbi de guacacaba, tentacan maco. Quisabaita gisbi manidauyibi menami mancaibe yucha. Amen Jesuc. 

Iave Maria. 


Credo. 

Huebedau xarikana inaco ecerzi menami ique- nacedzi cauyi caimabe taba. Jesucristo inaco taba dicace abacay yuya guabacarri iyaicayi Espíritu Santo, banaca, cayacaches xiganimu Santa Joze, Vir- gen yabacaycogé, yatunica ymi Donna Plato banaca,
Salve.


Los mandamientos della Ley de Dios.

Dios Ibanacare lechamaqace uicuni. Mataraq tay quecharayu xidueru Dios ibanun iamu, abatay
Las mandamientos de la Santa Iglesia.

Rebanacaxe Santiago Yahuii Iglesia Abacage viuni. 1. Luechasai gemicu inía menami Domingo iirii, sitia yia estutaba. 2. Suchuamaseii gibau gigaicuaba Camui inii iiri co Luealma yage, gecacae giba inaca, giba inaca, taba gecominica. 3. Mataraseii gicomuniyua Pasqua yage. 4. Rejunisazu caiba gidaugua rubaranacaxe cachu san tayo Yahuii Iglesia. 5. Abacagefsei, gichu jela Dism, primingi yaba Dios iixe. Lu-

La Confesión Llen.

Caterismo, Pr. Preguntas, y Vesperas.

P. Liman mara ucha Xestia Diorya? R. Xestia Diorya.

P. Chaui iana tababi Niuenai? R. Baca iu yu ianid.


R. Xiemani iaxicata ixcyasa xixerica yu exxi es ianani.

P. Chaunia masa iaxicata ixa xica Daba ca yu ianani i xixerica yu exxi exxi yu ianani.


P. Chaunia yu ianai iaxicata quancetaberrxi. D'xaricia cabacan naco xarani iaxenavani taba cabacan.
machuacayis xes ji e? A yebedacata seucrechis-fo inaco xumacatala taba ribancacayx.

P. Jaimisla seuchisito ya? A seuchisito Dios ayanci quyancataborri taba yahayx xisya xisacati D3 icexe xumacatala guancetabere santiago inana Virgen ibasecbo xisyanimu taba xisabexicope xuc-

xiscata xisya Virgen machuacay xibarxanymi taba Cauy naco xicamanica taban xumacatala tabase yecamani yeeha.

P. Chauixa xibarxanymi xisacati D? A xibarxanymi guancetabere chu, xisanamis abaci inacexicex xibarxanymi taba basinanexebi ibegex xisuanymi taba Exix ixisco xan xisya cabaja, xirx

naya taba machuacayx.

P. Limau inacex chabacata: xibarxanymi xisacati seue-
xischito masri banaca, camanisianaya masri guan-

xecatabenay?

A medecanisya seuchisito inaco, caiacahu chec-

nay xiscata xisycunabeni caiacahu camanisiana, masri banacahu icenamisay xisea nanamancay tisya machuacayx.

P. Chedexay xiscata, inacex yedenay taba ribancacay Car-

manisianaya? A camanisianaya, caiacahu nanumabelu taba nanacay ixisco, nababami inac-

xico taba sailaca machuacayis xisixisco: chu-

nisay banaca natchsinacata menami guancetab-

eray xiscay seuchisito xiyacabane menami guancetabene yew nanacis yu xisya xisya nabanasi nabazucay xisya cabaja menami xirx-
P. Caidebéianaya Capecunabeni namaxica vechayye.

R. manoacanamítwa ibllege bautismo una, naiše uyunki namedacariwa Christianobeni, xeneše Díša taba, santayo quatuá Iglesia taba sanicayi bautismo banaca.

P. tainata há Santayo Iglesia ya? R. Christianobeni menami tabacaidacareba Santayo Iglesia ešába xenuchíito xubita xanasmus taba calnabe itašá xaricanasi santicyi Roma say.

P. Nanaanibenaími ibiše bautismo uni caguicenacaši, bautismo labesami tainataca namaxela xifena cui namanaxíaba? R. Haisau nagićunaba xasechíito itašu xibiucacá naxíami.

P. Cañachá namecacalet Camanúxianaya? R. Camanúxianaya, nanišaca D’ibanacasi, santayo quatuá Iglesia, ibanacasi taba naniša ga caninahita giruní xibicaumenami babacalbe; așebe taba quaneçaínabeny giacachíba.

P. Luenmicacá ba iniciku čišá, calnabe taba, menami abata D’imxanicasami caída taxianimíuc Dya?

R. Riyanimic xinacosaña.

P. Faynasía yenicasí Santíšimo sacramento ixíico?

R. Guabacari xenuchíito inanacáí, xinená taba ešíbsé, xacachá iyesá čuxá itabá.

gracia y ac Dios int bani caumi xita bena.

Petro de Condición y Atención.

Sube y tomaste el manto de tus quosc rugiunam bendim bana ca cábice mune mi mer nami rugiunam, venanveci siya saka xarixes
tanitayo taba; venanveci taba rugiunam ayus; men -
mí nib ecaubata, venanveci taba carranecabate
ebicai xe xuricay, querege yabenami coaca-
namede sa rugiunam. Amen Jesus.